

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1683**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1683**                   **1992**                   **I. Nos. 29052-29073**  
**II. No. 1063**

## TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 29 July 1992 to 30 July 1992*

Page

**No. 29052. United Nations Industrial Development Organization and India:**

Trust Fund Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 25 March 1988

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 28 February 1990

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 25 March 1988 (with project document). Vienna, 25 March 1991

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 25 March 1988 (with project document). Vienna, 6 and 26 March 1992.....

2

**No. 29053. United Nations Industrial Development Organization and India:**

Exchange of letters constituting an agreement extending the applicability of the Agreement of 25 March 1988 on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the Interim Programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology and the Trust Fund Agreement of 25 March 1988 to the research and development activities financed by Wockhardt Limited, Vienna, 17 May and 30 August 1991.....

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

<b>VOLUME 1683</b>	<b>1992</b>	<b>I. N°s 29052-29073</b>
		<b>II. N° 1063</b>

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 29 juillet 1992 au 30 juillet 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N° 29052. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Inde :</b>	
Accord relatif à un fonds d'affectation spéciale (avec annexes). Signé à Vienne le 25 mars 1988	
Échange de lettres constituant un accord portant amendement et reconduction de l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 28 février 1990	
Échange de lettres constituant un accord portant amendement et reconduction de l'Accord susmentionné du 25 mars 1988 (avec document de projet). Vienne, 25 mars 1991	
Échange de lettres constituant un accord portant amendement et reconduction de l'Accord susmentionné du 25 mars 1988 (avec document de projet). Vienne, 6 et 26 mars 1992.....	3
<b>N° 29053. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Inde :</b>	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'étendre l'applicabilité de l'Accord du 25 mars 1988 relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le Programme intérimaire pour le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie et de l'Accord du 25 mars 1988 relatif à un fonds d'affectation spéciale aux activités de recherche et de développement financées par la Société Wockhardt S.A. Vienne, 17 mai et 30 août 1991 .....	9

**No. 29054. United Nations Industrial Development Organization and India:**

Exchange of letters constituting an agreement extending the applicability of the Agreement of 25 March 1988 on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the Interim Programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology and the Trust Fund Agreement of 25 March 1988 to the research and training activities financed by the Rockefeller Foundation (with annexes). Vienna, 6 and 12 September 1991 ..... 11

**No. 29055. United Nations Industrial Development Organization and Japan:**

Exchange of letters constituting an agreement on associate experts. Vienna, 14 April 1988..... 13

**No. 29056. Spain and Argentina:**

Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Buenos Aires on 29 October 1987..... 15

**No. 29057. Spain and Bolivia:**

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Buenos Aires on 24 April 1990..... 31

**No. 29058. Spain and Colombia:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the operation of the Convention on extradition of 23 July 1892. Madrid, 19 September 1991 ..... 49

**No. 29059. International Development Association and Pakistan:**

Development Credit Agreement—*Sindh Primary Education Development Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990..... 55

**No. 29060. International Development Association and Pakistan:**

Development Credit Agreement—*Second agricultural research project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1990..... 57

**No. 29061. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement—*Medium-sized cities development project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1991..... 59

	<i>Pages</i>
<b>Nº 29054. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Inde :</b>	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'étendre l'applicabilité de l'Accord du 25 mars 1988 relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le Programme intérimaire pour le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie et de l'Accord du 25 mars 1988 relatif à un fonds d'affectation spéciale aux activités de recherche et de formation financées par la Fondation Rockefeller (avec annexes). Vienne, 6 et 12 septembre 1991 .....	11
<b>Nº 29055. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Japon :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux experts associés. Vienne, 14 avril 1988 .....	13
<b>Nº 29056. Espagne et Argentine :</b>	
Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées. Signé à Buenos Aires le 29 octobre 1987 .....	15
<b>Nº 29057. Espagne et Bolivie :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Buenos Aires le 24 avril 1990 .....	31
<b>Nº 29058. Espagne et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'opération de la Convention d'extradition du 23 juillet 1892. Madrid, 19 septembre 1991 .....	49
<b>Nº 29059. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Programme de développement de l'enseignement primaire de Sindh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990 .....	55
<b>Nº 29060. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1990 .....	57
<b>Nº 29061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cbine :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des villes de taille moyenne</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1991 .....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 29062. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Medium-sized cities development project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1991 .....	61
<b>No. 29063. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Liaoning urban infrastructure project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1991 .....	63
<b>No. 29064. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Ertan hydroelectric project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991 .....	65
<b>No. 29065. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Dead Sea industrial exports project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1991 .....	67
<b>No. 29066. Multilateral:</b>	
Convention concerning the recognition and updating of civil status booklets (with form and annex). Concluded at Madrid on 5 September 1990.....	69
<b>No. 29067. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on “Replenishment of the fund for sending short-term specialists (pool of experts)”. Brasília, 6 January 1987.....	89
<b>No. 29068. Brazil and Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the expansion of the project “Fund for studies and technicians (pool of experts)”. Brasília, 25 September 1991 .....	101
<b>No. 29069. Brazil and Argentina:</b>	
Treaty on the establishment of a Brazilian-Argentine binational enterprises statute. Signed at Buenos Aires on 6 July 1990 .....	109
<b>No. 29070. Brazil and Chile:</b>	
Agreement on cooperation to reduce consumption, prevent abuse and combat production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasília on 26 July 1990 .....	143

	<i>Pages</i>
<b>Nº 29062. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des villes de taille moyenne</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1991 .....	61
<b>Nº 29063. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'infrastructure urbaine de Liaoning</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1991 .....	63
<b>Nº 29064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet hydroélectrique à Ertan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1991 .....	65
<b>Nº 29065. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'exportations industrielles de la mer Morte</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1991 .....	67
<b>Nº 29066. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d'état civil (avec formulaire et annexe). Conclue à Madrid le 5 septembre 1990.....	69
<b>Nº 29067. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à « l'élargissement du fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasília, 6 janvier 1987 .....	89
<b>Nº 29068. Brésil et Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant augmentation des ressources du projet « Caisse de financement d'études et de services de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasília, 25 septembre 1991 .....	101
<b>Nº 29069. Brésil et Argentine :</b>	
Traité relatif à la création d'un statut des entreprises binationales Brésil-Argentine. Signé à Buenos Aires le 6 juillet 1990.....	109
<b>Nº 29070. Brésil et Chili :</b>	
Accord relatif à la réduction de la consommation, la prévention de l'abus et la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Brasília le 26 juillet 1990.....	143

	Page
<b>No. 29071. Brazil and Mexico:</b>	
Framework Agreement for cooperation in treasury and financial matters. Signed at Brasília on 10 October 1990.....	163
<b>No. 29072. Brazil and Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO):</b>	
Agreement concerning the operation of the academic office of the Latin-American Faculty of Social Sciences in Brazil. Signed at Brasília on 3 December 1990..	185
<b>No. 29073. Mexico and Chile:</b>	
Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Mexico City 2 October 1990.....	201

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 12 June 1992 to 30 July 1992*

<b>No. 1063. Spain and Mexico:</b>	
Convention relative to the exercise of the liberal professions. Signed at Mexico City on 28 May 1904	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	217

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 Augnst 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Notifications of continuity by the Russian Federation.....	228
Successions by Slovenia and Croatia .....	229

	Pages
<b>Nº 29071. Brésil et Mexique :</b>	
Accord-cadre de coopération financière et de trésor public. Signé à Brasília le 10 octobre 1990 .....	163
<b>Nº 29072. Brésil et Faculté latino-américaine des sciences sociales (FLACSO) :</b>	
Accord relatif au fonctionnement du siège académique de la Faculté latino-américaine des sciences sociales au Brésil. Signé à Brasília le 3 décembre 1990.....	185
<b>Nº 29073. Mexique et Chili :</b>	
Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Mexico le 2 octobre 1990 ....	201

**II**

*Traitées et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 12 juin 1992 au 30 juillet 1992*

<b>Nº 1063. Espagne et Mexique :</b>	
Convention relative à l'exercice des professions libérales. Signé à Mexico le 28 mai 1904	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	217

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>Nº 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>Nº 971. Convention de Genève pour l'amélioration dn sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>Nº 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de gnerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>Nº 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Notifications de continuité de la Fédération de Russie .....	228
Successions de la Slovénie et de la Croatie .....	229

<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Notification of continuity by the Russian Federation .....	230
Accession by Equatorial Guinea.....	230
Reservations by Liechtenstein and Switzerland concerning the transfer of species from Appendix II to Appendix I.....	230
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Notification of continuity by the Russian Federation .....	232
Recognition by the United Arab Emirates and Seychelles of the competence of the Commission established under article 90.....	232
Successions by Slovenia and Croatia .....	233
Ratifications by Madagascar and Portugal and accession by Brazil.....	234
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Notification of continuity by the Russian Federation .....	236
Successions by Slovenia and Croatia .....	236
Ratifications by Madagascar and Portugal and accession by Brazil.....	236
<b>No. 21766. Agreement concerning Nordic assistance co-operation. Concluded at Copenhagen on 5 March 1981:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bergen on 13 May 1991 .....	238

---

	Pages
<b>Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Notification de continuité de la Fédération de Russie .....	230
Adhésion de la Guinée équatoriale .....	230
Réserves du Liechtenstein et de la Suisse relatives au transfert d'espèces de l'annexe II à l'annexe I .....	230
<b>Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole 1). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Notification de continuité de la Fédération de Russie .....	232
Reconnaissance par les Emirats arabes unis et les Seychelles de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90 .....	232
Successions de la Slovénie et de la Croatie .....	233
Ratifications de Madagascar et du Portugal et adhésion du Brésil .....	234
<b>Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Notification de continuité de la Fédération de Russie .....	236
Successions de la Slovénie et de la Croatie .....	236
Ratifications de Madagascar et du Portugal et adhésion du Brésil .....	236
<b>Nº 21766. Accord relatif à la coopération entre les pays nordiques en matière d'aide. Conclu à Copenhague le 5 mars 1981 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bergen le 13 mai 1991 .....	238

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 29 July 1992 to 30 July 1992*

*Nos. 29052 to 29073*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 29 juillet 1992 au 30 juillet 1992*

*Nos 29052 à 29073*

**No. 29052**

---

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Trust Fund Agreement (with annexes). Signed at Vienna on  
25 March 1988**

**Exchange of letters constituting an agreement amending and  
extending the above-mentioned Agreement (with project  
document). Vienna, 28 February 1990**

**Exchange of letters constituting an agreement amending and  
extending the above-mentioned Agreement of 25 March  
1988 (with project document). Vienna, 25 March 1991**

**Exchange of letters constituting an agreement amending and  
extending the above-mentioned Agreement of 25 March  
1988 (with project document). Vienna, 6 and 26 March  
1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
29 July 1992.*

**Nº 29052**

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
INDE**

**Accord relatif à un fouds d'affectation spéciale (avec annexes). Signé à Vienne le 25 mars 1988**

**Échange de lettres constituant un accord portant amende-  
ment et reconduction de l'Accord susmentionné (avec  
document de projet). Vienne, 28 février 1990**

**Échange de lettres constituant uu accord portant amen-  
delement et reconduction de l'Accord susmentionné du  
25 mars 1988 (avec documeut de projet). Vieune, 25 mars  
1991**

**Échange de lettres constituant un accord portant amen-  
delement et reconduction de l'Accord susmentionné du  
25 mars 1988 (avec document de projet). Vienne, 6 et  
26 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

TRUST AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF INDIA AND THE UNITED  
NATIONS INDUSTRIAL DE-  
VELOPMENT ORGANIZATION

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN  
FONDS D'AFFECTATION SPÉ-  
CIALE ENTRE LE GOUVER-  
NEMENT DE L'INDE ET L'OR-  
GANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR LE DÉVELOP-  
PEMENT INDUSTRIEL

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1988, by signature, in accordance with article IX (3).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1988 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article IX.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMENDING AND EXTENDING THE TRUST FUND AGREEMENT OF 25 MARCH 1988<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PORTANT AMENDEMENT ET RECONDUCTION DE L'ACCORD RELATIF AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DU 25 MARS 1988<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1990 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1990 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMENDING AND EXTENDING THE TRUST FUND AGREEMENT OF 25 MARCH 1988<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PORTANT AMENDEMENT ET RECONDUCTION DE L'ACCORD RELATIF AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DU 25 MARS 1988<sup>2</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1991 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1991 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMENDING AND EXTENDING THE TRUST FUND AGREEMENT OF 25 MARCH 1988<sup>2</sup>**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PORTANT AMENDEMENT ET RECONDUCTION DE L'ACCORD RELATIF AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DU 25 MARS 1988<sup>2</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1992 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1992 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.



No. 29053

---

UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and INDIA

Exchange of letters constituting an agreement extending the applicability of the Agreement of 25 March 1988 on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the Interim Programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology and the Trust Fund Agreement of 25 March 1988 to the research and development activities financed by Wockhardt Limited. Vienna, 17 May and 30 August 1991

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 July 1992.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et INDE

Échange de lettres constituant un accord eu vue d'étendre l'applicabilité de l'Accord du 25 mars 1988 relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le Programme intérimaire pour le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie et de l'Accord du 25 mars 1988 relatif à un fonds d'affectation spéciale aux activités de recherche et de développement financées par la Société Wockhardt S.A. Vienne, 17 mai et 30 août 1991

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION EXTENDING THE APPLICABILITY OF THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1988 ON BASIC TERMS AND CONDITIONS GOVERNING UNIDO PROJECTS ENVISAGED BY THE INTERIM PROGRAMME FOR THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY<sup>2</sup> AND THE TRUST FUND AGREEMENT OF 25 MARCH 1988<sup>3</sup> TO THE RESEARCH AND DEVELOPMENT ACTIVITIES FINANCED BY WOCKHARDT LIMITED**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL EN VUE D'ÉTENDRE L'APPLICABILITÉ DE L'ACCORD DU 25 MARS 1988 RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT LES PROJETS DE L'ONUDI ENVISAGÉS PAR LE PROGRAMME INTÉRIMAIRE POUR LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE<sup>2</sup> ET DE L'ACCORD DU 25 MARS 1988 RELATIF À UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE<sup>3</sup> AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT FINANCIÉES PAR LA SOCIÉTÉ WOCKHARDT S.A.**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1682, No. I-29051.

<sup>3</sup> See p. 2 of this volume.

Vol. 1683, I-29053

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1682, n° I-29051.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 29054

---

UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and INDIA

**Exchange of letters constituting an agreement extending the applicability of the Agreement of 25 March 1988 on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the Interim Programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology and the Trust Fund Agreement of 25 March 1988 to the research and training activities financed by the Rockefeller Foundation (with annexes). Vienna, 6 and 12 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 July 1992.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et INDE

**Échange de lettres constituant un accord en vue d'étendre l'applicabilité de l'Accord du 25 mars 1988 relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le Programme intérimaire pour le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie et de l'Accord du 25 mars 1988 relatif à un fonds d'affectation spéciale aux activités de recherche et de formation financées par la Fondation Rockefeller (avec annexes). Vienne, 6 et 12 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION EXTENDING THE APPLICABILITY OF THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1988 ON BASIC TERMS AND CONDITIONS GOVERNING UNIDO PROJECTS ENVISAGED BY THE INTERIM PROGRAMME FOR THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY<sup>2</sup> AND THE TRUST FUND AGREEMENT OF 25 MARCH 1988<sup>3</sup> TO THE RESEARCH AND TRAINING ACTIVITIES FINANCED BY THE ROCKEFELLER FOUNDATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL EN VUE D'ÉTENDRE L'APPLICABILITÉ DE L'ACCORD DU 25 MARS 1988 RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT LES PROJETS DE L'ONUDI ENVISAGÉS PAR LE PROGRAMME INTÉRIMAIRE POUR LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE<sup>2</sup> ET LA BIOTECHNOLOGIE ET DE L'ACCORD DU 25 MARS 1988 RELATIF À UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE<sup>3</sup> AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET DE FORMATION FINANCIÉES PAR LA FONDATION ROCKEFELLER

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1682, No. I-29052.

<sup>3</sup> See p. 2 of this volume.

Vol. 1683, I-29054

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1991 date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1682, n° I-29052.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 29055

---

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an agreement on associate  
experts. Vienna, 14 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
29 July 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux experts  
associés. Vienne, 14 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON ASSOCIATE EXPERTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX EXPERTS ASSOCIÉS

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect from 1 January 1988, in accordance with paragraph 5.01 of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1988, conformément au paragraphe 5.01 desdites lettres.

**No. 29056**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Buenos Aires on 29 October 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 July 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées.  
Signé à Buenos Aires le 29 octobre 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE TRASLADO DE CONDENADOS**

El Reino de España y la República Argentina:

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común, especialmente en materia de justicia penal;

Estimando que el objetivo de las penas es la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que para el logro de ese objetivo sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero como resultado de la comisión de un delito la posibilidad de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Convienen lo siguiente:

*Artículo 1*

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado de condena, aquél en el qe se ha condenado a la persona que puede ser objeto de traslado.
- b) Estado de cumplimiento, aquél al cual el condenado puede ser trasladado o lo ha sido ya.
- c) Condenado, a la persona a quien, en el Estado de condena, le ha sido impuesta una pena o una medida de seguridad en razón de un delito.

*Artículo 2*

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de la República Argentina, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de la República Argentina o bajo la vigilancia de sus autoridades.

2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República Argentina, a nacionales de España, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo la vigilancia de sus autoridades.

3. El traslado puede ser solicitado por el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento.

*Artículo 3*

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.
2. Cada Estado designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.
3. Al decidir respecto del traslado de un condenado, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social de aquél, incluyendo la índole y gravedad del delito y los ante-

cedentes penales del condenado, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.

4. Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Tratado se notificarán sin demora al otro Estado sin necesidad de expresión de causa.

#### *Artículo 4*

El presente Tratado sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación.

2. Que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud de traslado.

3. Que la sentencia sea firme.

4. Que el condenado dé su consentimiento para su traslado, o que, en caso de incapacidad de aquél, lo preste su representante legal.

5. Que la duración de la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el artículo 9 sea por lo menos de un año. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir la admisión de una solicitud aún cuando la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento no alcance dicho plazo.

6. Que el condenado solvente haya cumplido con el pago de multas, gastos de justicia, reparación civil o condena pecuniaria de toda índole que estén a su cargo conforme a lo dispuesto en la sentencia condenatoria; o que garantice su pago a satisfacción del Estado de condena.

#### *Artículo 5*

1. Las autoridades competentes de las partes informarán a todo condenado nacional de la otra parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Tratado; y sobre las consecuencias jurídicas que derivarían del traslado.

2. La voluntad del condenado de ser trasladado deberá ser expresamente manifestada. El Estado de condena deberá facilitar que el Estado de cumplimiento, si lo solicita, compruebe que el condenado conoce las consecuencias legales que aparejará el traslado y que da el consentimiento de manera voluntaria.

3. La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado de condena.

#### *Artículo 6*

1. El condenado puede presentar su petición de traslado al Estado de condena o al Estado de cumplimiento.

2. Cualquiera de los Estados que hubiere recibido una solicitud de traslado por parte del condenado lo comunicará al otro Estado a la brevedad posible.

#### *Artículo 7*

El Estado de condena informará al Estado de cumplimiento acerca de:

a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado;

- b) La relación de los hechos que hayan dado lugar a la condena;
- c) Duración, y fechas de comienzo y de terminación de la pena o medida de seguridad impuesta.

#### *Artículo 8*

El condenado deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares de las gestiones realizadas en el Estado de condena o en el Estado de cumplimiento, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a su solicitud de traslado. A tal fin los Estados facilitarán a dichas autoridades las informaciones que solicitaren.

#### *Artículo 9*

- 1. El Estado de cumplimiento acompañará a la solicitud de traslado:
  - a) Un documento que acredite que el condenado es nacional de dicho Estado.
  - b) Una copia de las disposiciones legales de las que resulte de los actos u omisiones que han dado lugar a la condena, constituyen también un delito en el Estado de cumplimiento.
  - c) Información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del artículo 3.
- 2. El Estado de condena acompañará a su solicitud de traslado:
  - a) Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme.
  - b) Una copia de las disposiciones legales aplicadas.
  - c) La indicación de la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir.
  - d) Un documento en el que conste el consentimiento del condenado para el traslado.
  - e) Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado del cumplimiento para determinar el tratamiento del condenado con vistas a su rehabilitación social.
- 3. Cualquiera de los Estados podrá, antes de formular una solicitud de traslado, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este artículo.

#### *Artículo 10*

- 1. Una vez efectuado el traslado, la condena se cumplirá conforme a las leyes del Estado de cumplimiento.
- 2. En la ejecución de la condena el Estado de cumplimiento:
  - a) Estarán vinculado por la duración de la pena o medida de seguridad;
  - b) Estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;
  - c) No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria.

#### *Artículo 11*

Solo el Estado de condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la commutación de la pena o medida de seguridad conforme a su Constitución y a sus leyes.

Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá solicitar del Estado de condena la concesión del indulto o la conmutación, mediante petición fundada, que será benévolamente examinada.

#### *Artículo 12*

1. El Estado de condena mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto revisar la sentencia dictada.

2. El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier resolución o medida que prive de carácter ejecutorio a la pena o medida de seguridad.

#### *Artículo 13*

1. Un condenado entregado para el cumplimiento de una pena o medida de seguridad conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos delictivos por los cuales fue sentenciado.

2. Para que el condenado pueda ser juzgado, condenado o sometido a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieren motivado su traslado, se procederá en los términos previstos en el Tratado de Extradición que estuviese vigente entre las Partes.

#### *Artículo 14*

1. La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar y fecha en que convengan las Partes.

2. El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el condenado quede bajo su custodia.

#### *Artículo 15*

El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena:

- a) Cuando fuere cumplida la sentencia.
- b) En caso de evasión del condenado, y
- c) De todo aquéllo que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado de condena.

#### *Artículo 16*

El condenado bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado de cumplimiento.

El Estado de cumplimiento adoptará las medidas de vigilancia solicitadas, mantendrá informado al Estado de condena sobre la forma en que se llevan a cabo, y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones que este haya asumido.

*Artículo 17*

El presente Tratado será aplicable al cumplimiento de sentencias dictadas ya sea antes o después de su entrada en vigor.

*Artículo 18*

El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor el último dia del mes siguiente al del intercambio de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Madrid.

El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir del último dia del siguiente sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

HECHO en Buenos Aires, el dia veintinueve de Octubre de mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares iguales.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

DANTE M. CAPUTO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS**

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic:

Conscious of the deep-rooted historic ties between the two countries and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, especially in criminal justice;

Bearing in mind that the aim of punishment is the social rehabilitation of convicted persons;

Considering that in order to achieve that aim it would be beneficial to afford nationals who have been deprived of their liberty abroad for committing an offence the opportunity to serve their sentences in their country of nationality;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty:

(a) Sentencing State shall mean the State in which the person who may be transferred is sentenced;

(b) Enforcing State shall mean the State to which the convicted person may be or has already been transferred;

(c) Convicted person shall mean the person who, in the sentencing State, has been sentenced to a penalty or security measure for an offence.

*Article 2*

1. Penalties or security measures imposed in Spain on nationals of the Argentine Republic may be served in penal institutions of the Argentine Republic or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measures imposed in the Argentine Republic on nationals of Spain may be served in penal institutions of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by the sentencing State or by the enforcing State.

*Article 3*

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. Each State shall designate, through the diplomatic channel, an authority to perform the functions provided for in this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1992, i.e., the last day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 7 May 1992, in accordance with article 18.

3. In making the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, shall be taken into account, including the type and seriousness of the crime and the offender's previous criminal record, if any, the state of his health, his age and the ties that he may have with the society of the enforcing State through his residence, presence in its territory, family connections or other reasons.

4. The decisions taken by a State pursuant to this Treaty shall be communicated without delay to the other State without any requirement to state the reasons thereof.

#### *Article 4*

This Treaty shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the enforcing State, whether or not they are characterized in the same manner.

2. The convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request for a transfer.

3. The sentence is final.

4. The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative.

5. At least one year of the penalty or security measure remains to be served at the time of submission of the request referred to in article 9. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than one year of the penalty or security measure remains to be served.

6. The solvent convicted person has paid or guarantees payment, to the satisfaction of the sentencing State, of the fines, legal expenses, civil damages or pecuniary penalties of any kind for which he is liable under the terms of the sentence.

#### *Article 5*

1. The competent authorities of the Parties shall inform all convicted persons who are nationals of the other Party of the option available to them under this Treaty and of the possible legal consequences of such a transfer.

2. The convicted person shall expressly indicate his desire to be transferred. The sentencing State shall ensure that, if the enforcing State so desires, it can verify that the convicted person is aware of the legal consequences of such a transfer and that he voluntarily agrees to it.

3. Consent shall be given in accordance with the laws of the sentencing State.

#### *Article 6*

1. The convicted person may submit his request for a transfer either to the sentencing State or to the enforcing State.

2. Either State receiving a request from the convicted person for a transfer shall inform the other State as soon as possible.

#### *Article 7*

The sentencing State shall inform the enforcing State of:

(a) The convicted person's name, date and place of birth;

- (b) The acts that led to the sentence;
- (c) The duration and starting and ending dates of the penalty or security measure imposed.

*Article 8*

The convicted person shall be informed by his diplomatic or consular authorities of any steps taken in the sentencing or enforcing State pursuant to the preceding paragraphs and of the decisions taken by either Party concerning his request for a transfer. To that end, the States shall provide to the said authorities any information that they may request.

*Article 9*

1. The enforcing State shall attach to the request for transfer:
  - (a) A document certifying that the convicted person is a national of that State;
  - (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction are also offences in the enforcing State;
  - (c) Information on the provisions of article 3, paragraph 3.
2. The sentencing State shall attach to its request for a transfer:
  - (a) A certified copy of the judgement indicating that it is a final sentence;
  - (b) A copy of the legal provisions applied;
  - (c) Information on the length of the sentence or security measure, the time already served and the length of time remaining to be served;
  - (d) A document attesting to the convicted person's consent to the transfer;
  - (e) Such other additional information as may be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted person should be treated with a view to his social rehabilitation.
3. Either State may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prior to making a request for a transfer.

*Article 10*

1. Once the transfer is effected, the sentence shall be executed in accordance with the laws of the enforcing State.
2. In the execution of the sentence, the enforcing State:
  - (a) Shall be bound by the length of the penalty or security measure;
  - (b) Shall be bound by the terms of the judgement;
  - (c) May not convert the penalty or security measure into a pecuniary sanction.

*Article 11*

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the penalty or security measure in accordance with its Constitution and its laws.

However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be favourably considered, request that the sentencing State grant a pardon or commute the penalty.

*Article 12*

1. The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedures aimed at revising the judgement handed down.
2. The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that renders the penalty or security measure unenforceable.

*Article 13*

1. A convicted person delivered for execution of a sentence or security measure under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same offences for which he was sentenced.
2. A convicted person may be tried, convicted or deprived of his freedom for previous acts that were committed prior to and are different from those that led to his transfer under the provisions of any extradition treaty that may exist between the Parties.

*Article 14*

1. The transfer of the convicted person by the authorities of the sentencing State to those of the enforcing State shall be effected at a place and date agreed upon by the Parties.
2. The enforcing State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the convicted person.

*Article 15*

The enforcing State shall:

- (a) Inform the sentencing State when the sentence has been served;
- (b) Inform the sentencing State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information that the sentencing State may request from it under this Treaty.

*Article 16*

The convicted person under a suspended sentence or on parole may finish serving his sentence under the supervision of the authorities of the enforcing State.

The enforcing State shall adopt the supervisory measures requested, keep the sentencing State informed of the manner in which they are being implemented and shall immediately inform the sentencing State of the failure by the convicted person to fulfil his obligations.

*Article 17*

This Treaty shall be applied to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 18*

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the one in which the instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Madrid.

This Treaty shall have an indefinite duration. Either Party may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel. The termination shall take effect on the last day of the sixth month after such notice has been given.

DONE at Buenos Aires on 29 October 1987 in two equally authentic copies.

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

[Signed]

DANTE M. CAPUTO  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES**

---

Le Royaume d'Espagne et la République argentine :

Conscients des liens historiques qui unissent profondément les deux nations et désireux de les consacrer par des instruments de coopération juridiques dans tous les domaines d'intérêt commun, notamment en matière de justice pénale;

Estimant que l'objectif des peines est la réhabilitation sociale des personnes condamnées;

Considérant que pour atteindre cet objectif, il y aurait intérêt à donner aux nationaux privés de leur liberté à l'étranger pour avoir commis un délit la possibilité de purger leur condamnation dans le pays de leur nationalité;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Etat de condamnation » signifie l'Etat dans lequel a été condamnée la personne qui peut faire l'objet d'un transfèrement;

b) L'expression « Etat d'exécution » signifie l'Etat dans lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été;

c) Le terme « condamné » signifie la personne à laquelle a été infligée, dans l'Etat de condamnation, une peine ou une mesure de sécurité en raison d'un délit.

*Article 2*

1. Les peines ou mesures de sécurité infligées en Espagne, à des nationaux de la République argentine, pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République argentine ou sous la surveillance de ses autorités.

2. Les peines ou mesures de sécurité infligées en République argentine, à des nationaux de l'Espagne, pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de l'Espagne ou sous la surveillance de ses autorités.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution.

*Article 3*

1. Les demandes de transfèrement et les réponses seront formulées par écrit.

2. Chaque Etat désignera une autorité qui sera chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité, la communication étant établie par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1992, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 7 mai 1992, conformément à l'article 18.

3. Lors de la prise de la décision de transfèrement d'un condamné, seront pris en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris le caractère et la gravité du délit et les antécédents pénaux du condamné, s'il en existe, son état de santé, son âge, les liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'Etat d'exécution du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, des relations de famille ou autres motifs.

4. Les décisions prises par un Etat en exécution du présent Traité seront notifiées sans retard à l'autre Etat, sans qu'il soit nécessaire d'en indiquer la cause.

#### *Article 4*

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale doivent être également punissables dans l'Etat d'exécution, même si la qualification du délit est différente.

2. Le condamné doit être un ressortissant de l'Etat d'exécution au moment de la demande de transfèrement.

3. La condamnation doit être ferme.

4. Le condamné doit donner son consentement pour son transfèrement ou, en cas d'incapacité de l'intéressé, ce consentement doit être donné par son représentant légal.

5. La durée de la peine ou de la mesure de sécurité en cours d'exécution, au moment de la demande visée à l'article 9, doit être d'au moins un an. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront convenir de l'acceptation d'une demande, même si la peine ou la mesure de sécurité en cours d'exécution a une durée inférieure au délai prévu.

6. Le condamné solvable doit avoir satisfait au paiement des amendes, frais de justice, dommages civils ou peines pécuniaires de toute nature mis à sa charge conformément à la sentence condamnatoire, ou garanti le paiement à la satisfaction de l'Etat de condamnation.

#### *Article 5*

1. Les autorités compétentes des Parties informeront tout condamné qui est un national de l'autre Partie de la possibilité que lui offre l'application du présent Traité, et des conséquences juridiques découlant du transfèrement.

2. La volonté du condamné d'être transféré devra être manifestée de manière expresse. L'Etat de condamnation devra donner à l'Etat d'exécution, s'il en fait la demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne le transfèrement et qu'il y consent de sa propre volonté.

3. La manifestation du consentement sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

#### *Article 6*

1. Le condamné peut présenter sa demande de transfèrement à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution.

2. Chacun des Etats qui aura reçu une demande de transfèrement de la part du condamné la communiquera à l'autre Etat dans le plus bref délai possible.

*Article 7*

L'Etat de condamnation informera l'Etat d'exécution en ce qui concerne les éléments suivants :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) La relation des faits ayant donné lieu à la condamnation;
- c) La durée et les dates de commencement et d'expiration de la peine ou de la mesure de sécurité infligée.

*Article 8*

Le condamné devra être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires des démarches effectuées dans l'Etat de condamnation ou dans l'Etat d'exécution, en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions prises par l'une quelconque des Parties concernant sa demande de transfèrement. A cette fin, les Etats communiqueront auxdites autorités les informations qu'elles pourraient demander.

*Article 9*

- 1. L'Etat d'exécution joindra à la demande de transfèrement :
  - a) Un document attestant que le condamné est un national dudit Etat;
  - b) Une copie des dispositions légales régissant les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation, et constituant également un délit dans l'Etat d'exécution;
  - c) Des renseignements concernant les éléments visés au paragraphe 3 de l'article 3.
- 2. L'Etat de condamnation joindra à sa demande de transfèrement :
  - a) Une copie certifiée conforme du jugement, en en certifiant le caractère définitif;
  - b) Une copie des dispositions légales appliquées;
  - c) L'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sécurité, le temps déjà purgé et celui qui reste à purger;
  - d) Un document consignant le consentement du condamné concernant le transfèrement;
  - e) Toute information complémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'Etat d'exécution pour déterminer le traitement du condamné en vue de sa réhabilitation sociale.
- 3. Chacun des Etats pourra, avant de formuler une demande de transfèrement, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 10*

- 1. Une fois effectué le transfèrement, la condamnation sera purgée conformément aux lois de l'Etat d'exécution.
- 2. Au cours de l'exécution de la condamnation, l'Etat d'exécution :
  - a) Sera lié par la durée de la peine ou de la mesure de sécurité;

- b) Sera lié par les faits confirmés dans le jugement;
- c) Ne pourra convertir la peine ou la mesure de sécurité en une sanction pécuniaire.

#### *Article 11*

Seul l'Etat de condamnation pourra accorder l'amnistie, la remise ou la commutation de la peine ou de la mesure de sécurité conformément à sa Constitution et à ses lois.

Toutefois, l'Etat d'exécution pourra demander à l'Etat de condamnation l'octroi de la remise de peine ou de la commutation, au moyen d'une requête motivée, qui sera examinée avec bienveillance.

#### *Article 12*

1. L'Etat de condamnation conservera la juridiction exclusive en ce qui concerne toute procédure, quel qu'en soit le caractère, qui aurait pour objet de réviser le jugement rendu.

2. L'Etat d'exécution devra mettre fin à l'exécution de la condamnation lorsqu'il aura été informé par l'Etat de condamnation de toute résolution ou mesure privant de caractère exécutoire la peine ou la mesure de sécurité.

#### *Article 13*

1. Un condamné transféré pour exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité en vertu du présent Traité ne pourra être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'exécution pour les mêmes délits en raison desquels il a été condamné.

2. Pour que le condamné puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui auraient motivé son transfèrement, il sera procédé dans les conditions prévues dans le Traité d'extradition en vigueur entre les Parties.

#### *Article 14*

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat de condamnation à celles de l'Etat d'exécution s'effectuera aux lieu et date convenus par les Parties.

2. L'Etat d'exécution prendra à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouvera sous sa garde.

#### *Article 15*

L'Etat d'exécution communiquera les informations ci-après à l'Etat de condamnation :

- a) Date d'achèvement de l'exécution du jugement;
- b) Informations en cas d'évasion du condamné; et
- c) Indications concernant tous les renseignements demandés par l'Etat de condamnation en relation avec le présent Traité.

#### *Article 16*

Le condamné sous régime de condamnation conditionnelle ou de liberté conditionnelle pourra purger ladite condamnation sous la surveillance des autorités de l'Etat d'exécution.

L'Etat d'exécution prendra les mesures de surveillance demandées, tiendra informé l'Etat de condamnation sur la manière dont ces mesures sont appliquées, et l'avisera immédiatement en cas de non-exécution par le condamné des obligations contractées par ce dernier.

*Article 17*

Le présent Traité sera applicable à l'exécution de jugements rendus avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 18*

Le présent Traité sera sujet à ratification et entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu en la ville de Madrid.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à compter du sixième mois de ladite notification.

FAIT à Buenos Aires, le 29 octobre 1987, en deux exemplaires identiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[*Signé*]

DANTE M. CAPUTO

---

**No. 29057**

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Buenos Aires on 24 April 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 July 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Buenos Aires le 24 avril 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECIPROCA DE INVERSIONES

---

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

-Deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados,

- reconociendo el importante papel de las inversiones de capitales privados extranjeros en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada Parte Contratante de determinar este papel y de definir las condiciones en las cuales las inversiones extranjeras podrían participar en este proceso,

- reconociendo que la única manera de establecer y mantener un flujo internacional adecuado de capitales es mantener mutuamente un clima de inversiones satisfactorio y, por lo que respecta a las inversiones extranjeras, respetar la soberanía y las leyes del país receptor que tenga jurisdicción sobre ellas, actuar de forma compatible con las políticas y las prioridades adoptadas por el país receptor y esforzarse por contribuir a su desarrollo.

- deseosos de crear condiciones favorables para la inversión de capitales en los dos Estados y de intensificar la cooperación entre inversores de los dos Estados, especialmente en el ámbito de la tecnología, la industrialización y la productividad.

- reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversores de ambos Estados y estimular la transferencia de capitales con vistas a promover la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo, los inversores son:

a) Por lo que respecta al Reino de España, las personas físicas residentes en España y las personas jurídicas con domicilio social en España y constituidas de acuerdo con las leyes españolas.

b) Por lo que respecta a la República de Bolivia, toda persona física con nacionalidad boliviana en virtud de la legislación en vigor en la República de Bolivia, así como toda persona moral o sociedad de personas y otra asociación o entidad cuyo estatuto provenga de dicha legislación.

El término "inversiones" engloba la adquisición de toda categoría de bienes y haberes y en particular, pero no exclusivamente:

- a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares.
- b) Acciones y otras formas de participación en sociedades,
- c) Activos monetarios y derechos a toda prestación con valor económico, especialmente los valores públicos y privados de renta fija así como todas las categorías de préstamos comerciales y financieros capitalizados o no.
- d) Derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, marcas o nombres comerciales).
- e) Concesiones u otros derechos otorgados por las autoridades de las Partes Contratantes, incluidas las concesiones de investigación, extracción o explotación de recursos-naturales.

El término "rentas" significa los montantes de los beneficios netos o intereses vinculados a una inversión durante un período determinado.

## ARTICULO 2

### FOMENTO, ADMISSION

Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones, conforme a sus leyes, disposiciones y reglamentos.

El presente Convenio se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO 3PROTECCION

Cada Parte contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y, no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias la gestación, el mantenimiento y la utilización, el disfrute, la extensión, la venta y, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

Cada Parte contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial o administrativa.

Cada Parte contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en dar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4TRATAMIENTO

1) Cada Parte Contratante asegurará, en su territorio, un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

2) Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por su propios inversores o que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversores de la nación más favorecida, si este último tratamiento es el más favorable.

3) No obstante, este tratamiento no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante otorgue a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación en una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre cambio.

4) Los inversores de una Parte Contratante no podrán prevalecerse del tratamiento previsto en el apartado 2 del presente Artículo para beneficiarse de medidas de carácter incitativo (facilidades de créditos, donaciones, primas de equipamiento, garantías o seguros) acordadas por el Gobierno de la otra Parte a sus propios nacionales en materia de política de desarrollo nacional.

ARTICULO 5TRANSFERENCIA

Cada una de las Partes Contratantes, en cuyo territorio han efectuado inversiones inversores de la otra Parte Contratante, admitirá a estos inversores sin retraso injustificado la transferencia en divisas convertibles de los pagos correspondientes a sus inversiones y en particular:

- a) Intereses, dividendos, beneficios y otras rentas corrientes.
- b) Cánones y otros pagos derivados de contratos relativos a los derechos de licencia y de la asistencia comercial, administrativa y técnica.
- c) Pagos derivados de otros contratos, incluídos los pagos de amortizaciones o devoluciones de préstamos financieros o comerciales.
- d) Productos de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluidas las eventuales plusvalías.
- e) Indemnizaciones abonadas por motivo de expropiación, de nacionalización o de medidas que tengan el mismo efecto o el mismo carácter.

Las transferencias arriba indicadas se entienden exentas de impuestos y se realizarán en divisas convertibles. La concesión de las autorizaciones administrativas necesarias para la transferencia deberá efectuarse en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la presentación en buena y debida forma de la solicitud de transferencia.

ARTICULO 6NACIONALIZACION /EXPROPIACION

Las medidas de nacionalización, de expropiación, o toda otra medida con el mismo carácter, que pudieran ser tomadas por las autoridades de una de las Partes Contratantes en contra de las inversiones pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, deberán ser conformes a las prescripciones legales y no deberán ser ni discriminatorias, ni motivadas por razones diferentes de la utilidad pública. La Parte Contratante que haya tomado tales medidas abonará al interesado, sin retraso injustificado, una indemnización adecuada y efectiva.

ARTICULO 7CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 8PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso en que una de las Partes Contratantes efectúe un pago a un inversor en virtud de una garantía otorgada contra riesgos no comerciales respecto a una inversión realizada en el territorio de la otra parte Contratante, ésta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor indemnizado.

En lo que concierne a los derechos reales ligados a la inversión (derecho de propiedad, uso, usufructo), la subrogación sólo puede producirse tras la autorización por parte de las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en la que ha sido realizada la inversión.

ARTICULO 9ARBITRAJE

1) Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solucionadas por la vía diplomática.

2) Si las dos Partes Contratantes no llegan a un arreglo en un plazo de nueve meses; la diferencia será sometida, a petición de una u otra Parte Contratante, a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los árbitros así designados nombrarán un presidente que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3) Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro y si, tras invitación de la otra Parte para designarlo, no lo ha hecho en el plazo de dos meses, el árbitro será nombrado, a petición de esta última Parte Contratante por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya.

4) Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del Presidente durante los dos meses siguientes a su designación, éste último será nombrado, a petición de una u otra Parte Contratante, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya.

5) Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya no ejerce su mandato o si es nacional de unas de una de las Partes Contratantes, las nominaciones serán hechas por el vicepresidente y, si este último no ejerce su mandato o es nacional de una de las Partes Contratantes, serán hechas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6) A menos que las Partes Contratantes dispongan de otro modo, el tribunal fija él mismo su procedimiento.

7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes contratante

#### ARTICULO 10

##### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2) En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 2 arriba citados seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Madrid a 24 de Abril de 1990.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO  
Secretario de Estado  
para la Cooperación Internacional  
y para Iberoamérica

Por la República  
de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ITURRALDE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role played by private foreign capital investments in the economic development process, and the right of each Contracting Party to determine that role and to define the conditions under which foreign investments may participate in the process,

Recognizing that the only way to establish and maintain a sufficient international flow of capital is to sustain a mutually satisfactory investment climate and, with regard to foreign investment, to respect the sovereignty and laws of the host country having jurisdiction thereover, to act in a manner compatible with the policies and priorities adopted by the host country and to endeavour to contribute to its development,

Desiring to establish favourable conditions for capital investments in the two States and to intensify cooperation between investors from the two States, especially in the fields of technology, industrialization and productivity,

Recognizing the need to protect the investments of investors of both States and to stimulate the flow of capital with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

**DEFINITIONS**

For purposes of this Agreement, investors are:

(a) In respect of the Kingdom of Spain, individuals residing in Spain and artificial persons whose registered offices are in Spain and constituted in conformity with Spanish laws;

(b) In respect of the Republic of Bolivia, any individual of Bolivian nationality by virtue of legislation in force in the Republic of Bolivia and any artificial person, partnership or other association or entity whose statutes derive from that legislation.

The term "investments" shall apply to the acquisition of any category of property and assets, and particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, sureties, beneficial interests and similar rights;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1992, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10 (1).

- (b) Shares and other forms of participation in companies;
- (c) Monetary assets and rights to any benefit having an economic value, especially fixed-income securities, both public and private, and all categories of commercial and financial loans whether capitalized or not;
- (d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks or trade names);
- (e) Concessions or other rights granted by the authorities of the Contracting Parties, including concessions for prospecting, mining or developing natural resources.

The term "income" shall mean the net profits or interests deriving from an investment during a given period.

### *Article 2*

#### PROMOTION AND PERMISSION

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall permit those investments, in accordance with its laws, provisions and regulations.

This Agreement shall apply also to capital investments made before its entry into force by nationals or companies of one Contracting Party in accordance with the legal provisions of the other Contracting Party in the latter's territory.

### *Article 3*

#### PROTECTION

Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.

Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and shall allow, within the framework of its legislation the execution of licensing contracts and of technical, commercial or administrative assistance.

Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the permits required for the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

### *Article 4*

#### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory for the investments of investors of the other Contracting Party.
2. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party in respect of the investments made within its territory by its own

investors or than that granted by each Contracting Party in respect of investments made within its territory by investors of the most-favoured nation, if the latter treatment is more favourable.

3. Nevertheless, this treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its membership in or association with a customs union, common market or free-trade area.

4. The investors of one Contracting Party may not avail themselves of the treatment provided for in paragraph 2 of this article in order to benefit from incentive measures (credit facilities, donations, equipment subsidies, guarantees or insurance) accorded by the Government of the other Party to its own nationals as part of its national development policy.

### *Article 5*

#### TRANSFERS

Each of the Contracting Parties within whose territory investors of the other Contracting Party have made investments shall permit those investors to transfer, without undue delay, in convertible currency, payments from their investments, in particular:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties and other payments deriving from licensing rights and from commercial, administrative or technical assistance;
- (c) Payments deriving from other contracts, including payments for amortization or repayment of financial or commercial loans;
- (d) Proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including capital appreciation, if any;
- (e) Compensation for expropriation, nationalization or measures having the same effect or character.

The aforementioned transfers shall be understood to be tax-exempt and shall be made in convertible currency. The administrative authorizations necessary for the transfer shall be granted within three months from the date of the submission in good and due form of the transfer request.

### *Article 6*

#### NATIONALIZATION/EXPROPRIATION

Any measure of nationalization, expropriation or any other measure of the same nature taken by the authorities of one of the Contracting Parties against investments belonging to investors of the other Contracting Party must be in accordance with the law and must not be discriminatory or prompted by any consideration other than public use. The Contracting Party having taken such measures shall pay, without undue delay, adequate and effective compensation to the person entitled thereto.

*Article 7***MORE FAVOURABLE CONDITIONS**

Where one of the Contracting Parties has agreed with investors of the other Contracting Party to conditions more favourable than those of this Agreement, those conditions shall not be affected by this Agreement.

*Article 8***PRINCIPLE OF SUBROGATION**

Where one Contracting Party makes a payment to an investor by virtue of a guarantee issued against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation of the first Contracting Party in respect of the economic rights of the investor who has been compensated.

With regard to the real rights related to the investment (right of ownership, use, beneficial interest) subrogation may occur only with the prior authorization of the competent authorities, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where the investment was made.

*Article 9***ARBITRATION**

1. Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties cannot reach an agreement within nine months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator, and if, after being invited by the other Party to do so, it has not made the appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice at The Hague.

4. If the two arbitrators cannot agree as to the choice of Chairman within two months of their appointment, the latter shall be appointed at the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice at The Hague.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice at The Hague does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

*Article 10*

**ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Governments have notified each other that the respective constitutional requirements for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain valid for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive two-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying [the other], in writing, six months before the date of expiration.

2. In case of termination, the provisions of articles 1 to 2 above shall continue to apply for a period of 10 years to investments made before termination.

DONE in Madrid, on 24 April 1990, in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO  
Secretary of State for International  
Cooperation and Ibero-America

For the Republic  
of Bolivia:

[*Signed*]

CARLOS ITURRALDE  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Reconnaissant la contribution importante qu'apportent les investissements de capitaux privés étrangers au développement économique et le droit qui revient à chaque Partie contractante de déterminer cette contribution et de définir les conditions de la participation des investissements étrangers à ce développement,

Reconnaissant que le seul moyen d'imprimer et d'entretenir un mouvement international adéquat de capitaux consiste à créer de part et d'autre un climat d'investissement satisfaisant et, en ce qui concerne les investissements étrangers, à respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur ces investissements, à agir en conformité des politiques et des priorités adoptées par le pays hôte, et de s'efforcer de contribuer à son développement,

Désireux de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre leurs investisseurs, notamment dans les domaines de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats et de stimuler les transferts de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, les *investisseurs* sont :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques résidant en Espagne et les personnes morales qui ont leur domicile social en Espagne et qui ont été constituées conformément aux lois espagnoles;

b) En ce qui concerne la République de Bolivie, toute personne physique de nationalité bolivienne en vertu de la législation en vigueur en République de Bolivie, ainsi que toute personne morale, société de personnes, autre association ou autre entité dont les statuts dérivent de cette législation.

Le terme « investissements » s'entend de l'acquisition de biens ou avoirs de toute nature, et en particulier mais non exclusivement :

a) De la propriété de biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautionnements, usufruits et droits similaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

- b) Des actions et autres formes de participations dans des sociétés;
- c) Des actifs monétaires et des droits à toute prestation assortie d'une valeur économique, en particulier des titres publics et privés à revenu fixe ainsi que de toutes les catégories de prêts commerciaux et financiers, capitalisés ou non;
- d) Des droits d'auteur et droits de propriété industrielle (par exemple brevets, marques ou noms commerciaux);
- e) Des concessions ou autres droits accordés par les autorités des Parties contractantes, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme « revenus » s'entend des bénéfices nets ou intérêts liés à un investissement durant une période donnée.

## *Article 2*

### **ENCOURAGEMENT ET ADMISSION**

Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la mesure du possible, les investissements, sur son territoire, d'investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements conformément à ses lois, autres dispositions et règlements.

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements de capitaux effectués avant l'entrée en vigueur dudit Accord par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions légales de cette autre Partie contractante.

## *Article 3*

### **PROTECTION**

Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures indues ou discriminatoires, la gestion, l'entretien et l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la cession et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

Chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de délivrer les autorisations voulues en relation avec les activités de consultants ou d'experts engagés sous contrat par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article 4*

### **TRAITEMENT**

1) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs, ni que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est le plus favorable.

3) Ce traitement ne s'appliquera cependant pas aux priviléges accordés par une Partie contractante aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

4) Les investisseurs d'aucune Partie contractante ne pourront se prévaloir du traitement prévu au paragraphe 2 du présent article dans le dessein de bénéficier de mesures d'incitation (facilités de crédit, subventions, primes d'équipement, garanties ou assurances) accordées par le Gouvernement de l'autre Partie à ses propres ressortissants en matière de politique de développement national.

### *Article 5*

#### **TRANSFERTS**

Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante auront effectué des investissements autorisera ces investisseurs à transférer en devises convertibles, sans retards injustifiés, les paiements liés à leurs investissements, et en particulier :

- a) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Les redevances ou autres paiements découlant de contrats concernant des droits de licence et d'assistance commerciale, administrative ou technique;
- c) Les paiements découlant d'autres contrats, y compris les amortissements ou remboursements de prêts financiers ou commerciaux;
- d) Les produits de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les éventuelles plus-values;
- e) Les indemnisations accordées au titre d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'autres mesures de même effet ou de même nature.

Les transferts visés ci-dessus s'entendent exonérés d'impôts et seront effectués en devises convertibles. La délivrance des autorisations administratives nécessaires pour l'exécution du transfert devra se faire dans un délai de trois mois à compter de la date de la présentation en bonne et due forme de la demande de transfert.

### *Article 6*

#### **NATIONALISATION ET EXPROPRIATION**

Les mesures de nationalisation ou d'expropriation, de même que toutes autres mesures de même nature, qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties contractantes à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront avoir aucun caractère discriminatoire, ni être motivées par des raisons autres que d'utilité publique. La Partie contractante qui aura pris ces mesures accordera à l'intéressé, sans retards injustifiés, une indemnité adéquate et effective.

*Article 7***CONDITIONS PLUS FAVORABLES**

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auront été convenues entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par les dispositions du présent Accord.

*Article 8***PRINCIPE DE SUBROGATION**

Si l'une des Parties contractantes effectue un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie contre les risques non commerciaux sur un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra la subrogation à la première Partie contractante des droits économiques de l'investisseur indemnisé.

En ce qui concerne les droits réels liés à un investissement (droit de propriété, d'usage ou d'usufruit), la subrogation ne pourra prendre effet qu'avec l'autorisation délivrée par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où a été effectué l'investissement.

*Article 9***ARBITRAGE**

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

2) Si les deux Parties contractantes n'arrivent pas à un règlement dans un délai de neuf mois, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à la demande, faite par l'autre Partie contractante, de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la demande de la deuxième Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye.

4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur l'élection du président dans un délai de deux mois après leur désignation, celui-ci sera nommé, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye.

5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye est empêché d'exercer son mandat, ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6) A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7) Les décisions du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 10*

ENTRÉE EN VIGUEUR, RECONDUCTION, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront mutuellement signifiés l'accomplissement des formalités institutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur initialement pour une durée de dix ans, puis, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit donné six mois avant la date de son expiration.

2) En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 et 2 ci-dessus continueront de s'appliquer durant dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Madrid le 24 avril 1990 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

[*Signé*]

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO  
Secrétaire d'Etat pour la coopération  
internationale  
et pour l'Ibéro-Amérique

Pour la République  
de Bolivie :

[*Signé*]

CARLOS ITURRALDE  
Ministre des Relations extérieures  
et des cultes

No. 29058

---

SPAIN  
and  
COLOMBIA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
operation of the Convention on extradition of 23 July  
1892. Madrid, 19 September 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 July 1992.*

---

ESPAGNE  
et  
COLOMBIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'opéra-  
tion de la Convention d'extradition du 23 juillet 1892.  
Madrid, 19 septembre 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1992.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO THE OPERATION OF THE CONVENTION ON EXTRADITION OF 23 JULY 1892<sup>2</sup>**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'OPÉRATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 23 JUILLET 1892<sup>2</sup>**

**I**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 19 de septiembre de 1.991

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a los artículos 2º y 3º del Convenio de Extradición entre el Reino de España y la República de Colombia, firmado en Bogotá el día 23 de julio de 1892, así como a la Convención Única de 1961 sobre estupefacientes, de Naciones Unidas, en la que ambos Estados son Parte y especialmente a sus artículos 35 y 36, para proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

1º Que para la aplicación del artículo 2º, incluido el tráfico ilícito de drogas y sustancias sicológicas, las autoridades judiciales requirentes, transmitan, por los canales adecuados, los documentos, informaciones y efectos necesarios para el enjuiciamiento en el Estado requerido, de sus propios nacionales, cuya extradición no sea procedente, sin necesidad de formular previamente una solicitud de extradición.

2º Por parte del Reino de España, la autoridad remitente y receptora será el Ministerio de Justicia.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia indicando la autoridad remitente y receptora colombiana, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en los términos antes transcritos, entrando en vigor desde el momento en que las Partes se informen del cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. D. Willians Jaramillo Gómez  
Embajador de la República de Colombia en España

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1992, the date on which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIV, p. 590 (English text only).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIV, p. 590 (texte anglais seulement).

## [TRANSLATION]

Madrid, 19 September 1991

Sir,

With reference to articles 2 and 3 of the Convention on Extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, signed in Bogotá on 23 July 1892,<sup>1</sup> and articles 35 and 36 of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,<sup>2</sup> to which both States are parties, I have the honour to propose the following:

1. In implementing article 2, including illicit traffic in drugs and psychotropic substances, the requesting judicial authorities shall transmit, through the appropriate channels, the documents, information and materials necessary for the prosecution in the requested State of its own nationals whose extradition is not advisable, without the need to submit a request for extradition beforehand.

2. For the Kingdom of Spain, the sending and receiving authority shall be the Ministry of Justice.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply indicating the Colombian sending and receiving authority shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date that the Parties inform each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements.

## [TRADUCTION]

Madrid, le 19 septembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 2 et 3 de la Convention d'extradition signée à Bogotá le 23 juillet 1892<sup>1</sup> entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, ainsi qu'à la Convention unique sur les stupéfiants (1961)<sup>2</sup>, des Nations Unies, à laquelle les deux Etats sont Parties et plus particulièrement à ses articles 35 et 36, pour proposer à Votre Excellence :

1. Qu'aux fins d'application de l'article 2, y compris le trafic de drogues et de substances psychotropes, les autorités judiciaires requérantes, transmettent par les voies appropriées les documents, informations et pièces nécessaires pour traduction en justice, dans l'Etat requis, de ses propres nationaux dont l'extradition n'est pas recevable, sans qu'il soit nécessaire de formuler au préalable une demande d'extradition.

2. Que, pour le Royaume d'Espagne, l'autorité expéditrice et réceptrice soit le Ministère de la Justice.

Je propose que, si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence indiquant l'autorité expéditrice et réceptrice colombienne constituent un Accord entre nos deux gouvernements sur les projets ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIV, p. 590 (English text only).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIV, p. 590 (texte anglais seulement).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. William Jaramillo Gómez  
Ambassador of the Republic of Colombia  
in Spain  
Madrid

Je saisir cet occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence

Monsieur William Jamarillo Gómez  
Ambassadeur de la République de Colombie  
en Espagne  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COLOMBIA

Madrid, 19 de Septiembre de 1.991

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de la fecha de hoy, 19 de Septiembre, suscrita por V.E., en la que se dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que la República de Colombia acepta la propuesta y, en consecuencia, esta respuesta y su Nota constituirán un Acuerdo entre la República de Colombia y el Reino de España para desarrollar la Convención de Extradición de Reos, firmada entre ambos países el 23 de julio de 1.892, en Bogotá.

Asimismo tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que la Autoridad remitente y receptora por parte de la República de Colombia será la Secretaría Jurídica de la Presidencia de la República.

Con respecto a la entrada en vigor del presente Canje de Notas, y dado que por la Parte colombiana los requisitos constitucionales ya están cumplidos, la entrada en vigor del presente Acuerdo se producirá en el momento en que la Parte española informe del cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]WILLIAM JAMARILLO GÓMEZ  
Embajador de Colombia

Excelentísimo Señor Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF COLOMBIA

Madrid, 19 September 1991

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 19 September, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Republic of Colombia accepts the proposal; accordingly, this reply and your note shall constitute an Agreement between the Republic of Colombia and the Kingdom of Spain to supplement the Convention on Extradition concluded by our Governments on 23 July 1892 at Bogotá.

I have the further honour to inform you that the sending and receiving authority for the Republic of Colombia shall be the Judicial Secretariat of the Office of the President of the Republic.

With regard to the entry into force of this exchange of notes, given that the constitutional requirements for Colombia have already been fulfilled, this Agreement shall enter into force when the Spanish Party indicates that its internal constitutional

I take this opportunity, etc.

[Signed]

WILLIAM JARAMILLO GÓMEZ  
Ambassador of Colombia

His Excellency

Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE COLOMBIE

Madrid, le 19 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, 19 septembre, signée par Votre Excellence et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la République de Colombie accepte votre proposition et que, en conséquence, la présente réponse et votre note constitueront un Accord conclu entre la République de Colombie et le Royaume d'Espagne afin de compléter la Convention d'extradition, signée entre les deux pays le 23 juillet 1892 à Bogotá.

De même, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que l'autorité expéditrice et réceptrice pour la République de Colombie sera le Secrétariat juridique de la Présidence de la République.

Quant à l'entrée en vigueur du présent échange de notes, les formalités constitutionnelles pour la Partie colombienne étant déjà accomplies, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Partie espagnole fera savoir qu'elle a accompli ses formalités constitutionnelles internes.

Je saisis, cet occasion, etc.

[Signé]

WILLIAM JARAMILLO GÓMEZ  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur

Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

No. 29059

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Sindh Primary Education Development Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 July 1992.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Programme de développement de l'enseignement primaire de Sindh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 29060

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Second agricultural research project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 July 1992.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 juillet 1992.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1991, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanaise.

No. 29061

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Medium-sized cities development project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 Jaunary 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 July 1992.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des villes de taille  
moyenne* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washiugton le 30 janvier 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1991, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29062

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Medium-sized cities development project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 July 1992.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des villes de taille moyenne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1991, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29063

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Liaoning urban infrastructure project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 July 1992.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure urbaine de Liaoning* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 juillet 1992.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1991, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29064

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Ertan hydroelectric project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 July 1992.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet hydroélectrique à Ertan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 juillet 1992.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29065

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Guarantee Agreement—*Dead Sea industrial exports project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 July 1992.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de garantie — *Projet d'exportations industrielles de la mer Morte* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 juillet 1992.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1991, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 29066

---

## MULTILATERAL

**Convention concerning the recognition and updating of civil status booklets (with form and annex). Concluded at Madrid on 5 September 1990**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 29 July 1992.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d'état civil (avec formulaire et annexe). Conclue à Madrid le 5 septembre 1990**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse le 29 juillet 1992.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À LA MISE À JOUR DES LIVRETS D'ÉTAT CIVIL

---

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de promouvoir et de faciliter la reconnaissance et la mise à jour de leurs livrets d'état civil, sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1er

1. Au sens de la présente Convention, un livret d'état civil est un document délivré en vertu de la loi, émanant d'un officier de l'état civil et prévu pour contenir les énonciations originaires et les mentions ultérieures des actes de l'état civil concernant la naissance, le mariage et le décès.
2. Les énonciations et mentions d'état civil portées sur ces livrets sont datées et revêtues de la signature et du sceau ou timbre de l'autorité qui les a portées.

### ARTICLE 2

Chaque Etat contractant reconnaît, sans légalisation ou formalité équivalente, aux livrets visés à l'article 1er et délivrés dans un autre Etat contractant, la

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement suisse, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 :

*Participation*

France .....	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Espagne*	31 octobre 1991 AA
	27 avril 1992

\* Voir p. 88 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

valeur probante qu'il reconnaît aux extraits d'actes de l'état civil délivrés dans ledit Etat.

### ARTICLE 3

Lorsque les livrets sont établis selon le modèle annexé à la Convention créant un livret de famille international signée à Paris le 12 septembre 1974<sup>1</sup> ou qu'ils contiennent les codes appartenant à une codification approuvée par la Commission Internationale de l'Etat Civil, aucune traduction ne peut en être exigée; à défaut, une traduction peut être demandée par l'autorité devant laquelle ils sont produits.

### ARTICLE 4

Quand l'officier de l'état civil d'un des Etats contractants dresse un acte de l'état civil, il met à jour, sur la base de cet acte, lorsqu'ils lui sont présentés, les livrets établis par l'officier de l'état civil d'un autre Etat contractant.

### ARTICLE 5

1. L'autorité à laquelle est présenté un livret peut en cas de doute portant sur la date, la signature, le sceau, le timbre ou la qualité du signataire, faire procéder aux vérifications nécessaires par l'autorité qui a délivré ou mis à jour le livret.

2. La demande de vérification peut être faite au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II29, p. 83.

3. Cette formule est envoyée directement soit à l'autorité qui a délivré ou mis à jour le livret à vérifier, soit à l'autorité centrale éventuellement indiquée par l'Etat signataire, et est accompagnée d'une copie de celui-ci ou, si nécessaire, de l'original.

4. La vérification est opérée gratuitement et la réponse peut être renvoyée directement, le cas échéant avec le livret original. Cette réponse est renvoyée le plus rapidement possible.

#### ARTICLE 6

Pour l'application de la présente Convention, sont assimilés aux ressortissants d'un Etat contractant, les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi de cet Etat.

#### ARTICLE 7

1. Chaque Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion dressera, s'il y a lieu, la liste des documents qu'il délivre et auxquels s'applique la présente Convention.

2. Toute liste établie postérieurement ou toute modification apportée à une liste sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

#### ARTICLE 8

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

ARTICLE 9

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 10

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, des Communautés Européennes ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

ARTICLE 11

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification prévue à l'article 8 ou de l'adhésion, déclarer que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jour :

- a) non prévues par sa loi interne ou
- b) dont le contenu est contraire à son ordre public.

ARTICLE 12

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment par la suite, pourra déclarer que la présente

Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

#### ARTICLE 13

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

#### ARTICLE 14

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
- e) les listes des documents auxquels s'applique la Convention et prévues à l'article 7 et toute modification faite en vertu du second paragraphe de cet article.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dument autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Madrid, le 5 septembre 1990, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume d'Espagne :

[I. F. ARIAS]<sup>1</sup>,<sup>2</sup>

Pour la République Française :

[J. MASSIP]

Pour la République Hellénique :

[G. A. KOUMANTOS]

Pour la République Italienne :

[GIACOMO PERTICONE]

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la République Portugaise :

[F. M. PEREIRA COELHO]<sup>2</sup>

Pour la Confédération Suisse :

Pour la République Turque :

[VECDI GÖNÜL]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Voir Annexe I de la Convention pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

(1) Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour  
des livrets d'état civil signée à Madrid le 5 septembre 1980

(2) Vérification du livret  
d'état civil concernant

(3) Nom et prénoms du  
ou des intéressés

(4) Extrait de l'acte d'état civil

 b

(5) Mentions ultérieures à l'extrait  
de l'acte d'état civil

 b

(6) Nature de l'acte d'état civil  
(mariage, naissance, décès)

(7) Numéro de l'extrait

(8) Nature de la mention

(9) Autorité requérante

(11) Dénomination et adresse

(10) Autorité requise

(13) Dénomination et adresse

(12) La date est-elle exacte ?

b

(16) OUI  b

(17) NON  b

(13) La signature est-elle vraie ?

b

(16) OUI  b

(17) NON  b

(14) Le signataire avait-il qualité ?

b

(16) OUI  b

(17) NON  b

(15) Le sceau ou le timbre est-il

b

(16) OUI  b

(17) NON  b

(19) Date, signature, sceau ou timbre

(18) Observations

(19) Date, signature, sceau ou timbre

(20) a Remplir la case appropriée

(21) b Cocher la case appropriée

(22) La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible ; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par le vœu diplomatique.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18)

(19)

(20)

(21)

(22)

A N N E X E IDéclarations faites en application de l'article 7 de la Convention:

- Pour le Royaume d'Espagne: La Convention s'appliquera exclusivement au livret de famille ("Libro de Familia") délivré par le Ministère de la Justice espagnol.
- Pour la République du Portugal: Le livret d'état civil individuel ("Cédula pessoal") est le seul livret d'état civil que le Portugal délivre et auquel s'appliquera la présente Convention.

Déclarations faites en application de l'article 11 de la Convention

- Pour la République du Portugal: Le Portugal déclare que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jour dont le contenu est -- contraire à son ordre public et qu'ils pourront ne pas effectuer les mises à jour non prévues par sa loi interne.
- Pour la République Turque: En application de l'article 11 de la présente Convention le gouvernement de la République de Turquie déclare que ses -- officiers d'Etat Civil n'effectueront pas les mises à jour
  - a) non prévues par sa loi interne
  - b) dont le contenu est contraire à son ordre public.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE RECOGNITION AND UPDATING OF CIVIL STATUS BOOKLETS

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, wishing to encourage and facilitate the recognition and updating of their civil status booklets, have agreed on the following provisions:

## Article I

1. For the purposes of this Convention, a civil status booklet is a document issued in accordance with the law by a civil registry official and designed to contain the original particulars of the registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office concerning birth, marriage and death.
  2. The particulars of registration and subsequent remarks by the Civil Registry Office entered in these booklets shall be dated and signed and bear the seal or stamp of the authority making the entry.

## *Article 2*

Each Contracting State shall, without authentication or equivalent formalities accord, to the booklets referred to in article 1 and issued in another Contracting State, the same validity as that accorded to extracts from civil registry certificates issued in the said State.

### *Article 3*

When booklets are drawn up conforming to the model annexed to the Convention establishing an international family record booklet, signed at Paris on 12 September 1974,<sup>2</sup> or when they contain codes forming part of a codification system approved by the International Commission on Civil Status, a translation cannot be required; in other cases, a translation may be requested by the authority to whom the booklets are submitted.

Article 4

When the civil registry official of one Contracting State draws up a certificate of civil status, he shall, on the basis of that certificate, update booklets drawn up by the civil registry official of another Contracting State when they are submitted to him.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1992, i.e., the first day of the third month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Switzerland, in accordance with article 9 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
France .....	31 October 1991 AA
Spain*	27 April 1992

\* See p. 88 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

\* See p. 88 of this volume for the text of  
United Nations Treaty Series, vol. 1129, p. 83.

*Article 5*

1. If the authority to which a booklet is submitted has any doubt regarding the date, signature, seal, stamp or capacity of the signatory, he may request that the authority which issued or updated the booklet carry out the necessary verifications.
2. The request for verification may be made by means of a multilingual form, a model of which is annexed to this Convention.
3. This form shall be sent directly either to the authority which issued or updated the booklet to be verified, or to any central authority which may be indicated by the signatory State, and shall be accompanied by a copy of the booklet or, if necessary, by the original.
4. The verification shall be made free of charge and the response may be sent directly, where applicable, with the original booklet. This response shall be sent as quickly as possible.

*Article 6*

For the application of this Convention, refugees and stateless persons whose personal status is determined by the law of a Contracting State shall be assimilated to the nationals of that State.

*Article 7*

1. Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, draw up, if applicable, a list of the documents which it issues and to which this Convention shall apply.
2. The Swiss Federal Council shall be notified of any list drawn up subsequently or of any modification made to a list.

*Article 8*

This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 9*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited.
2. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the third month following the month in which the instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited by that State.

*Article 10*

Any State member of the International Commission on Civil Status, the European Communities or the Council of Europe may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 11*

Each Contracting State may, at the time of signature, of the ratification referred to in article 8, or of accession, declare that its civil registry officials shall not perform updates:

- (a) Which are not provided for by its internal legislation, or
- (b) The contents of which are contrary to public order in that State.

*Article 12*

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or subsequently at any time, declare that this Convention will be applicable to one or more or all of the territories for which it has international responsibility.

2. This declaration shall be addressed to the Swiss Federal Council and the extension of applicability shall take effect at the time of the entry into force of the Convention for the said State or, subsequently, on the first day of the third month following the month in which the notification is received.

3. Any declaration of extension of applicability may be withdrawn by notification addressed to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to be applicable to the designated territory on the first day of the third month following the month in which said notification is received.

*Article 13*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. However, any State Party to this Convention shall have the option of denouncing it at any time upon the expiry of a one-year period after the date of the entry into force of the Convention for the said State. The notification of denunciation shall be addressed to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the third month following the month in which such notification is received. The Convention shall remain in force in the other States.

*Article 14*

The Swiss Federal Council shall inform the States members of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) Any date of entry into force of the Convention;
- (c) Any declaration regarding the territorial extension of the Convention or its withdrawal, together with the date on which such declaration shall take effect;
- (d) Any denunciation of the Convention and the date on which it shall take effect;
- (e) The lists of documents to which the Convention shall apply, as provided for in article 7, and any modifications made in accordance with article 7, paragraph 2.

2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification made in application of paragraph 1 above.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 5 September 1990 in a single copy in the French language which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each State member of the International Commission on Civil Status and to each acceding State. A certified true copy shall also be transmitted to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For the Kingdom of Spain:

[I. F. ARIAS]<sup>1, 2</sup>

For the French Republic:

[J. MASSIP]

For the Hellenic Republic:

[G. A. KOUMANTOS]

For the Italian Republic:

[GIACOMO PERTICONE]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Portuguese Republic:

[F. M. PEREIRA COELHO]<sup>2</sup>

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey:

[VECDI GÖNÜL]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

<sup>2</sup> See Annex I of the Convention for the texts of the declarations made upon signature.

(1) Convention concerning the recognition and updating of civil status booklets, signed at Madrid on 5 September 1990

- |   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| (2) Verification of the civil status booklet concerning                         | (3) First and last names of person or persons concerned | <input type="text"/> a |
| (4) Extract from certificate of civil status                                    | <input type="text"/> b                                  |                        |
| (5) Subsequent remarks relating to the extract from certificate of civil status | <input type="text"/> b                                  |                        |
| (6) Type of certificate of civil status (Marriage, birth, death)                | <input type="text"/> a                                  |                        |
| (7) Number of the extract   | <input type="text"/> a                                  |                        |
| (8) Type of remark  | <input type="text"/> a                                  |                        |

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| (9) Authority making the inquiry | (10) Authority to which the request is made |
| (11) Name and address            | (11) Name and address                       |

- |  |                            |          |                            |         |                            |
|--|----------------------------|----------|----------------------------|---------|----------------------------|
| (12) Is the date correct?              | <input type="checkbox"/> b | (16) Yes | <input type="checkbox"/> b | (17) No | <input type="checkbox"/> b |
| (13) Is the signature authentic?       | <input type="checkbox"/> b | (16) Yes | <input type="checkbox"/> b | (17) No | <input type="checkbox"/> b |
| (14) Does the signatory have capacity? | <input type="checkbox"/> b | (16) Yes | <input type="checkbox"/> b | (17) No | <input type="checkbox"/> b |
| (15) Is the seal or stamp authentic?   | <input type="checkbox"/> b | (16) Yes | <input type="checkbox"/> b | (17) No | <input type="checkbox"/> b |

(18) Comments

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| (19) Date, signature, seal or stamp | (19) Date, signature, seal or stamp |
|-------------------------------------|-------------------------------------|

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| (20) Fill in the appropriate box | (21) Check the appropriate box |
|----------------------------------|--------------------------------|

- |      |  |
|------|--|
| (22) | The verification must be made free of charge and as quickly as possible; the authority to which the request is made shall return the attached document and this form to the authority making the inquiry directly or through the diplomatic channel. |
|------|--|

(1)

(2)

• (3)

(4)

(5)

(6) .

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18) .

(19)

(20)

(21)

(22)

## ANNEX I

*Declarations made in accordance with article 7 of the Convention*

For the Kingdom of Spain: The Convention shall apply exclusively to the family booklet (“*Libro de Familia*”) issued by the Ministry of Justice of Spain.

For the Portuguese Republic: The individual civil status booklet (“*Cédula pessoal*”) is the only civil status booklet issued by Portugal and to which this Convention shall apply.

*Declarations made in accordance with article 11 of the Convention*

For the Portuguese Republic: Portugal declares that its civil registry officials shall not perform updates the contents of which are contrary to public order in Portugal, nor may they perform updates which are not provided for by its internal legislation.

For the Republic of Turkey: In accordance with article 11 of this Convention, the Government of the Republic of Turkey declares that its civil registry officials shall not perform updates:

- (a) Which are not provided for by its internal legislation;
- (b) The contents of which are contrary to public order in Turkey.

RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION*SPAIN*RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*ESPAGNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"España, de conformidad con el artículo 11 del Acuerdo, declara que sus Encargados del Registro Civil no efectuarán las actualizaciones que no se hallen previstas por su ley interna o cuyo contenido sea contrario a su orden público."

[TRANSLATION]

Spain, in accordance with article 11 of the Convention, declares that its civil registry officials will not carry out any updating that is not provided for in its domestic legislation or the content of which is contrary to its public order.

---

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 11 de la Convention, l'Espagne déclare que ses officiers de l'état civil n'effectueront pas les mises à jour non prévues par sa loi interne ou dont le contenu est contraire à son ordre public.

---

No. 29067

---

BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on "Replenishment of the fund for sending short-term specialists (pool of experts)". Brasília, 6 January 1987

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant uu accord relatif à « l'élargissement dn fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasilia, 6 janvier 1987

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON "REPLENISHMENT OF THE FUND FOR SENDING SHORT-TERM SPECIALISTS (POOL OF EXPERTS)"**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À « L'ÉLARGISSEMENT DU FONDS POUR L'AFFECTATION TEMPORAIRE DE SPÉCIALISTES (POOL DE SPÉCIALISTES) »**

**I**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 06 Januar 1987

EZ 445/131/1083/86

Herr Minister,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 12 Dezember 1984, auf die Vereinbarung vom 28. Juni 1982 und in Ausfuehrung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30. November 1963 ueber Technische Zusammenarbeit folgende ergaenzende Vereinbarung ueber die Aufstockung des Fonds fuer die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften (Expertenpool) — PN 78.2156.4 — vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Foederativen Republik Brasilien vereinbaren die Aufstockung des Fonds fuer die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften.

II. Der Fonds soll die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften nach Brasilien foerdern und dazu dienen,

1. Engpaesse bei der Loesung spezifischer Probleme kurzfristig zu beseitigen, die aufgrund ihrer Beschaffenheit unter Langzeitvorhaben nicht einzuordnen sind;
2. Antraege und in Durchfuehrung befindliche Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zu pruefen, und

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Studien zur Verbesserung von Kenntnissen in Bereichen gegenseitigen Interesses auszuarbeiten.

**III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:**

Sie

1. entsendet gemaess den nachstehend aufgefuehrten Bestimmungen Kurzzeitfachkraefte insgesamt bis zu 60 Mann/Monaten (einschliesslich Vorbereitungs- und Abschlussarbeiten eines Berichts in der Bundesrepublik Deutschland), wobei die Einsatzdauer einer Kurzzeitfachkraft bis zu 12/Mann/Monaten betragen kann, und

2. liefert bei Bedarf das erforderliche Ausrustungs- und Arbeitsmaterial fuer die entsandte Fachkraft und uebernimmt gegebenenfalls anfallende Druck- und Uebersetzungskosten in Hoehe von bis zu DM 15.000,00 (in Worten: fuenfzehntausend Deutsche Mark) je Einsatz. Das Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Organisation ueber, die die Fachkraft aufnimmt, mit der Massgabe, dass es der entsandten Fachkraft fuer ihre Aufgaben uneingeschaenkt zur Verfuegung steht.

**IV. Leistungen der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens:**

Sie

1. leistet den deutschen Fachkraeften jede zur Erfuellung ihrer Aufgaben notwendige Unterstuetzung und stellt ihnen die erforderlichen Einrichtungen, Unterlagen und Ausrustungen sowie geeignete Counterparts zur Verfuegung.

2. Befreit in Uebereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens ueber Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 das in Nr. II Absatz 2 dieser Vereinbarung genannte Arbeitsmaterial von Hafengebuehren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und

3. uebernimmt die Kosten fuer Unterkunft sowie die Tagegelder und Reisekosten bei Dienstreisen der deutschen Fachkraefte in Brasilien, wenn die Kurzzeitfachkraefte von brasiliander Seite angefordert werden.

**V. Anforderung**

1. Die Anforderung von Kurzzeitfachkraeften wird von der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brasilia gerichtet und hat folgende Angaben zu enthalten:

- Kurze Beschreibung der durchfuehrenden Stelle;
- Begründung der Mission;
- Zielsetzung;
- Beschreibung der von der Fachkraft/den Fachkraeften auszufuehrenden Tätigkeiten;
- vorgesehene Dauer des Einsatzes und
- Kosten fuer — die beantragte auslaendische Unterstuetzung  
— die brasiliander Partnerschaftsleistungen.

2. Ebenso kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Foederativen Republik Brasiliens die Entsendung von Kurzzeitfachkraeften aus dem Fonds, der Gegenstand dieser Vereinbarung ist, unter Angabe von Gruenden und Zuleitung der Lebenslaeufe der genannten Fachkraefte vorschlagen.

3. Bei Anforderung oder dem Vorschlag von Kurzzeitfachkraeften im Rahmen dieser Vereinbarung hat die antragstellende Institution das dafuer vorgesehene Kontrollformular zu verwenden.

VI. Nach Abschluss des Einsatzes erstattet die Expertengruppe oder die Kurzzeitfachkraft der Regierung der Foederativen Republik Brasilien und den zuständigen deutschen Stellen einen Bericht ueber die Ergebnisse ihrer Arbeit und die sich hieraus ergebenden Vorschlaege.

VII. Durchfuehrende Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchfuehrung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Foederativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchfuehrung dieser Vereinbarung jeweils diejenige Stelle, die die deutschen Fachkraefte im Rahmen des nunmehr vereinbarten Fonds anfordert.

VIII. Im uebrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwaehten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 — einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) — auch fuer diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Foederativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VIII gemachten Vorschlaegen einverstanden erklaert, werden diese Note und die das Einverstaendnis der brasiliensischen Retierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. WALTER GORENFLOS

Seiner Exzellenz dem Minister fuer Auswaertige Beziehungen  
der Foederativen Republik Brasilien  
Herrn Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília (DF)

## [TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 6 January 1987

EZ 445/131/1083/86

Sir,

With reference to the records of the German-Brazilian Intergovernmental Negotiations of 12 December 1984, the Agreement of 28 June 1982,<sup>1</sup> and in implementation of the Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963<sup>2</sup> between the two Governments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following supplementary agreement on "Replenishment of the fund for Sending short-term specialists (pool of experts)" — PN 78.2156.4:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby agree to replenish the Fund for sending short-term specialists.

II. The Fund shall help to further the sending of short-term specialists to Brazil and serve the following purposes:

1. To remove within the short term obstacles arising in the solution of specific problems which on account of their nature cannot be classified under long-term projects;
2. To monitor technical cooperation applications and projects in process of implementation, and
3. To devise studies for the improvement of knowledge in areas of mutual interest.

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 janvier 1987

EZ 445/131/1083/86

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer au Protocole des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes en date du 12 décembre 1984, à l'Accord du 28 juin 1982<sup>1</sup> et, en exécution de l'Accord entre les deux Gouvernements en date du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique<sup>2</sup>, de vous proposer de conclure l'Accord complémentaire ci-après relatif à l'élargissement du Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) — PN 78.2156.4 :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent d'élargir le Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes.

II. Le Fonds a pour objectif l'affectation temporaire de spécialistes au Brésil, aux fins suivantes :

1. Eliminer à court terme les goulets d'étranglement lors de la solution de problèmes spécifiques qui, par leur nature, ne peuvent entrer dans le cadre d'un projet à long terme;
2. Soumettre à un examen les demandes et les projets en cours d'exécution de coopération technique; et
3. Procéder à des études sur l'amélioration des connaissances dans les domaines d'intérêt mutuel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 39.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 39.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

**III. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany:**

**The Government**

1. In accordance with the following provisions, shall send short-term specialists for a total of up to 60 man-months (including the related work of preparing and finalizing a report in the Federal Republic of Germany), so that each short-term specialist may be engaged for a period of up to 12 man-months, and

2. Shall provide, if required, the essential work tools and materials of the specialists sent and defray such printing and translation costs as may arise up to an amount of DM 15,000 (fifteen thousand German marks) per assignment. Such tools and materials shall, on their arrival in Brazil, become the property of the institution receiving the specialists, on condition they remain entirely at the disposal of the specialists for the purpose of carrying out their assignments.

**IV. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil:**

**The Government**

1. Shall provide the German specialists with all necessary assistance for the performance of their functions and make all the necessary facilities, documents and equipment as well as suitable counterparts available to them.

2. Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, shall exempt the work tools and materials referred to in section II, paragraph 2, of this Agreement from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal charges and levies, and

**III. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :**

**Le Gouvernement :**

1. Enverra, conformément aux dispositions indiquées ci-après, des spécialistes en affectation temporaire pour un total maximum de 60 mois/homme (y compris les travaux de préparation et de mise au point d'un rapport en République fédérale d'Allemagne), la période d'activité d'un spécialiste en affectation temporaire pouvant atteindre au maximum 12 mois/homme; et

2. Fournira, en cas de besoin, le matériel nécessaire d'équipement et de travail pour le technicien envoyé et prendra à sa charge, le cas échéant, les frais d'impression et de traduction pour un montant maximum de 15 000 deutsche marks (quinze mille deutsche marks) par technicien. A son arrivée au Brésil, le matériel deviendra la propriété de l'Organisation qui reçoit le technicien, étant entendu que ce matériel restera à l'en-tière disposition du technicien envoyé pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

**IV. Prestations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :**

**Le Gouvernement :**

1. Fournira aux techniciens allemands tout l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches et mettra à leur disposition les installations, les documents et les équipements indispensables, ainsi que les homologues appropriés.

2. Exonérera, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, le matériel de travail mentionné au point II, paragraphe 2 dudit Accord, des droits portuaires, des droits de douane, des droits d'importation ainsi que des autres droits et charges fiscales; et

3. Shall defray the housing, daily subsistence and official travel costs of the German specialists in Brazil, provided that the short-term specialists are requested by the Brazilian party.

#### V. Requests

1. Requests for short-term specialists by the Government of the Federative Republic of Brazil shall be sent to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brasília and shall contain the following information:

- A short description of the executing agencies;
- Justification of the mission;
- The objectives;
- A description of the activities to be performed by the specialist or specialists;
- The planned period of assignment, and
- The costs of
  - the proposed foreign assistance
  - inputs by the Brazilian counterparts.

2. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany may propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the assignment of short-term specialists, to be financed from the Fund which is the subject of this Arrangement, specifying the reasons therefor and transmitting the *curricula vitae* of the proposed specialists.

3. When requesting or proposing short-term specialists under this Agreement, the regulation form established for this purpose shall be used.

3. Prendra à sa charge les dépenses afférentes aux voyages effectués au Brésil par les spécialistes allemands pour des raisons de service et le paiement des frais de séjour et d'une indemnité journalière, si les services des spécialistes en affectation temporaire ont été demandés par la Partie brésilienne.

#### V. Demande :

1. La demande d'affectation temporaire de spécialistes sera adressée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Brasília et devra comporter les indications suivantes :

- Brève description de l'organisme d'exécution;
- Motifs de la mission;
- Objet de la mission;
- Description des activités à remplir par le spécialiste (ou les spécialistes);
- Durée prévue de la mission; et
- Coûts de :
  - L'appui étranger demandé;
  - La prestation brésilienne de contrepartie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut également proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil l'envoi de spécialistes en affectation temporaire au titre du Fonds faisant l'objet du présent Accord, en indiquant les raisons de son choix et en communiquant le *curriculum vitae* de ces spécialistes.

3. Lors de la demande ou de la proposition de spécialistes en affectation temporaire dans le cadre du présent Accord, l'institution qui présente la demande doit utiliser le formulaire de contrôle prévu à cet effet.

VI. On completion of their assignments, the group of short-term specialists shall submit to the Government of the Federative Republic of Brazil and to the competent German authorities a report on the results of their work and on the proposals deriving therefrom.

VII. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Cooperation Co.), 6236 Eschborn, to execute its part of the project.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission each of the institutions requesting the German specialists under the Fund herein agreed upon to execute its part of the project.

VIII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VIII, this Note and your Note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. WALTER GORENFLOS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília, DF

VI. Une fois leurs activités terminées, le groupe d'experts ou le spécialiste en affectation temporaire font rapport au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et aux services allemands compétents sur les résultats de leur travail et sur les propositions qui en découlent.

VII. Organismes d'exécution :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du présent Accord chacune des institutions qui aura demandé les services des spécialistes allemands dans le cadre du Fonds actuellement convenu.

VIII. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Accord de base ci-dessus mentionné en date du 30 novembre 1963 — y compris la clause de Berlin (article 10).

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant l'accord du Gouvernement brésilien constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

WALTER GORENFLOS

Son Excellence Monsieur le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília (DF)

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de Janeiro de 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC/L00 H01

**Senhor Embaixador,**

Tenho a honra de acusar recebimento da nota EZ 445.I31.1083.86, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras de 12 de dezembro de 1984, ao Ajuste Complementar de 28 de junho de 1982 e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar relativo ao projeto “Fundo para o Envio de Técnicos de Curto Prazo (“Pool” de Peritos):

## I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo de República Federativa do Brasil concordam em ampliar o Fundo para o Envio de Técnicos de Curto Prazo.

## II

O Fundo tem por objetivo propiciar a vinda de técnicos de curto prazo ao Brasil com a finalidade de:

1. Atender necessidades tópicas para a solução de problemas específicos, que não se enquadrem nas características de um projeto de longo prazo;
2. Realizar missões de avaliação de solicitações de cooperação técnica e de projetos em fase de execução; e
3. Elaborar estudos com vistas a aprimorar o conhecimento em áreas de interesse mútuo.

## III

Ao Governo da República Federal de Alemanha caberá:

1. Enviar, em conformidade com as disposições referidas a seguir, técnicos de curto prazo por um período total de até 60 homens/mês, incluídos os trabalhos conexos de preparação e conclusão de relatório na República Federal da Alemanha, podendo o período das atividades de cada técnico de curto prazo ser de no máximo 12 meses; e

2. Fornecer, caso necessário, o indispensável material de trabalho do técnico enviado, bem como arcar com eventuais despesas de impressão e tradução até o montante máximo de DM 15.000,000 (quinze mil marcos alemães) por técnico. Esse material passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da instituição recipiendária do técnico, devendo, no entanto, ficar à inteira disposição do técnico enviado para a execução das tarefas a ele atribuídas.

## IV

Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Prestar aos técnicos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição instalações, documentos e equipamentos indispensáveis, bem como adequada contrapartida em termos de pessoal técnico.
2. Isentar, em conformidade com as disposições ao Artigo 4º, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, o material de trabalho, referido no item II, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias, alfandegárias, diretos de importação, bem como demais gravames e encargos fiscais; e
3. Custear as despesas de moradia, bem como as diárias e passagens para viagens a serviço dos técnicos alemães no Brasil, sempre que os técnicos de curto prazo tiverem sido solicitados pela parte brasileira.

## V

Da solicitação:

1. O Governo da República Federativa do Brasil encaminhará à Embaixada da República Federal da Alemanha em Brasília as solicitações de técnicos de curto prazo, devendo estas conter:
  - Descrição sucinta da Instituição Executora;
  - Justificativa sobre a vinda da missão;
  - Objetivo da missão;
  - Atividades a serem desenvolvidas pelo(s) perito(s);
  - Duração prevista; e
  - Custos: — cooperação externa solicitada
    - contrapartida brasileira.
2. O Governo da República Federal da Alemanha também poderá propor ao Governo da República Federativa do Brasil o envio de técnicos de curto prazo, financiados através do fundo objeto deste Ajuste, para as mesmas finalidades, comunicando, previamente ao Governo brasileiro, as razões para tanto e encaminhando os *currícula* dos técnicos propostos.
3. Para a solicitação ou proposição de técnicos de curto prazo, no âmbito deste Ajuste, deverá ainda ser preenchido pela instituição solicitante formulário de controle instituído para esse fim.

## VI

Concluídas suas atividades, a missão ou técnico de curto prazo apresentará ao Governo da República Federativa do Brasil e às autoridades alemãs competentes, um relatório sobre os resultados dos trabalhos realizados e as propostas daí decorrentes.

## VII

Dos executores deste Ajuste:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas obrigações a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução deste Ajuste cada uma das instituições que solicitarem a cooperação de técnicos alemães no âmbito do fundo ora ajustado.

## VIII

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições contidas nos itens de I a VIII, tenho a honra de propor que a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo brasileiro, constituam um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

## [TRANSLATION]

6 January 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC L00 H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/131/1083/86, dated 6 January 1987, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 6 janvier 1987

DCOPT/DE-I/05/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/131/1083/86, en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrise ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 29068

---

**BRAZIL  
and  
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the expansion of the project “Fund for studies and technicians (pool of experts)”. Brasília, 25 September 1991**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord portant augmentation des ressources du projet « Caisse de financement d'études et de services de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasília, 25 septembre 1991**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE EXPANSION OF THE PROJECT "FUND FOR STUDIES AND TECHNICIANS (POOL OF EXPERTS)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT AUGMENTATION DES RESOURCES DU PROJET « CAISSE DE FINANCEMENT D'ÉTUDES ET DE SERVICES DE SPÉcialISTES (POOL DE SPÉcialISTES) »

## I

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 25 September 1991

EZ 445/SFF/ÜR/1057/91

Herr Minister,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 06. Januar 1987 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Aufstockung des Vorhabens "Studien- und Fachkräftefonds/SFF (Expertenpool) (PN 87.2080.7)" vorzuschlagen:

1. Es besteht Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den oben genannten Fonds aufzustocken.

Zu diesem Zweck stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zu weitere 4.000.000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) bereit.

2. (I) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt die Agência Brasileira de Cooperação (ABC) mit der Koordinierung des brasilianischen Teils des Vorhabens. Die ABC wird der GTZ mitteilen, welche Institution mit der Durchführung jeder einzelnen Maßnahmen beauftragt wird.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

Im übrigen gelten die Bestimmungen des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit sowie die Vereinbarung vom 06. Januar 1987 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz gemeinsam eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*<sup>1</sup>]

Sua Excelência o Senhor José Francisco Rezek  
DD. Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil  
Brasília, DF

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.

## [TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 25 September 1991

EZ 445/SFF/UR/1057/91

Sir,

With reference to the Agreement of 6 January 1987,<sup>1</sup> and in implementation of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963<sup>2</sup> concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose on the behalf of the Government of Germany, the following Agreement for the expansion of the project entitled "Fund for Studies and Technicians (pool of experts)" — PN 87.2080.7.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby agree to increase the above-mentioned Fund.

To this end, the Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Fund an amount of up to DM 4,000,000 (four million German marks).

2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the execution of its contribution to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in Eschborn.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the coordination of the Brazilian part of the project to the Agência Brasileira de Cooperação (ABC), which in turn shall

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 25 septembre 1991

EZ 445/SFF/UR/1057/91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à l'Accord du 6 janvier 1987<sup>1</sup> et, en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, de vous proposer de conclure l'Accord ci-après portant augmentation des ressources du projet : « Caisse de financement d'études et de services de spécialistes (pool de spécialistes) » (PN 87.2080.7).

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus d'augmenter les ressources de la Caisse ci-dessus mentionnée.

A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met à la disposition de la Caisse un montant maximum de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks).

2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de la coordination de la partie brésilienne du projet de l'Agência Brasileira de Cooperação (ABC). L'ABC indiquera à la

<sup>1</sup> See p. 89 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Voir p. 89 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

communicate to GTZ the name of the institution to be entrusted with the execution of the individual activities.

(3) The bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this section may establish jointly, in the form of a plan of operations or by some other appropriate means, detailed arrangements for the execution of the project, and may adjust such arrangements, where necessary, in the light of the progress of the project.

3. In all other respects, the provisions of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 and of the Agreement of 6 January 1987 shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals contained in sections 1 to 3 above, this note and your reply expressing such agreement shall together constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency  
Mr. José Francisco Rezek  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília (DF)

GTZ quelles sont les institutions qui seront chargées de l'exécution des activités particulières.

3) Les institutions chargées des tâches mentionnées aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus pourront arrêter en commun les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou d'une autre manière appropriée, et les adapter, en cas de besoin, à l'état d'avancement du projet.

3. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique ainsi que de l'Accord du 6 janvier 1987.

Si les propositions figurant aux points 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant l'accord de votre Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence  
Monsieur José Francisco Rezek  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília (DF)

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de setembro de 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/SFF/UR/1057/91, datada de 25/09/91, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro.

Com referência ao Ajuste de 6 de janeiro de 1987, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a ampliação do projeto “Fundo para Estudos e Técnicos” (Pool de Peritos) — PN 87.2080.7.

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em ampliar o Fundo acima referido.

Para esse fim, o Governo da República Federal da Alemanha colocará à disposição do Fundo o montante máximo de DM 4.000.000,00 (quatro milhões de marcos alemães).

2. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH”, em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da coordenação da parte brasileira do Projeto a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), que, por sua vez, comunicará à GTZ qual a instituição a ser encarregada da execução das atividades individuais.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1º e 2º deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores de execução do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

3. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, bem como do Ajuste de 6 de janeiro de 1987.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 3 acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse tal concordância, constituirão, conjuntamente, um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota, conjun-

tamente, passarão a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA  
Ministro de Estado, interino,  
das Relações Exteriores

Excelentíssimo Senhor Hans-Theodor Wallau  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

## [TRANSLATION]

25 September 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/SFF/UR/1057/91, dated 25 September 1991, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA  
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Hans-Theodor Wallau  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 25 septembre 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/SFF/UR/1057/91, en date du 25 septembre 1991, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrise ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat par intérim  
des relations extérieures,

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence

Monsieur Hans-Theodor Wallau  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 29069

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Treaty on the establishment of a Brazilian-Argentine binational enterprises statute. Signed at Buenos Aires on  
6 July 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Traité relatif à la création d'un statut des entreprises binationales Brésil-Argentine. Signé à Buenos Aires le 6 juillet 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO PARA O ESTABELECIMENTO DE UM ESTATUTO DAS  
EMPRESAS BINACIONAIS BRASILEIRO-ARGENTINAS**

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina,

CONSIDERANDO:

O processo de integração e cooperação econômica entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina, iniciado em 1986 com a assinatura da Ata para a Integração e Cooperação Econômica Brasileiro - Argentina e a celebração, em 29 de novembro de 1988, do Tratado de Integração, Cooperação e Desenvolvimento que consolida aquele processo;

A aprovação do referido Estatuto por ambos Congressos em 16 de agosto de 1989 e sua posterior entrada em vigor;

O objetivo prioritário de promover a integração e a complementação a nível de empresas para assegurar o êxito do referido processo;

Acordam o seguinte Estatuto:

ARTIGO I

Definições

1. Os Estados Partes estabelecem o Estatuto que regulará as empresas de caráter binacional, que se constituam de acordo com o mesmo.

2. Para os efeitos deste Estatuto, entende-se por empresa binacional brasileiro - argentina - doravante Empresa Binacional - aquela que cumpre simultaneamente as seguintes condições:

- a) que ao menos 80% do capital social e dos votos pertençam a investidores nacionais da República Federativa do Brasil e da República Argentina, assegurando-lhes o controle real e efetivo da Empresa Binacional;
- b) que a participação do conjunto dos investidores nacionais de cada um dos dois países seja de, no mínimo, 30% do capital social da empresa, e
- c) que o conjunto dos investidores nacionais de cada um dos dois países tenha direito de eleger, no mínimo, um membro em cada um dos órgãos de administração e um membro do órgão de fiscalização interna da empresa.

3. São considerados investidores nacionais:

- a) as pessoas físicas domiciliadas em qualquer dos dois países;
- b) as pessoas jurídicas de direito público de qualquer um dos dois países;
- c) as pessoas jurídicas de direito privado de qualquer um dos dois países, nas quais a maioria do capital social e dos votos, e o controle administrativo e tecnológico efetivos sejam, direta ou indiretamente, detidos pelos investidores indicados nas letras a) ou b) acima.

4. As pessoas jurídicas a que se refere a letra c) do parágrafo terceiro deste Artigo, independentemente de que se encontrem sediadas na República Federativa do Brasil ou na República Argentina, integrarão, para efeito do disposto na letra b) do parágrafo segundo deste Artigo, o conjunto de investidores nacionais do país a que pertencerem seus controladores.

5. Os aportes de capital do Fundo de Investimento a que se refere o Protocolo nr. 7 do Programa de Integração e Cooperação Econômica entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina considerar-se-ão efetuados por investidores nacionais, para os fins do cômputo de participações previsto neste Artigo.

6. Os investimentos nas Empresas Binacionais de pessoas físicas ou jurídicas que não tenham as características mencionadas no parágrafo segundo do presente Artigo não serão considerados, para os efeitos do presente Estatuto, como realizados por investidores nacionais.

#### ARTIGO II

##### Objeto

As Empresas Binacionais poderão ter como objeto qualquer atividade econômica permitida pela legislação do país de sua sede, ressalvadas as limitações estabelecidas por disposição constitucional.

#### ARTIGO III

##### Forma Jurídica

1. As Empresas Binacionais terão sede, necessariamente, na República Federativa do Brasil ou na República Argentina, e revestirão uma das formas jurídicas admitidas pela legislação do país escolhido para a sede social, devendo agregar à sua denominação ou razão social as palavras "Empresa Binacional Brasileiro - Argentina" ou as iniciais "E.B.B.A." ou "E.B.A.B.".

2. Quando a forma escolhida for a de sociedade anônima, as respectivas ações serão obrigatoriamente nominativas, não transferíveis por endosso.

3. As Empresas Binacionais com sede em um dos dois países poderão estabelecer, no outro, filiais, sucursais ou subsidiárias, obedecendo as respectivas legislações nacionais quanto ao objeto, forma e registro.

#### ARTIGO IV

##### Aportes

1. Poderão realizar-se os seguintes aportes de capital na empresa binacional:

a) aportes em moeda local do país de origem do investimento;

- b) aportes em moedas livremente conversíveis;
- c) aportes em bens de capital e equipamentos de origem brasileira e/ou argentina, sem cobertura cambial no país receptor;
- d) outros aportes permitidos pela legislação de cada país; e
- e) bens de capital e equipamentos originários de terceiros países, desde que internados na República Federativa do Brasil ou na República Argentina até a data da assinatura do presente Estatuto e integralizados ao capital social até dois anos após sua entrada em vigor. A partir dessa última data os bens de capital e equipamentos originários de terceiros países estarão sujeitos ao tratamento tributário vigente na República Federativa do Brasil e na República Argentina.

2. Verificando o cumprimento dos requisitos constitutivos da Empresa Binacional, conforme estabelecido no Artigo VIII do presente Estatuto, a Autoridade de Aplicação do país de sede emitirá um Certificado Provisório do qual constará necessariamente o montante de capital social, natureza e porcentagem dos respectivos aportes.

3. Mediante a apresentação do Certificado Provisório indicado no parágrafo anterior perante a Autoridade de Aplicação do outro país, se autorizará automaticamente a transferência dos aportes de capital que estiverem individualizados no referido Certificado.

4. Uma vez integralizado o capital social, a Autoridade de Aplicação do país da sede emitirá o Certificado Definitivo e comunicará tal ato à Autoridade de Aplicação do outro país.

5. Para os efeitos do disposto na letra c) do parágrafo 1 do presente Artigo, ambos os Governos tomarão as providências necessárias para que o ingresso dos aportes ali mencionados nos seus respectivos territórios se faça ao amparo dos Acordos Bilaterais sobre Comércio, subscritos entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina no âmbito da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI), de forma a eximi-los de qualquer restrição tarifária ou não-tarifária (seja tributária, administrativa, quantitativa ou outra), nos termos de cada legislação nacional aplicável em ambos os países, para o ingresso ou saída de tais aportes.

ARTIGO V  
Tratamento

1. As Empresas Binacionais terão, no país de sua atuação, o mesmo tratamento estabelecido ou que se venha a estabelecer para as empresas de capital nacional desse País, ainda que a maioria do capital social pertença aos investidores do outro país, conforme o Artigo I do presente Estatuto, em matéria de:

- a) tributação interna;
- b) acesso ao crédito interno;
- c) acesso a incentivos ou vantagens de promoção industrial nacional, regional ou setorial, e
- d) acesso às compras e contratos do setor público.

2. Os bens e serviços produzidos pelas Empresas Binacionais gozarão de tratamento prioritário, equiparado aos das empresas de capital nacional, na implementação por ambos Governos de iniciativas bilaterais desenvolvidas no contexto do processo de integração e cooperação econômica.

3. O tratamento previsto neste Artigo alcança as filiais, as sucursais e as subsidiárias das Empresas Binacionais, observando-se, quando couber, as disposições do Artigo I do presente Estatuto.

ARTIGO VI  
Transferência ao Exterior

1. Os investidores de cada um dos dois países em uma Empresa Binacional estabelecida no outro país terão direito, uma vez pagos os impostos que couberem, de transferir livremente aos respectivos países de origem os lucros provenientes de seu investimento, desde que distribuídos proporcionalmente entre os investidores, de acordo com o previsto no Artigo I, parágrafo 2 do presente Estatuto, e a repatriar suas participações no capital social, observadas, nesta última hipótese, as disposições legais aplicáveis em cada país. Igual direito caberá às filiais, sucursais ou subsidiárias das Empresas Binacionais no tocante a seus lucros líquidos.

2. Mesmo em caso de dificuldades nos pagamentos externos, os Governos de ambos países não imporão restrições aos investidores de Empresas Binacionais para a livre transferência dos lucros líquidos que lhes couberem.

ARTIGO VII  
Transferência de Pessoal

Os dois Governos tomarão as medidas necessárias para facilitar as transferências, entre ambos os países, do pessoal empregado pelas Empresas Binacionais, incluindo-se:

- a) facilidades para obtenção da autorização de permanência temporária ou definitiva, e
- b) reconhecimento recíproco de títulos profissionais.

ARTIGO VIII  
Procedimentos

1. Para os efeitos de obtenção do Certificado Provisório previsto no Artigo IV do presente Estatuto, os investidores nas Empresas Binacionais deverão apresentar perante a Autoridade de Aplicação do país sede, a que se refere o Artigo IX, os seguintes documentos:

I. um acordo que estipule as condições em que se constituirão e operarão as Empresas Binacionais, que inclua obrigatoriamente informações sobre os seguintes pontos:

- a) objetivos e programas de atividade da Empresa Binacional;
- b) estrutura do capital social;
- c) nome, nacionalidade e domicílio dos sócios;

- d) natureza e valor dos respectivos aportes ao capital da Empresa Binacional;
- e) distribuição de funções e cargos de administração entre os investidores de cada país;
- f) regras para a distribuição dos resultados da Empresa Binacional;
- g) regras para operações comerciais entre os investidores e sua Empresa Binacional;
- h) regras de preferência para os casos de venda de ações e aumento de capital social;
- i) regras sobre liquidação da Empresa Binacional, e
- j) regras para a solução de controvérsias, incluindo a eleição do foro para estes efeitos.

II. cópia do projeto de estatuto social ou do contrato social de constituição da Empresa Binacional.

2. A Autoridade de Aplicação do país de constituição da Empresa Binacional emitirá o Certificado Definitivo a que se refere o Artigo IV do presente Estatuto mediante a apresentação, pelos interessados, dos seguintes documentos:

- a) comprovante de inscrição dos atos constitutivos da empresa no registro competente;
- b) comprovante de integralização do capital social;
- c) cópia do estatuto, acordo ou contrato social, ou de documento equivalente, e
- d) declaração juramentada dos diretores ou sócios gerentes, conforme o caso, na qual conste que a composição do capital social da empresa cumpre com as regras estabelecidas no Artigo I do presente Estatuto.

3. O Certificado Definitivo assegurará o gozo dos benefícios previstos no presente Estatuto.

4. Somente as empresas que cumpram com os requisitos e formalidades estabelecidos neste Estatuto poderão utilizar a denominação de "Empresa Binacional Brasileiro - Argentina" conforme o previsto no parágrafo 1 do Artigo III.

5. A transferência de ações ou participação nas Empresas Binacionais exigirá o prévio consentimento da Autoridade de Aplicação do país da sede, a fim de controlar o cumprimento das condições estabelecidas no Artigo I do presente Estatuto.

ARTIGO IX  
Autoridade de Aplicação

1. A Autoridade de Aplicação do país da sede, terá a seu cargo as funções de certificação da constituição e funcionamento de Empresas Binacionais, conforme estabelecido no Artigo VIII e demais Artigos conexos do presente Estatuto.

2. A Autoridade de Aplicação de cada país fará constituir e manterá atualizado um Registro de Empresas Binacionais de ambos os países, de consulta pública.

3. A Autoridade de Aplicação, quando comprovadas infrações a este Estatuto ou à legislação do respectivo país, cometidas por uma Empresa Binacional, poderá tornar sem efeito a qualificação de binacional de tal empresa, notificando a Autoridade de Aplicação do outro país. Neste caso, a empresa perderá o direito de amparar-se nas disposições do presente Estatuto, a partir do momento em que houver ocorrido a infração, sem prejuízo de outras sanções legais aplicáveis.

4. A Autoridade de Aplicação de cada país será designada no prazo de 30 (trinta) dias da entrada em vigor deste Estatuto, pelos respectivos Ministros das Relações Exteriores, devendo recair dita designação em órgão ou entidade já existente em suas respectivas administrações centrais.

ARTIGO X  
Implementação do Estatuto de  
Empresas Binacionais

1. Constitui-se pelo presente Estatuto um Comitê Binacional Permanente de Implementação e Acompanhamento do Estatuto de Empresas Binacionais, integrado por dois representantes do Setor Público de cada Estado parte - sendo um do Ministério das Relações Exteriores e outro da Autoridade de Aplicação - e por dois representantes do Setor Privado de cada um dos dois países. Os representantes do Setor Privado terão mandato de dois anos, renovável até duas vezes. Cada membro terá um suplente.

2. O Comitê desenvolverá suas atividades em cada um dos países e reunir-se-á com periodicidade de seis meses ou quando convocado por uma das Partes.

3. O Comitê tem a seu cargo estimular e supervisionar a implementação e a plena vigência e eficácia em ambos países de medidas que facilitem a formação e o funcionamento de Empresas Binacionais e que garantam o pleno acesso aos benefícios outorgados pelo presente Estatuto.

4. O Comitê atuará ainda como órgão de consulta dos governos nacionais no que se refere a toda questão suscitada pela instrumentação e pela plena aplicação deste Estatuto, tendo sob sua responsabilidade a interpretação do conteúdo e alcance de suas disposições.

5. O Comitê estabelecerá o seu próprio Regulamento de Funcionamento no decorrer de sua primeira reunião, que deverá realizar-se, no mais tardar, nos 60 dias seguintes à entrada em vigor do presente Estatuto.

ARTIGO XI  
Entrada em vigor

O presente Estatuto entrará em vigor na data em que forem trocados os respectivos instrumentos de ratificação.

ARTIGO XII  
Vigência e Denúncia

1. O presente Estatuto terá duração indefinida.
2. O presente Estatuto poderá ser denunciado por qualquer dos Estados Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito um ano após a data de sua notificação ao outro Estado Parte.

ARTIGO XIII  
Disposição Transitória

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República Argentina revisarão no prazo de quatro meses, a partir da data da entrada em vigor do presente Estatuto, a Convenção entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Imposto sobre a Renda, assinada em 17 de maio de 1980, para adequá-la ao disposto no presente Estatuto.

Assinado em Buenos Aires em 06 de julho de 1990, em duas versões, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO COLLOR

Pela República Argentina:

[*Signed — Signé*]

CARLOS SAUL MENEM

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN ESTATUTO DE  
EMPRESAS BINACIONALES BRASILEÑO-ARGENTINAS**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina ,

**CONSIDERANDO:**

El proceso de integración y cooperación económica entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina, iniciado en 1986 con la firma del Acta para la Integración y Cooperación Económica Argentino-Brasileña y la celebración, el 29 de noviembre de 1988, del Tratado de Integración, Cooperación y Desarrollo que consolida dicho proceso.

La aprobación del Tratado por ambos Congresos el 16 de agosto de 1989 y su posterior entrada en vigor.

El objetivo prioritario de promover la integración y complementación a nivel de empresas para asegurar el éxito del referido proceso.

ACUERDAN el siguiente Estatuto:

**ARTICULO I  
DEFINICIONES**

1. Los Estados Partes establecen el Estatuto que regulará las empresas de carácter binacional que se constituyan de conformidad al mismo.

2. A los efectos del presente Estatuto, se entiende por Empresa Binacional Argentino-Brasileña -en adelante "Empresa Binacional"- aquella que cumpla simultáneamente con las siguientes condiciones:

a) Que, por lo menos, el 80% del capital social y de los votos pertenezca a inversores nacionales de la República Argentina y la República Federativa del Brasil, asegurándoles el control real y efectivo de la Empresa Binacional;

b) Que la participación del conjunto de los inversores nacionales de cada uno de los dos países sea de, por lo menos, el 30% del capital social de la Empresa; y

c) Que el conjunto de los inversores nacionales de cada uno de los dos países tenga derecho a elegir por lo menos un miembro de cada uno de los órganos de la administración y un miembro del órgano de fiscalización interna de la Empresa.

3. Se consideran inversores nacionales:

- a) Las personas físicas domiciliadas en cualquiera de los dos países;
- b) Las personas jurídicas de derecho público de cualquiera de los dos países; y
- c) Las personas jurídicas de derecho privado de cualquiera de los dos países, en las cuales la mayoría del capital social y de los votos, y el control administrativo y tecnológico efectivo, sea detentado, directa o indirectamente por los inversores indicados en los incisos a) o b) arriba mencionados.

4. Las personas jurídicas a las que se refiere el inciso c) del párrafo 2. de este Artículo, sea que estén domiciliados en la República Argentina o en la República Federativa del Brasil, conformarán, a efectos de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 1. de este Artículo, el conjunto de los inversores nacionales del país al que pertenezcan sus controladores.

5. Los aportes de capital del Fondo de Inversión, al que se refiere el Protocolo No. 7 del Programa de Integración y Cooperación Económica entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, se considerarán efectuados por inversores nacionales, a los fines del cómputo de participaciones previsto en este Artículo.

6. Las inversiones en las Empresas Binacionales de personas físicas o jurídicas que no posean las características mencionadas en el párrafo 2. del presente Artículo no serán consideradas, a los efectos del presente Estatuto, como realizadas por inversores nacionales.

ARTICULO II  
OBJETO

Las Empresas Binacionales podrán tener como objeto cualquier actividad económica permitida por la legislación del país de su sede, salvo las limitaciones establecidas por disposición constitucional.

ARTICULO III  
FORMA JURIDICA

1. Las Empresas binacionales tendrán sede, necesariamente, en la República Argentina o en la República Federativa del Brasil y revestirán una de las formas jurídicas admitidas por la legislación del país elegido para la sede social, debiendo agregar a su denominación o razón social las palabras "Empresa Binacional Argentino-Brasileña" o las iniciales "E.B.A.B." o "E.B.B.A".

2. Cuando la forma escogida fuese la de sociedad anónima, las respectivas acciones serán obligatoriamente nominativas, no transferibles por endoso.

3. Las Empresas binacionales con sede en uno de los países podrán establecer en el otro sucursales, filiales o subsidiarias, observando las respectivas legislaciones nacionales en cuanto a objeto, forma y registro.

#### ARTICULO IV APORTES

1. Podrán realizarse los siguientes aportes de capital a la Empresa Binacional:

- a) aportes en moneda local del país de origen de las inversiones;
- b) aportes en moneda de libre convertibilidad;
- c) aportes en bienes de capital y equipamientos de origen argentino y/o brasileño, sin cobertura cambiaria en el país receptor;
- d) otros aportes permitidos por la legislación de cada país; y
- e) bienes de capital y equipamientos originarios de terceros países, en la medida en que hayan sido internados en la República Argentina o en la República Federativa del Brasil hasta la fecha de la firma del presente Estatuto, y que se integren al capital social hasta dos años después de su entrada en vigor. A partir de esta última fecha los bienes de capital y los equipamientos originarios de terceros países estarán sujetos al tratamiento tributario vigente en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil.

2. Verificado el cumplimiento de los requisitos constitutivos de la Empresa Binacional - conforme lo establece el Artículo VIII del presente Estatuto- la Autoridad de Aplicación del país de la sede emitirá un Certificado Provisorio en el cual constará necesariamente el monto del capital social y la naturaleza y porcentaje de los respectivos aportes.

3. Mediante la presentación del Certificado Provisorio indicado en el párrafo anterior ante la Autoridad de Aplicación del otro país, se autorizará automáticamente la transferencia de los aportes de capital que estuvieren individualizados en dicho Certificado.

4. Una vez integrado el capital social, la Autoridad de Aplicación del país de la sede extenderá el Certificado Definitivo y comunicará dicho acto a la Autoridad de Aplicación del otro país.

5. A los efectos de lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 1 del presente Artículo, ambos Gobiernos tomarán las providencias necesarias para que el ingreso de los aportes allí

mencionados se haga en sus respectivos territorios al amparo de los acuerdos bilaterales sobre comercio firmados entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil en el ámbito de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), de manera de eximirlos de cualquier restricción arancelaria o para-arancelaria (sea tributaria, administrativa, cuantitativa, u otra), en los términos de la legislación nacional aplicable en ambos países para el ingreso o egreso de tales aportes.

#### ARTICULO V TRATAMIENTO

1. Las Empresas Binacionales tendrán en el país de su actuación el mismo tratamiento establecido o que se establezca para las empresas de capital nacional de ese país, aún cuando la mayoría del capital social pertenezca a inversores del otro país, según lo establecido en el Artículo 1 del presente Estatuto, en materia de:

- a) tributación interna;
- b) acceso al crédito interno;
- c) acceso a incentivos o ventajas de promoción industrial, nacional, regional o sectorial; y
- d) acceso a las compras y contratos del sector público.

2. Los bienes y servicios producidos por las Empresas Binacionales gozarán de tratamiento prioritario, equiparado al de las empresas de capital nacional, en la instrumentación por ambos Gobiernos de las iniciativas bilaterales desarrolladas en el contexto del proceso de integración y cooperación económica.

3. El tratamiento previsto en este Artículo alcanza a las sucursales, filiales y subsidiarias de las Empresas Binacionales, observando las reglas del Artículo 1 del presente Estatuto cuando corresponda.

#### ARTICULO VI TRANSFERENCIAS AL EXTERIOR

1. Los inversores de cada uno de los dos países en una Empresa Binacional establecida en el otro país tendrán derecho, luego del pago de los impuestos que corresponda, a transferir libremente a los respectivos países de origen las utilidades provenientes de su inversión, en la medida en que sean distribuidas entre sus inversores proporcionalmente de acuerdo a lo previsto en el Artículo I, párrafo 2 del presente Estatuto, y a repatriar sus participaciones en el capital social, observadas, en esta última hipótesis, las disposiciones legales aplicables en cada país. Igual derecho corresponderá a las sucursales, filiales y subsidiarias de Empresas Binacionales respecto a sus utilidades netas.

2. Aún en caso de dificultades en los pagos externos, los Gobiernos de ambos países no aplicarán restricciones a los inversores en Empresas Binacionales para la libre transferencia de las utilidades netas que les correspondan.

**ARTICULO VII  
TRANSFERENCIAS DE PERSONAL**

Los dos gobiernos tomarán las medidas necesarias para facilitar la movilidad entre ambos países del personal empleado por las Empresas Binacionales, incluyendo:

- a) facilidades para obtener la autorización de permanencia temporaria o definitiva; y
- b) reconocimiento reciproco de títulos profesionales.

**ARTICULO VIII  
PROCEDIMIENTO**

I. A los efectos de obtener el Certificado Provisorio previsto en el Artículo IV del presente Estatuto, los inversores en las empresas Binacionales deberán presentar ante la Autoridad de Aplicación del país sede a la que se refiere el Artículo IX, los siguientes documentos:

I. Un acuerdo que estipule las condiciones en que se constituirán y operarán dichas Empresas Binacionales, que incluya obligatoriamente información sobre los siguientes puntos:

- a) objetivos y programas de actividades de la Empresa

- Binacional;
- b) estructura del capital social;
- c) nombre, nacionalidad y domicilio de los socios;
- d) naturaleza y valor de los respectivos aportes al capital de la Empresa Binacional;
- e) distribución de funciones y cargos de administración entre los inversores de cada país;
- f) reglas para la distribución de los beneficios de la Empresa Binacional;
- g) reglas para las operaciones comerciales entre los inversores y su Empresa Binacional;
- h) reglas de preferencia para los casos de venta de acciones y aumento de capital social;
- i) reglas sobre liquidación de la Empresa Binacional; y
- j) reglas para la solución de controversias que incluyan la elección del foro a esos efectos.

II. Copia del proyecto del estatuto social o del contrato social de constitución de la Empresa Binacional.

2. La Autoridad de Aplicación del país de constitución de la Empresa Binacional emitirá el Certificado Definitivo al que se refiere el Artículo IV del presente Estatuto, mediante la presentación, por los interesados, de los siguientes documentos:

- a) comprobante de inscripción del contrato constitutivo de la empresa en el registro correspondiente;
- b) comprobante de integración del capital social;
- c) copia del estatuto o del contrato social de la empresa o documento equivalente; y

d) declaración jurada de los directores o socios gerentes, según el caso, en la que conste que la composición del capital social de la empresa cumple con las reglas establecidas en el Artículo I del presente Estatuto.

3. El Certificado Definitivo asegurará el goce de los beneficios previstos en este Estatuto.

4. Solamente las empresas que cumplan con los requisitos y formalidades establecidas en este Estatuto podrán utilizar la denominación de "Empresa Binacional Argentino-Brasileña" conforme a lo previsto en el párrafo 1 del Artículo III.

5. La transferencia de acciones o participaciones en las Empresas Binacionales exigirá el previo consentimiento de la Autoridad de Aplicación del país de la sede, a fin de controlar el cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo I del presente Estatuto.

#### ARTICULO IX AUTORIDAD DE APLICACION

1. La Autoridad de Aplicación del país de la sede tendrá a su cargo las funciones de certificación de la constitución y funcionamiento de las Empresas Binacionales, conforme lo establecido en el Artículo VIII, y demás artículos conexos del presente Estatuto.

2. La Autoridad de Aplicación de cada país llevará y mantendrá actualizado un Registro de Empresas Binacionales de ambos países, de consulta pública.

3. La Autoridad de Aplicación, cuando fueren comprobadas infracciones a este Estatuto o a la legislación del respectivo país cometidas por una Empresa Binacional, podrá dejar sin efecto la calificación de Binacional de dicha Empresa, y notificará a la Autoridad de Aplicación del otro país. En este caso, la Empresa perderá el derecho a ampararse en las disposiciones del presente Estatuto, a partir del momento en que haya ocurrido la infracción, sin perjuicio de otras sanciones legales aplicables.

4. La Autoridad de Aplicación de cada país será designada en el plazo de 30 (treinta) días de la entrada en vigor del presente Estatuto, por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores, debiendo recabar dicha designación en un órgano o entidad ya existente de sus respectivas administraciones centrales.

#### ARTICULO X IMPLEMENTACION DEL ESTATUTO DE EMPRESAS BINACIONALES

1. Constitúyese por el presente Estatuto un Comité Binacional Permanente de Implementación y Seguimiento del

Estatuto de Empresas Binacionales, integrado por dos representantes del sector público de cada Estado Parte — debiendo ser uno de ellos del Ministerio de Relaciones Exteriores y el otro de la Autoridad de Aplicación— y por dos representantes del sector privado de cada uno de los dos países. Los representantes del sector privado tendrán un mandato de dos años renovable en dos oportunidades. Cada representante tendrá un suplente.

2. El Comité desarrollará sus actividades en cada uno de los países, y se reunirá con una periodicidad de seis meses o a instancias de una de las Partes.

3. El Comité tiene a su cargo impulsar y supervisar la implementación y la plena vigencia y eficacia en ambos países de medidas que faciliten la formación y funcionamiento de Empresas Binacionales y que garanticen el pleno acceso a los beneficios otorgados por el presente Estatuto.

4. Asimismo, el Comité actuará como órgano de consulta de los Gobiernos nacionales respecto a toda cuestión que suscite la instrumentación y la aplicación del Estatuto, teniendo a su cargo la interpretación del contenido y alcance de sus disposiciones.

5. El Comité establecerá su propio Reglamento de funcionamiento durante su primera reunión, la que deberá efectuarse, a más tardar, a los 60 días de la entrada en vigor del presente Estatuto.

#### ARTICULO XI ENTRADA EN VIGOR

El presente Estatuto entrará en vigor en la fecha que se intercambien los respectivos instrumentos de ratificación.

#### ARTICULO XII VIGENCIA Y DENUNCIA

1. El presente Estatuto tendrá una duración indefinida.  
2. El presente Estatuto podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Partes por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de notificación de la misma al otro Estado Parte.

#### ARTICULO XIII DISPOSICION TRANSITORIA

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Federativa del Brasil revisarán en el plazo de cuatro meses, a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto, el Convenio entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión fiscal con Respecto a los Impuestos sobre la Renta,

firmado el 17 de mayo de 1980, para adecuarlo al contenido del presente Estatuto.

HECHO en Buenos Aires, a los seis días del mes de julio de mil novecientos noventa en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO COLLOR

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

CARLOS SAUL MENEM

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A BRAZILIAN-ARGENTINE BINATIONAL ENTERPRISES STATUTE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic,

Considering

The process of integration and economic cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, which began in 1986 with the signing of the Instrument for Brazilian-Argentine Integration and Economic Cooperation, and the conclusion on 29 November 1988 of the Treaty on Integration, Cooperation and Development<sup>2</sup> which consolidated this process;

The Adoption of the Treaty by the Congresses of both countries on 16 August 1989 and its subsequent entry into force;

The priority objective of promoting integration and complementarity at the level of enterprises in order to ensure the success of the aforementioned process;

Have agreed on the following Statute:

*Article I*

## DEFINITIONS

1. The States Parties hereby establish a Statute for the regulation of binational enterprises established pursuant to its provisions.

2. For the purposes of this Statute, a Brasilian-Argentine binational enterprise — hereinafter referred to as “binational enterprise” — refers to an enterprise which meets all of the following criteria:

(a) At least 80 per cent of the share capital and votes must belong to national investors from the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, thereby ensuring them true and effective control of the binational enterprise;

(b) The holding of the group of national investors of each of the two countries must amount to at least 30 per cent of the share capital of the enterprise; and

(c) The group of national investors of each of the two countries shall have the right to select at least one member of each administrative body and one member of the internal body of the enterprise.

3. The following shall be considered national investors:

(a) Individuals domiciled in either of the two countries;

(b) Bodies corporate under public law from either of the two countries; and

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vale de Las Leñas, Argentina, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1545, No. I-26799.

(c) Bodies corporate under private law from either of the two countries in which the investors referred to in subparagraphs (a) or (b) above directly or indirectly hold the majority of the share capital and votes and exercise effective administrative and technological control.

4. The bodies corporate referred to in paragraph 3 (c) of this article, whether domiciled in the Federative Republic of Brazil, or in the Argentine Republic shall for the purposes of paragraph 2 (b) of this article, constitute the group of national investors of the country to which their controlling interest belongs.

5. Capital contributions to the investment fund referred to in Protocol No. 7 to the Programme for Integration and Economic Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic shall be deemed to have been made by national investors for the purpose of calculating the levels of participation envisaged in this article.

6. Investments in binational enterprises by individuals or bodies corporate lacking the characteristics stated in paragraph 2 of this article shall be deemed not to have been made by national investors for the purposes of this Statute.

## *Article II*

### PURPOSE

Binational enterprises may have as their purpose any economic activity permitted under the legislation of the headquarters country, subject to any constitutional restrictions.

## *Article III*

### LEGAL STRUCTURE

1. A binational enterprise must have its headquarters in the Federative Republic of Brazil or in the Argentine Republic and a legal structure that is acceptable under the legislation of the country selected as the headquarters, and the words "Brazilian-Argentine binational enterprise" or the initials "E.B.B.A." or "E.B.A.B." must be added to its title or company name.

2. Where the structure selected is that of a public company, the respective shares must be registered and shall not be transferable by endorsement.

3. Binational enterprises headquartered in one of the countries may establish branches, affiliates or subsidiaries in the other and shall comply with the relevant national legislation with respect to their purpose, structure and registration.

## *Article IV*

### CONTRIBUTIONS

1. The following capital contributions may be made to binational enterprises:

(a) Contributions in the local currency of the country of origin of the investment;

(b) Contributions in a freely convertible currency;

(c) Contributions of Brazilian and/or Argentine capital goods and equipment of origin, free of exchange changes in the receiving country;

(d) Other contributions allowable under the legislation of each country; and

(e) Capital goods and equipment originating in third countries, provided that they were imported into the Federative Republic of Brazil or the Argentine Republic prior to the date on which this Statute was signed and that they formed part of the company's assets for two years following its entry into force. As from this latter date, capital goods and equipment originating in third countries shall be subject to the taxation regime in force in the Federative Republic of Brazil or the Argentine Republic.

2. Once compliance with the requirements for establishing a binational enterprise has been verified, as provided for in article VIII of this Statute, the application processing authority of the headquarters country shall issue a provisional certificate which must state the total share capital and the nature and percentage of the respective contributions.

3. Upon presentation of the provisional certificate referred to in the preceding paragraph to the application processing authority of the other country, the transfer of the capital contributions itemized in the certificate shall be automatically authorized.

4. Once the share capital has been constituted, the application processing authority of the headquarters country shall issue the permanent certificate and shall report such issuance to the application processing authority of the other country.

5. For the purposes of paragraph 1 (c) of this article, the two Governments shall take the necessary precautions to ensure that the contributions referred to therein which are imported into their respective territories are protected by the bilateral trade agreements concluded between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic within the framework of the Latin American Integration Association (LAIA), so as to ensure that they are exempted from all tariff or similar restrictions (whether relating to taxes or of an administrative, quantitative or other nature), pursuant to the national legislation applicable in the two countries to the import or export of such contributions.

## *Article V*

### TREATMENT

1. Binational enterprises shall enjoy the same treatment in the country in which they conduct their activities as that established or to be established for enterprises capitalized by nationals of that country, even where the majority of the share capital is owned by investors of the other country, in accordance with article I of this Statute, with regard to:

(a) Domestic taxation;

(b) Access to domestic credit;

(c) Access to national, regional or sectoral industrial promotion incentives or benefits; and

(d) Access to purchasing opportunities and contracts in the public sector.

2. Goods and services produced by binational enterprises shall be accorded the same priority treatment as that granted to enterprises capitalized by nationals with respect to the bilateral initiatives of the two Governments undertaken in the context of the process of integration and economic cooperation.

3. The treatment envisaged in this article shall be extended to the branches, affiliates and subsidiaries of binational enterprises and, where appropriate, the provisions of article I of this Statute shall apply.

#### *Article VI*

##### **TRANSFERS ABROAD**

1. Investors from either country in a binational enterprise established in the other country shall, upon payment of the relevant taxes, be entitled freely to transfer to their respective countries of origin profits generated by their investments in so far as such profits are distributed proportionately among the investors pursuant to article I, paragraph 2, of this Statute, and to repatriate their holdings of share capital, provided that, in the latter instance, the legal provisions of the two countries are observed. The branches, affiliates and subsidiaries of binational enterprises shall enjoy the same right with respect to their net profits.

2. The Governments of the two countries shall not, even where they face external payments difficulties, impose restrictions on investors in binational enterprises with respect to the free transfer of their net profits.

#### *Article VII*

##### **TRANSFER OF PERSONNEL**

The two Governments shall adopt the necessary measures to facilitate the movement between the two countries of personnel employed by binational enterprises, including:

- (a) Facilities for obtaining authorization of temporary or permanent residence; and
- (b) Reciprocal recognition of professional qualifications.

#### *Article VIII*

##### **PROCEDURES**

I. In order to obtain the provisional certificate referred to in article IV of this Statute, investors in binational enterprises shall be required to submit the following documents to the application processing authority of the headquarters country referred to in article IX:

I. An agreement specifying the conditions for the establishment and operation of such binational enterprises, which must include information on the following items:

- (a) Objectives and planned activities of the binational enterprise;
- (b) The share capital structure;

- (c) The name, nationality and domicile of the shareholders;
- (d) The nature and value of the respective capital contributions to the binational enterprise;
- (e) The distribution of administrative functions and responsibilities among the investors of each country;
- (f) The rules governing the distribution of the profits of the binational enterprise;
- (g) The rules governing commercial operations between the investors and the binational enterprise;
- (h) The preferential rules governing sales of shares and increases in share capital;
- (i) The rules governing the liquidation of the binational enterprise; and
- (j) The rules governing the settlement of disputes, including the selection of the venue for that purpose.

II. A copy of the draft statute or draft contract establishing the binational enterprise.

2. The application processing authority of the country in which the binational enterprise is established shall issue the permanent certificate referred to in article IV of this Statute upon presentation of the following documents by the parties concerned:

- (a) Proof of registration of the constituent instrument of the enterprise in the appropriate register;
- (b) Proof of incorporation of the share capital;
- (c) A copy of the statute or contract establishing the enterprise or an equivalent document; and
- (d) A sworn statement by the managing directors or partners, as appropriate, stating that the composition of the share capital of the enterprise conforms to the rules laid down in article I of this Statute.

3. The permanent certificate shall guarantee enjoyment of the benefits provided for in this Statute.

4. Only enterprises fulfilling the requirements and formalities established in this Statute may use the name "Brazilian-Argentine binational enterprise", in accordance with article III, paragraph 1.

5. The transfer of shares or holdings in binational enterprises shall require the prior consent of the application processing authority of the headquarters country, with a view to ensuring compliance with the terms laid down in article I of this Statute.

## *Article IX*

### APPLICATION PROCESSING AUTHORITY

1. The application processing authority of the headquarters country shall be responsible for certifying the establishment and operation of binational enterprises, in accordance with article VIII and other relevant articles of this Statute.

2. The application processing authority of each country shall maintain and keep up to date a register of the binational enterprises of the two countries, which shall be available for public consultation.

3. In the event of confirmed infringements by a binational enterprise of this Statute or of the legislation of the country concerned, the application processing authority may nullify the binational character of the said enterprise and shall so inform the application processing authority of the other country. In such a case, the enterprise shall lose the right to benefit from the provisions of this Statute as from the time the infringement occurred, without prejudice to other applicable legal sanctions.

4. The application processing authority of each country shall be designated within 30 (thirty) days following the entry into force of this Statute by the respective Ministers for Foreign Affairs, who must designate an existing body or entity within their respective central Governments.

#### *Article X*

##### **IMPLEMENTATION OF THE BINATIONAL ENTERPRISES STATUTE**

1. A Permanent Binational Committee for the Implementation and Monitoring of the Binational Enterprises Statute is hereby established by this Statute and shall comprise two representatives from the public sector of each State Party — one of whom must be from the Ministry of Foreign Affairs and the other from the application processing authority — and two representatives from the private sector of each of the two countries. The representatives from the private sector shall serve for a twice renewable term of two years. Each representative shall have an alternate.

2. The Committee shall conduct its activities in each of the countries and shall meet every six months or at the request of one of the Parties.

3. The Committee shall be responsible for promoting and supervising the implementation and full validity and effectiveness in the two countries of measures that facilitate the establishment and operation of binational enterprises and guarantee full access to the benefits accorded under this Statute.

4. The Committee also shall serve as a consultative body of the national Governments on any matter arising out of the implementation and full application of this Statute and shall be responsible for interpreting the content and scope of its provisions.

5. The Committee shall establish its own rules of procedure at its first meeting, which shall take place no later than 60 days following the entry into force of this Statute.

#### *Article XI*

##### **ENTRY INTO FORCE**

This Statute shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

*Article XII*

## DURATION AND DENUNCIATION

1. This Statute shall remain effective indefinitely.
2. This Statute may be denounced by either of the States Parties through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one year following the date of notification thereof to the other State Party.

*Article XIII*

## TEMPORARY PROVISION

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic shall, within four months from the entry into force of this Statute, amend the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on 17 May 1980,<sup>1</sup> in order to make it conform to the provisions of this Statute.

DONE at Buenos Aires on 6 July 1990 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO COLLOR

For the Government  
of the Argentine Republic:

CARLOS SAUL MENEM

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1300, p. 33.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UN STATUT DES ENTREPRISES BINATIONALES BRÉSIL-ARGENTINE**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République argentine,  
Considérant :

Le processus d'intégration et de coopération économique entre la République fédérative du Brésil et la République argentine, entamé en 1986 avec la signature de l'Acte pour l'intégration et la coopération économique Brésil-Argentine et la conclusion, le 29 novembre 1988, du Traité d'intégration, de coopération et de développement<sup>2</sup> qui consolide ce processus;

L'approbation du Statut en question par les deux Congrès le 16 août 1989 et par la suite son entrée en vigueur;

L'objectif prioritaire consistant à promouvoir l'intégration et la complémentarité au niveau des entreprises pour assurer le succès du processus en question;

Sont convenus du Statut suivant :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

1. Les Etats parties créent un Statut devant réglementer les entreprises de caractère binational constituées conformément audit Statut.

2. Aux fins du présent Statut, on entend par Entreprise binationale brésilienne-argentine — ci-après dénommée « entreprise binationale » — celle qui répond simultanément aux conditions suivantes :

a) Au moins 80 % du capital social et des voix appartiennent à des investisseurs nationaux de la République fédérative du Brésil et de la République argentine, leur assurant le contrôle réel et effectif de l'entreprise binationale;

b) La participation de l'ensemble des investisseurs nationaux de chacun des deux pays est, au minimum, de 30 % du capital social de l'entreprise; et

c) L'ensemble des investisseurs nationaux de chacun des deux pays a le droit d'élier, au minimum, un membre à chacun des organes d'administration et un membre à l'organe de contrôle interne de l'entreprise.

3. Sont considérés comme investisseurs nationaux :

a) Les personnes physiques domiciliées dans l'un quelconque des deux pays;

b) Les personnes morales de droit public de l'un quelconque des deux pays;

c) Les personnes morales de droit privé de l'un quelconque des deux pays, dans lesquels la majorité du capital social et des voix, et le contrôle administratif et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vale de Las Leñas (Argentine), conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, n° I-26799.

technologique effectif sont, directement ou indirectement, détenus par les investisseurs indiqués aux lettres *a* ou *b* ci-dessus.

4. Les personnes morales mentionnées à la lettre *c* du paragraphe 3 dudit article, qu'elles soient domiciliées dans la République fédérative du Brésil ou dans la République argentine, constitueront, aux fins des dispositions de la lettre *b* du deuxième paragraphe dudit article, l'ensemble des investisseurs nationaux du pays auquel appartiennent leurs commissaires aux comptes.

5. Les apports de capital du Fonds d'investissement mentionné dans le Protocole n° 7 du Programme d'intégration et de coopération économique entre la République fédérative du Brésil et la République argentine seront considérés comme effectués par des investisseurs nationaux, aux fins du calcul des participations prévu dans ledit article.

6. Les investissements dans les entreprises binationales par des personnes physiques ou morales qui ne possèdent pas les caractéristiques mentionnées au paragraphe 2 du présent article ne seront pas considérés, aux fins du présent Statut, comme effectués par des investisseurs nationaux.

#### *Article II*

##### OBJET

Les entreprises binationales pourront avoir pour objet toute activité économique permise par la législation du pays de leur siège, à l'exception des limitations établies par disposition constitutionnelle.

#### *Article III*

##### FORME JURIDIQUE

1. Les entreprises binationales auront nécessairement leur siège dans la République fédérative du Brésil ou dans la République argentine, et revêtiront une des formes juridiques admises par la législation du pays choisi pour le siège social, ces entreprises devant joindre à leur dénomination ou raison sociale les mots « Entreprise binationale brésilienne-argentine » ou les initiales « E.B.B.A. » ou « E.B.A.B. ».

2. Si la forme choisie est celle de la société anonyme, les actions respectives seront obligatoirement nominatives, non transférables par endossement.

3. Les entreprises binationales ayant leur siège dans l'un des deux pays pourront établir, dans l'autre, des filiales, succursales ou établissements subsidiaires, en observant les législations nationales respectives en matière d'objet, de forme et d'enregistrement.

#### *Article IV*

##### APPORTS

1. Les apports de capital ci-après pourront être effectués dans l'entreprise binationale :

*a)* Apports en monnaie locale du pays d'origine de l'investissement;

- b) Apports en monnaies librement convertibles;
- c) Apports en biens de capital et équipements d'origine brésilienne et/ou argentine, sans couverture de change dans le pays récepteur;
- d) Autres apports permis par la législation de chaque pays; et
- e) Biens de capital et équipements originaires de pays tiers, dans la mesure où ils ont été introduits dans la République fédérative du Brésil ou dans la République argentine avant la date de la signature du présent Statut et incorporés au capital social au maximum deux ans après son entrée en vigueur. A compter de cette dernière date, les biens de capital et équipements originaires de pays tiers seront soumis au traitement fiscal en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République argentine.

2. Après vérification qu'il a été satisfait aux exigences constitutives de l'entreprise binationale, comme prévu à l'article VIII du présent Statut, l'Autorité chargée de l'application du pays du siège délivrera un certificat provisoire sur lequel figurent nécessairement le montant du capital social, la nature et le pourcentage des apports respectifs.

3. Moyennant la présentation à l'Autorité d'application de l'autre pays, du certificat provisoire mentionné au paragraphe qui précède, le transfert des apports de capital décrits sur le certificat en question sera automatiquement autorisé.

4. Une fois le capital social incorporé, l'Autorité d'application du pays de siège délivrera un certificat définitif et communiquera cet acte à l'Autorité d'application de l'autre pays.

5. Aux fins des dispositions de la lettre c du paragraphe 1 du présent article, les deux Gouvernements prendront les précautions nécessaires pour que l'entrée des apports ci-dessus mentionnés s'effectue sur leurs territoires respectifs avec le soutien des accords bilatéraux sur le commerce conclus entre la République fédérative du Brésil et la République argentine dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), de manière à les exempter de toute restriction tarifaire ou non tarifaire (qu'elle soit fiscale, administrative, quantitative ou autre), aux termes de chaque législation nationale applicable dans les deux pays, pour l'entrée ou la sortie de tels apports.

## *Article V*

### TRAITEMENT

1. Les entreprises binationales auront, dans le pays de leur activité, le même traitement que celui qui est établi ou sera établi pour les entreprises à capital national de ce pays, même si la majorité du capital social appartient aux investisseurs de l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article I du présent Statut, en matière de :

- a) Fiscalité interne;
- b) Accès au crédit interne;
- c) Accès aux incentifs ou avantages de promotion industrielle nationale, régionale ou sectorielle; et
- d) Accès aux achats et contrats du secteur public.

2. Les biens et services produits par les entreprises binationales jouiront d'un traitement prioritaire, sur un pied d'égalité avec les entreprises à capital national, dans la mise en œuvre par les deux Gouvernements d'initiatives bilatérales développées dans le contexte du processus d'intégration et de coopération économique.

3. Le traitement prévu au présent article s'étend aux filiales, aux succursales et aux établissements subsidiaires des entreprises nationales, en observant, le cas échéant, les dispositions de l'article premier du présent Statut.

### *Article VI*

#### TRANSFERT VERS L'EXTÉRIEUR

1. Les investisseurs de chacun des deux pays dans une entreprise binationale établie dans l'autre pays, auront droit, une fois payés les impôts correspondants, de transférer librement vers les pays d'origine respectifs les bénéfices provenant de leur investissement, dans la mesure où ils sont distribués proportionnellement entre les investisseurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Statut, et de rapatrier leurs participations au capital social, compte tenu, dans cette dernière hypothèse, des dispositions légales applicables dans chaque pays. Les filiales, succursales ou établissements subsidiaires des entreprises binationales auront le même droit en ce qui concerne leurs bénéfices en liquidités.

2. Même en cas de difficultés dans les paiements extérieurs, les Gouvernements des deux pays n'imposeront pas de restrictions aux investisseurs des entreprises binationales pour le libre transfert des bénéfices en liquidités qui leur reviennent.

### *Article VII*

#### TRANSFERT DE PERSONNEL

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faciliter les transferts, entre les deux pays, du personnel employé par les entreprises binationales, comprenant :

- a) Des facilités pour l'obtention de l'autorisation de séjour temporaire ou définitif; et
- b) La reconnaissance réciproque des titres professionnels.

### *Article VIII*

#### PROCÉDURE

1. Aux fins d'obtention du certificat provisoire prévu à l'article IV du présent Statut, les investisseurs dans les entreprises binationales devront présenter à l'Autorité d'application du pays de siège, mentionnée à l'article IX, les documents suivants :

I. Un accord stipulant les conditions dans lesquelles se constitueront et fonctionneront les entreprises binationales, comprenant obligatoirement des informations sur les points suivants :

- a) Objectifs et programmes d'activité de l'entreprise binationale;
- b) Structure du capital social;
- c) Nom, nationalité et domicile des associés;
- d) Nature et valeur des apports respectifs au capital de l'entreprise binationale;
- e) Répartition des fonctions et charges de l'administration entre les investisseurs de chaque pays;
- f) Règles concernant la distribution des résultats de l'entreprise binationale;
- g) Règles concernant les opérations commerciales entre les investisseurs et leur entreprise binationale;
- h) Règles de préférence pour les cas de vente d'actions et l'augmentation de capital social;
- i) Règles concernant la liquidation de l'entreprise binationale; et
- j) Règles concernant la solution des différends, y compris le choix du tribunal à cet effet.

II. Copie du projet de statut social ou du contrat social de constitution de l'entreprise binationale.

2. L'Autorité d'application du pays de constitution de l'entreprise binationale délivrera le certificat définitif mentionné à l'article IV du présent Statut moyennant la présentation, par les intéressés, des documents suivants :

a) Preuve de l'inscription des actes constitutifs de l'entreprise dans le registre correspondant;

b) Preuve de l'incorporation du capital social;

c) Copie du statut, accord ou contrat social, ou de document équivalent; et

d) Déclaration sous serment des directeurs ou associés gérants, selon le cas, indiquant que la composition du capital social de l'entreprise satisfait aux règles établies à l'article premier du présent Statut.

3. Le certificat définitif garantira la jouissance des avantages prévus dans le présent Statut.

4. Seules les entreprises satisfaisant aux exigences et formalités établies dans le présent Statut pourront utiliser la dénomination « Entreprise binationale Brésil-Argentine » conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III.

5. Le transfert d'actions ou de participation dans les entreprises binationales exigera le consentement préalable de l'Autorité d'application du pays de siège, afin de vérifier que sont réunies les conditions fixées dans l'article premier du présent Statut.

### *Article IX*

#### AUTORITÉ D'APPLICATION

1. L'Autorité d'application du pays de siège sera chargée des fonctions de certification de constitution et de fonctionnement d'entreprises binationales, conformément aux dispositions de l'article VIII et des autres articles connexes du présent Statut.

2. L'Autorité d'application de chaque pays ouvrira et tiendra à jour un Registry des entreprises binationales des deux pays, ouvert à la consultation du public.

3. L'Autorité d'application, lorsque auront été constatées des infractions au présent Statut ou à la législation du pays respectif, commises par une entreprise binationale, pourra priver d'effet la qualification de binationale de cette entreprise, en adressant une notification à l'Autorité d'application de l'autre pays. En pareil cas, l'entreprise perdra le droit de se prévaloir des dispositions du présent Statut, à compter du moment où l'infraction se sera produite, sans préjudice des autres sanctions légales applicables.

4. L'Autorité d'application de chaque pays sera désignée dans un délai de 30 (trente) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Statut, par les Ministres respectifs des relations extérieures, l'organisme désigné devant être un organe ou une entité déjà existant dans leurs administrations centrales respectives.

#### *Article X*

##### **MISE EN ŒUVRE DU STATUT DES ENTREPRISES BINATIONALES**

1. Il est constitué par le présent Statut un Comité binational permanent pour la mise en œuvre de l'accompagnement du Statut des entreprises binationales, composé de deux représentants du secteur public de chaque Etat partie — dont un du Ministère des relations extérieures et l'autre de l'Autorité d'application — et par deux représentants du secteur privé de chacun des deux pays. Les représentants du secteur privé auront un mandat de deux ans, renouvelable jusqu'à deux fois. Chaque membre aura un suppléant.

2. Le Comité déployera ses activités dans chacun des deux pays et se réunira tous les six mois ou lorsqu'il sera convoqué par une des Parties.

3. Le Comité sera chargé de stimuler et de surveiller la mise en œuvre, la validité et l'efficacité dans les deux pays de mesures facilitant la formation et le fonctionnement d'entreprises binationales et garantissant le plein accès aux avantages octroyés par le présent Statut.

4. Le Comité agira également comme organe de consultation des Gouvernements nationaux en ce qui concerne toute question suscitée par l'utilisation et la pleine application du Statut, ayant sous sa responsabilité l'interprétation du contenu et de la portée de ses dispositions.

5. Le Comité établira son propre règlement intérieur au cours de sa première réunion, qui devra se tenir au plus tard dans les 60 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Statut.

#### *Article XI*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Statut entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs.

*Article XII*

## VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1. Le présent Statut aura une durée indéfinie.
2. Le présent Statut pourra être dénoncé par l'un quelconque des Etats parties, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification à l'autre Etat partie.

*Article XIII*

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine réviseront dans un délai de quatre mois, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Statut, la Convention entre la République fédérative du Brésil et la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 17 mai 1980<sup>1</sup>, afin de l'adapter aux dispositions du présent Statut.

FAIT à Buenos Aires le 6 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérative du Brésil :

[*Signé*]

FERNANDO COLLOR

Pour la République  
argentine :

[*Signé*]

CARLOS SAUL MENEM

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1300, p. 33.



No. 29070

---

BRAZIL  
and  
CHILE

**Agreement on cooperation to reduce consumption, prevent abuse and combat production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasília 26 July 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

BRÉSIL  
et  
CHILI

**Accord relatif à la réduction de la consommation, la prévention de l'abus et la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.  
Signé à Brasília le 26 juillet 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE PARA A REDUÇÃO DA DEMANDA, PREVENÇÃO DO USO INDEVIDO E COMBATE À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITOS DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS**

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile,  
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Conscientes de que o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas representam uma grave ameaça à saúde e ao bem-estar de seus povos e um problema que afeta as estruturas políticas, econômicas, sociais e culturais de seus países;

Guiados pelos objetivos e princípios que regem os tratados vigentes sobre fiscalização de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

De conformidade com os propósitos da Convenção Única de 1961 sobre Entorpecentes, emendada pelo Protocolo de 1972, da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971, do Acordo Sul-americano sobre Entorpecentes e Psicotrópicos de 1973, e da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 1988;

Inspirados no Programa Interamericano de Ação do Rio de Janeiro contra o Consumo, a Produção e o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 1986; na Declaração Política e no Programa Global de Ação aprovados na XVII Sessão Extraordinária da Assembléia Geral das Nações Unidas, de fevereiro de 1990; na Declaração Política adotada pela Conferência Ministerial Mundial de Londres sobre Redução da Demanda de Drogas e Ameaça da

Cocaina, de abril de 1990, e na Declaração e Programa de Ação de Ixtapa, de abril de 1990;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes respeitadas as leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países, propõem-se a harmonizar suas políticas e a realizar programas coordenados para a prevenção do uso indevido de drogas, a reabilitação do farmacodependente e o combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.

2. As políticas e programas acima mencionados levarão em conta as convenções internacionais em vigor para ambos países.

ARTIGO II

1. Para atingir os objetivos estipulados no Artigo anterior, as autoridades designadas pelas Partes Contratantes desenvolverão as seguintes atividades, obedecidas as disposições de suas legislações respectivas:

- a) intercâmbio de informação policial e judicial sobre produtores, processadores, traficantes de entorpecentes e psicotrópicos e participantes em delitos conexos;
- b) estratégias coordenadas para a prevenção do uso indevido de drogas, a reabilitação do farmacodependente, o controle de precursores e substâncias químicas utilizadas na fabricação de drogas, bem como para o combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- c) intercâmbio de informações sobre programas nacionais que se refiram às atividades previstas na alínea anterior;
- d) cooperação técnica e científica visando a intensificar o estabelecimento de medidas para detectar, controlar e

erradicar plantações e cultivos realizados com o objetivo de produzir entorpecentes e substâncias psicotrópicas em violação ao disposto na Convenção de 1961 em sua forma emendada;

- e) intercâmbio de informação e experiências sobre suas respectivas legislações e jurisprudências em matéria de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- f) intercâmbio de informações sobre as sentenças condenatórias pronunciadas contra narcotraficantes e autores de delitos conexos;
- g) fornecimento, por solicitação de uma das Partes, de antecedentes sobre narcotraficantes e autores de delitos conexos;
- h) intercâmbio de funcionários de seus serviços competentes para o estudo das técnicas especializadas utilizadas em cada país, e
- i) estabelecimento, de comum acordo, de mecanismos que se considerem necessários para a adequada execução dos compromissos assumidos pelo presente Acordo.

2. As informações que reciprocamente se proporcionarem as Partes Contratantes, de acordo com as alíneas a) e g) do parágrafo 1 do presente Artigo deverão constar em documentos oficiais dos respectivos serviços públicos, os quais terão caráter reservado.

### ARTIGO III

Para os efeitos do presente Acordo, entende-se por "serviços competentes" os órgãos oficiais encarregados, no território de cada uma das Partes Contratantes, da prevenção do uso indevido de drogas, da reabilitação do farmacodependente, do combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e toda outra instituição que os respectivos Governos designem em casos específicos.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes, na medida em que o permitam seus respectivos dispositivos legais, procurarão harmonizar os critérios e procedimentos concernentes à extradição de indiciados e condenados por tráfico ilícito de drogas, à qualificação da reincidência e ao confisco de bens.

2. Cada Parte Contratante dará conhecimento à outra das sentenças por ela pronunciadas por delitos de tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, quando se referirem a nacionais da outra Parte Contratante.

ARTIGO V

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, representantes dos dois Governos reunir-se-ão por solicitação de uma das Partes Contratantes para:

- a) recomendar aos Governos, no marco do presente Acordo, programas conjuntos de ação que serão desenvolvidos pelos órgãos competentes de cada país;
- b) avaliar o cumprimento de tais programas de ação;
- c) elaborar planos para a prevenção do uso indevido e a repressão coordenada do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e a reabilitação do farmacodependente, e
- d) propor aos respectivos Governos as recomendações que considerem pertinentes para a melhor aplicação do presente Acordo.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes designarão oportunamente as autoridades responsáveis pela coordenação de todas as atividades previstas no Artigo II.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser modificado, por mútuo consentimento das Partes Contratantes, por troca de notas diplomáticas. Tais emendas entrarão em vigor em conformidade com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO VIII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da última destas notificações.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante comunicação, por via diplomática, com seis meses de antecedência.

Feito em Brasília, aos dias dos mês de julho de 1990,  
em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos  
textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República do Chile:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE SILVA CIMMA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA REDUCCIÓN DEL CONSUMO, PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y COMBATE A LA PRODUCCIÓN Y EL TRAFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIEN-  
TES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Y,

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE  
(EN ADELANTE DENOMINADOS "PARTES CONTRATANTES")

Conscientes de que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, representan una grave amenaza a la salud y al bienestar de sus pueblos y un problema que afecta las estructuras políticas, económicas, sociales y culturales de sus países;

Guiados por los objetivos y principios que rigen los Tratados vigentes sobre fiscalización de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

De conformidad con los propósitos de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, el Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos de 1973, y de la Convención de Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;

Inspirados en el Programa Interamericano de Acción de Río de Janeiro contra el Consumo, la Producción y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias psicotrópicas de 1986, la Declaración Política y el Programa de Acción Global aprobado en la XVII Sesión Extraordinaria de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de febrero de 1990; la Declaración Política adoptada por la Conferencia Ministerial Mundial de Londres sobre Reducción del Consumo de Drogas y Amenaza de la Cocaína, de abril de 1990, y la Declaración y Programa de Acción de Ixtapa, de abril de 1990;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

A R T I C U L O   I

1. Las Partes Contratantes respetuosas de las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, se proponen armonizar sus políticas y realizar programas coordinados para la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del farmacodependiente y el combate a la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

2. Las políticas y programas anteriores tomarán en cuenta las convenciones internacionales vigentes para ambos países.

A R T I C U L O   II

1. Para el logro de los objetivos estipulados en el artículo anterior, las autoridades designadas por las Partes Contratantes desarrollarán las siguientes actividades con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones:

- A. Intercambio de información policial y judicial sobre productores, procesadores, traficantes de estupefacientes y psicotrópicos y de los participantes en los delitos conexos;
- B. Estrategias coordinadas para la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del farmacodependiente, el control de precursores y sustancias químicas utilizadas en la fabricación de drogas, como asimismo para el combate a la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- C. Intercambio de información sobre programas nacionales que se refieran a las actividades previstas en la letra anterior;
- D. Cooperación técnica y científica con el fin de intensificar el establecimiento de medidas para detectar, controlar y erradicar plantaciones y cultivos realizados con el objeto de producir estupefacientes y sustancias psicotrópicas, en violación a lo dispuesto en la Convención de 1961 en su forma modificada;
- E. Intercambio de información y experiencias sobre sus respectivas legislaciones y jurisprudencias en materias de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- F. Intercambio de información acerca de las sentencias condenatorias dictadas contra narcotraficantes y autores de delitos conexos;

- G. Suministrar, a solicitud de una de las Partes Contratantes, antecedentes sobre narcotraficantes y autores de delitos conexos;
- H. Intercambio de funcionarios de sus servicios competentes para el estudio de las técnicas especializadas en cada país; e
- I. Establecimiento, de común acuerdo, de los mecanismos que se consideren necesarios para la adecuada ejecución de los compromisos adquiridos conforme al presente acuerdo.
2. Las informaciones que reciprocamente se proporcionen las Partes Contratantes, en virtud de lo señalado en los literales A. y G. del párrafo 1. del presente artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de los respectivos servicios públicos, los que tendrán carácter de reservado.

#### A R T I C U L O    III

Para los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "Servicios Competentes" los órganos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la prevención del uso indebido de drogas, de la rehabilitación del farmacodependiente, del combate a la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y toda otra institución que los respectivos gobiernos designen en casos específicos.

#### A R T I C U L O    IV

1. Las Partes Contratantes, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales, procurarán uniformar

los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de enjuiciados y condenados por tráfico ilícito de drogas. La calificación de la reincidencia y el aseguramiento de bienes.

2. Cada Parte Contratante comunicará a la otra las sentencias por ella pronunciadas por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte Contratante.

#### A R T I C U L O   V

Con miras al logro de los objetivos del presente acuerdo, los representantes de ambos gobiernos se reunirán, a solicitud de una de las Partes Contratantes, para:

- A. Recomendar a los Gobiernos, en el marco del presente acuerdo, programas conjuntos de acción que serán desarrollados por los órganos competentes de cada país;
- B. Evaluar el cumplimiento de tales programas de acción;
- C. Elaborar planes para la prevención del uso indebido y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la rehabilitación del farmacodependiente; y

D. Proponer a los respectivos gobiernos las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor aplicación del presente Acuerdo.

#### A R T I C U L O   VI

Las Partes Contrantes designarán oportunamente a las autoridades responsables para la coordinación de todas las actividades previstas en el Artículo II.

#### A R T I C U L O   VII

El presente Acuerdo podrá ser modificado, por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes, mediante el canje de Notas Diplomáticas. Estas enmiendas entrarán en vigencia de conformidad con las respectivas legislaciones nacionales.

#### A R T I C U L O   VIII

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra por la vía diplomática, del cumplimiento de los procedimientos exigidos por las respectivas legislaciones para la aprobación del presente acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha que se reciba la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante comunicación, por vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Hecho en Brasilia a los veintiseis días del mes de julio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares, en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:  
[*Signed — Signé*]  
ENRIQUE SILVA CIMMA

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:  
[*Signed — Signé*]  
FRANCISCO REZEK

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION TO REDUCE CONSUMPTION, PREVENT ABUSE AND COMBAT PRODUCTION AND ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aware that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to the health and well-being of their peoples and constitute a problem that affects the political, economic, social and cultural structures of their countries;

Guided by the objectives and principles of existing treaties on the control of narcotic drugs and psychotropic substances;

In accordance with the purposes of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs<sup>2</sup> as amended by the 1972 Protocol,<sup>3</sup> the 1971 Convention on Psychotropic Substances,<sup>4</sup> the 1973 South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances<sup>5</sup> and the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;<sup>6</sup>

Inspired by the 1986 Inter-American Programme of Action of Rio de Janeiro against the Illicit Use and Production of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Traffic Therein; the February 1990 Political Declaration and Global Programme of Action<sup>7</sup> adopted by the United Nations General Assembly at its seventeenth special session; the April 1990 political Declaration adopted in London at the World Ministerial Summit to Reduce the Demand for Drugs and to Combat the Cocaine Threat; and the April 1990 Ixtapa Declaration and Programme of Action;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. With due respect for the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties undertake to harmonize their policies and carry out coordinated programmes for preventing drug abuse, rehabilitating drug addicts

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

<sup>7</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Special Session, Supplement No. 2* (A/S-17/13), p. 5.

and combating the production of narcotic drugs and psychotropic substances and the illicit traffic therein.

2. The above-mentioned policies and programmes shall take into account the international conventions in force for both countries.

### *Article II*

1. To achieve the objectives set forth in the preceding article, the authorities designated by the Contracting Parties shall engage in the following activities, without prejudice to the provisions of their respective laws:

(a) Exchanging political and judicial information on narcotic drug and psychotropic substance producers, processors and traffickers and on participants in the related crimes;

(b) Coordinating strategies to prevent drug abuse, rehabilitate drug addicts, control precursors and chemicals used in the manufacture of drugs, and combat the production of narcotic drugs and psychotropic substances and the illicit traffic therein;

(c) Exchanging of information on national programmes relating to the activities provided for in (b) above;

(d) Carrying out technical and scientific cooperation aimed at stepping up measures to detect, control and eradicate plantations and crops established for the purpose of producing narcotic drugs and psychotropic substances in violation of the 1961 Convention as amended;

(e) Exchanging information and experience regarding their respective laws and judicial decisions in the area of narcotic drugs and psychotropic substances;

(f) Exchanging information concerning sentences received by drug traffickers and perpetrators of related crimes;

(g) Supplying, at the request of the other Contracting Party, information on drug traffickers and perpetrators of related crimes;

(h) Exchanging employees from their competent offices for the study of the specialized techniques used in each country; and

(i) Establishing by mutual agreement such mechanisms as are considered necessary for the proper fulfilment of the commitments assumed under this Agreement.

2. Information exchanged between the Contracting Parties pursuant to subparagraphs (a) and (g) of paragraph 1 of this article must be recorded in official documents of the respective public offices, which shall be restricted in nature.

### *Article III*

For the purposes of this Agreement, the term "competent offices" shall be understood to mean the official bodies responsible in the territory of each of the Contracting Parties for preventing drug abuse, rehabilitating drug addicts and combating the production of narcotic drugs and psychotropic substances and the illicit traffic therein, together with any other institutions which the respective Governments may designate in specific cases.

*Article IV*

1. In so far as possible under their respective laws, the Contracting Parties shall standardize their criteria and procedures with respect to the extradition of those accused or convicted of illicit drug trafficking, the definition of recidivism and the confiscation of property.

2. Each Contracting Party shall inform the other of its judgements regarding offences of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances when the judgements relate to nationals of the other Contracting Party.

*Article V*

With a view to achieving the objectives of this Agreement, the representatives of the two Governments shall, at the request of either Contracting Party, meet for the following purposes:

- (a) To recommend to the Governments, in the context of this Agreement, joint programmes of action to be carried out by the competent bodies of each country;
- (b) To evaluate the performance of such programmes of action;
- (c) To draw up plans for the prevention of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, the coordinated repression of illicit traffic therein and the rehabilitation of drug addicts, and
- (d) To make any recommendations to the respective Governments which they consider appropriate for improving the application of this Agreement.

*Article VI*

The Contracting Parties shall designate in due course the authorities which shall be responsible for coordinating all of the activities provided for in article II.

*Article VII*

This Agreement may, subject to the mutual consent of the Contracting Parties, be amended by exchange of diplomatic notes. Amendments shall enter into force in accordance with the respective national laws.

*Article VIII*

1. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required under its laws for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date on which the latter such notification is received.

2. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement subject to six months' notice communicated through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 26 July 1990, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

ENRIQUE SILVA CIMMA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION, LA PRÉVENTION DE L'ABUS ET LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conscients que l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constituent une grave menace pour la santé et le bien-être de leurs peuples et un problème qui affecte les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de leurs pays,

Guidés par les objectifs et les principes régissant les traités en vigueur sur la réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes;

Conformément aux propositions de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants<sup>2</sup>, modifiée par le Protocole de 1972<sup>3</sup>, de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes<sup>4</sup>, de l'Accord sud-américain de 1973 relatif aux stupéfiants et les substances psychotropes<sup>5</sup>, et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de 1988<sup>6</sup>;

Inspirés par le Programme interaméricain d'action de Rio de Janeiro contre la consommation, la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1986, par la Déclaration politique et le Programme mondial d'action approuvé à la XVII<sup>e</sup> Session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies, de février 1990<sup>7</sup>; par la Déclaration politique adoptée par la Conférence ministérielle mondiale de Londres sur la réduction de la consommation de drogues et la menace de la cocaïne, d'avril 1990, et par la Déclaration et programme d'action d'Ixtapa, d'avril 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités exigées, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° 1-27627.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session spéciale, Supplément n° 2* (A/S-17/13), p. 5.

*Article premier*

1. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, se proposent d'harmoniser leurs politiques et de mettre en œuvre des programmes coordonnés pour la prévention de l'abus de drogues, la réadaptation du pharmacodépendant et la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les politiques et programmes ci-dessus mentionnés tiendront compte des conventions internationales en vigueur entre les deux pays.

*Article II*

1. Pour atteindre les objectifs stipulés dans l'article qui précède, les autorités désignées par les Parties contractantes déplacent les activités ci-après, sous réserve des dispositions de leurs législations respectives :

a) Echange d'informations politiques et judiciaires concernant les producteurs, transformateurs, trafiquants de stupéfiants et de substances psychotropes et les participants à des délits connexes;

b) Stratégies coordonnées pour la prévention de l'abus de drogues, la réadaptation du pharmacodépendant, le contrôle des précurseurs et des substances chimiques utilisées dans la fabrication de drogues, ainsi que pour la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes;

c) Echange d'informations sur les programmes nationaux relatifs aux activités prévues à l'alinéa qui précède;

d) Coopération technique et scientifique en vue d'intensifier la mise au point de mesures pour détecter, contrôler et éliminer les plantations et les cultures réalisées dans le but de produire des stupéfiants et des substances psychotropes, en violation des dispositions de la Convention de 1961 dans sa version modifiée;

e) Echange d'informations et d'expériences concernant leurs législations et jurisprudences respectives en matière de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) Echange d'informations concernant les condamnations pénales prononcées contre les narcotrafiquants et auteurs de délits connexes;

g) Communication, à la demande de l'une des Parties contractantes, des antécédents relatifs aux narcotrafiquants et auteurs de délits connexes;

h) Echange de fonctionnaires de leurs services compétents pour l'étude des techniques spécialisées dans chaque pays; et

i) Mise au point, d'un commun accord, des mécanismes qui seraient jugés nécessaires pour la mise en œuvre adéquate des arrangements conclus conformément au présent Accord.

2. Les informations que les Parties se communiquent réciproquement, en vertu des dispositions des points *a* et *g* du paragraphe 1 du présent article, devront figurer dans les documents officiels des services publics respectifs, documents qui auront un caractère confidentiel.

*Article III*

Aux fins du présent Accord, on entend par « Services compétents », les organes officiels chargés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la prévention de l'abus de drogues, de la réadaptation du pharmacodépendant, de la lutte

contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et toute autre institution que les Gouvernements respectifs désignent dans des cas particuliers.

#### *Article IV*

1. Les Parties contractantes, dans la mesure où leurs dispositions législatives le leur permettent, s'efforceront d'uniformiser les critères et les procédures concernant l'extradition des inculpés et condamnés pour trafic illicite de drogues, la qualification de récidive et la confiscation de biens.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre les condamnations prononcées par elle pour délits de trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, lorsqu'elles concernent des ressortissants de l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se réuniront, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour :

- a) Recommander aux Gouvernements, dans le cadre du présent Accord, des programmes conjoints d'action, qui seront mis en œuvre par les organes compétents de chaque pays;
- b) Procéder à l'évaluation de l'exécution de tels programmes d'action;
- c) Elaborer des plans pour la prévention de l'abus et la répression coordonnée du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et la réadaptation du pharmacodépendant, et
- d) Proposer aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'ils jugeront pertinentes pour une meilleure application des dispositions du présent Accord.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes désigneront en temps opportun les autorités responsables de la coordination de toutes les activités prévues à l'article II.

#### *Article VII*

Le présent Accord pourra être modifié, par consentement mutuel des Parties contractantes, moyennant l'échange de notes diplomatiques. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions des législations nationales respectives.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant communication par la voie diplomatique, avec préavis de six mois.

FAIT à Brasília, le 26 juillet 1990, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
*[Signé]*  
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :  
*[Signé]*  
ENRIQUE SILVA CIMMA

---

**No. 29071**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Framework Agreement for cooperation in treasury and financial matters. Signed at Brasília on 10 October 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord-cadre de coopération financière et de trésor public.  
Signé à Brasília le 10 octobre 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO FAZENDÁRIO-FINAN-  
CEIRA ENTRE OS MINISTÉRIOS DAS RELAÇÕES EXTERIO-  
RES E DA ECONOMIA, FAZENDA E PLANEJAMENTO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A SECRETARIA DA  
FAZENDA E CRÉDITO PÚBLICO DOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS

---

Os Ministérios das Relações Exteriores e da Economia, Fazenda  
e Planejamento da República Federativa do Brasil

e

A Secretaria da Fazenda e Crédito Público dos Estados Unidos  
Mexicanos  
(doravante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO

Que a situação econômica internacional exige o fortalecimento  
dos laços de cooperação entre os países da América Latina;

A necessidade de contar com um investimento que permita  
aproveitar a infraestrutura técnica, operativa e institucional  
existente no setor financeiro que sirva de base para levar a cabo ações  
concretas visando a desenvolver as relações econômicas entre os dois  
países;

A vontade das Partes em estreitar as relações fazendári-  
financeiras.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O objetivo do presente Acordo-quadro de Cooperação Fazendário-Financeira é o de impulsionar a cooperação nesta área e fortalecer os vínculos entre os setores financeiros de ambos os países.

ARTIGO II

Para esse fim, as Partes acordam em que a cooperação fazendário-financeira se efetuará através de um mecanismo de consulta e coordenação sobre temas financeiros internacionais de interesse mútuo e da assistência técnica mútua entre os respectivos organismos nacionais que tenham competência em matéria fazendário-financeira, assim como no apoio a projetos de complementação econômica entre ambos os países.

ARTIGO III

As Partes comprometem-se a intercambiar informações e, na medida do possível, a cooperar nas seguintes áreas:

- dívida externa;
- dívida intra-regional;
- organismos financeiros multilaterais e regionais;
- instrumentos de financiamento para a integração;
- programas de estabilização e privatização de empresas públicas;
- formulação e aplicação de políticas econômicas e financeiras;
- instituições bancárias comerciais;
- seguros e valores;
- organização fazendário-administrativa;

- outras áreas de interesse mútuo que ambas as Partes acordem.

#### ARTIGO IV

As Partes intercambiarão informações regularmente sobre suas dívidas externas e sobre as condições em que se realizem novos financiamentos externos, assim como sobre a reprogramação das mesmas.

#### ARTIGO V

As Partes convêm em intercambiar informações e experiências sobre a dívida intra-latino-americana, assim como em estabelecer um mecanismo de informação e consulta técnica para o funcionamento e a instrumentação de fórmulas para saldar a dívida intra-latino-americana, que sejam alternativos ou complementares ao pagamento em divisas, tais como a troca de dívida por ativos e o pagamento com dívida externa, de acordo com os compromissos assumidos no Grupo do Rio, ou qualquer outra modalidade que as equipes técnicas de ambos os países formulem.

#### ARTIGO VI

Tendo em vista que o Brasil e o México são membros do Banco Interamericano de Desenvolvimento e de outros organismos similares, seus respectivos diretores-executivos consultar-se-ão com vistas à coordenação de posições nos mencionados organismos.

#### ARTIGO VII

Da mesma forma, as duas Partes consultar-se-ão sobre os temas financeiros relacionados com o comércio internacional que sejam tratados em diferentes organismos internacionais.

#### ARTIGO VIII

As Partes incrementarão a cooperação entre os seus respectivos órgãos competentes a fim de fortalecer o intercâmbio comercial entre os dois países e apoiar os projetos industriais e de complementação econômica.

ARTIGO IX

Em matéria de programas de estabilização e privatização de empresas públicas, as Partes comprometem-se a trocar informações e experiências sobre os processos de privatização desenvolvidos nos respectivos países.

ARTIGO X

As Partes trocarão informações e experiências sobre a formulação e a aplicação de políticas econômicas e financeiras.

ARTIGO XI

As Partes trocarão informações e experiências sobre a política, o controle e a regulamentação das instituições bancárias comerciais de ambos os países, através de seus respectivos órgãos de regulamentação e controle.

ARTIGO XII

As Partes convêm em intercambiar experiências e informações com relação aos sistemas de seguros, valores e fianças que operam em cada país.

ARTIGO XIII

As Partes comprometem-se a trocar informações e experiências no que se refere às políticas e reformas introduzidas em suas respectivas organizações fazendário-administrativas.

ARTIGO XIV

1. A fim de coordenar as ações derivadas do presente Acordo-quadro, de assegurar melhores condições para sua aplicação e de contar com um mecanismo de acompanhamento, as Partes convêm em criar o Grupo de Assuntos Financeiros e Fazendários Brasil - México. O Grupo encarregar-se-á de promover, avaliar e supervisionar o cumprimento do

presente Acordo-quadro e para este fim reunir-se-á, alternadamente, no Brasil e no México nas datas acordadas pelas Partes e informará sobre o desenvolvimento de seus trabalhos à Subcomissão Mista de Cooperação Econômica e Comercial e esta, por sua vez, à Comissão Mista de Coordenação brasileiro - mexicana.

2. O Grupo de Assuntos Financeiros e Fazendários será integrado por funcionários do Ministério das Relações Exteriores e do Ministério da Economia, Fazenda e Planejamento do Brasil e da Secretaria da Fazenda e Crédito Público do México, os quais serão designados por seus respectivos Governos por ocasião de cada uma das reuniões. Para temas que requeiram tratamento particular, participarão funcionários dos setores financeiros de ambos os países.

3. O financiamento dos programas de trabalho a que se refere a presente disposição será acordado pelas Partes.

#### ARTIGO XV

Para a execução do presente Acordo-quadro o Grupo criado no Artigo anterior estabelecerá programas de trabalho anuais que compreendam os diversos aspectos e setores da cooperação.

#### ARTIGO XVI

Todo aviso, solicitação ou comunicação que as Partes devam dirigir-se em decorrência do presente Acordo-quadro se efetuará por escrito, sempre que as Partes não acordarem, igualmente por escrito, de outro modo. Essa atividade estará a cargo, pela Parte brasileira, do Departamento Econômico do Ministério das Relações Exteriores e do Departamento de Assuntos Internacionais do Ministério da Economia, Fazenda e Planejamento e, pela Parte mexicana, da Direção Geral de Assuntos Fazendários Internacionais da Secretaria da Fazenda e Crédito Público.

ARTIGO XVII

As Partes convêm em prestar sua colaboração quando as atividades que desejem realizar na execução do presente Acordo-quadro requeiram a participação de outros organismos e instituições de seus respectivos países.

ARTIGO XVIII

1. Cada uma das Partes comunicará à outra, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à sua entrada em vigor, a qual se dará na data do recebimento da segunda notificação.
2. O Acordo terá vigência de três anos e será prorrogado automaticamente por prazos similares a menos que uma das Partes notifique à outra, por escrito, com seis meses de antecedência, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, aos 10 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Ministério  
das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Pela Secretaria  
da Fazenda e Crédito Público  
dos Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

PEDRO ASPE ARMELLA

Pelo Ministério  
da Economia, Fazenda e Planejamento  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ZÉLIA CARDOSO DE MELLO

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN HACENDARIO-FINANCIERA ENTRE LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES Y DE ECONOMÍA, HACIENDA Y PLANIFICACIÓN DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA SECRETARÍA DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

---

Los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Economía, Hacienda y Planeación de la República Federativa del Brasil y La Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, denominados de ahora en adelante "las Partes",

**CONSIDERANDO**

- Que la situación económica internacional exige el fortalecimiento de los lazos de cooperación entre los países de América Latina,

- La necesidad de contar con un instrumento que permita aprovechar la infraestructura técnica, operativa e institucional existente en el sector financiero, que sirva de base para llevar a cabo acciones concretas orientadas a desarrollar las relaciones económicas entre los dos países,

- La voluntad de las Partes de estrechar las relaciones hacendario-financieras.

Acordaron lo siguiente:

**ARTICULO 1**

El objetivo del presente Acuerdo Marco de Cooperación Hacendario-Financiera, es el de impulsar la cooperación en esta

materia y fortalecer los vínculos entre los sectores financieros de ambos países.

#### ARTICULO 2

Para tal efecto, ambas Partes acuerdan que la cooperación hacendario-financiera se efectuará a través de un mecanismos de consulta y coordinación en cuanto a temas financieros internacionales de interés mutuo, y de asistencia técnica mutua entre los organismos nacionales respectivos que tengan competencia en materia hacendario-financiera, así como en apoyo a proyectos de complementación económica entre ambos países.

#### ARTICULO 3

Las Partes se comprometen a intercambiar información y, en la medida de lo posible, a cooperar en las siguientes áreas.

- Deuda externa;
- Deuda intrarregional;
- Organismos Financieros Multilaterales y Regionales;
- Instrumentos de Financiamiento para la integración,
- Programas de estabilización y privatización de empresas públicas,
- Formulación y aplicación de políticas económicas y financieras,
- Banca Comercial;
- Seguros y valores,

- Organización hacendario-administrativa;
- Otras áreas de interés mutuo que ambas Partes acuerden.

#### ARTICULO 4

Ambas Partes mantendrán regularmente intercambio de información sobre su deuda externa y las condiciones en que se realice el nuevo financiamiento externo, así como la reprogramación de las mismas.

#### ARTICULO 5

Las Partes convienen en intercambiar información y experiencias en relación a la deuda intralatinoamericana, así como establecer un mecanismo de información y consulta técnica para el funcionamiento e instrumentación de fórmulas para saldar deuda intralatinoamericana, alternos o complementarios al pago de divisas, tales como el intercambio de deuda por activos y el pago con deuda externa, de acuerdo a los compromisos alcanzados en el Grupo de Río, o cualquier otra modalidad que los equipos técnicos de ambos países formulen.

#### ARTICULO 6

En virtud de que Brasil y México son miembros del Banco Interamericano de Desarrollo y de otros organismos similares, sus respectivos Directores Ejecutivos se consultarán con miras a la coordinación de posiciones en dichos organismos.

**ARTICULO 7**

Similarmente, las dos Partes se consultarán sobre los temas financieros relacionados con el comercio internacional que se traten en diferentes organismos internacionales.

**ARTICULO 8**

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivos organismos competentes, a fin de fortalecer el intercambio comercial entre los dos países y apoyar los proyectos industriales y de complementación económica.

**ARTICULO 9**

En materia de programas de estabilización y privatización de empresas públicas, ambas Partes se comprometen a intercambiar información y experiencias sobre los procesos de privatización desarrollados en los respectivos países.

**ARTICULO 10**

Las Partes intercambiarán información y experiencia sobre la formulación y aplicación de políticas económicas y financieras.

**ARTICULO 11**

Las Partes intercambiarán información y experiencias sobre la política, control y regulación de la banca comercial de ambos países, a través de sus respectivos órganos de regulación y control.

**ARTICULO 12**

Las Partes convienen en intercambiar experiencias e información en relación a los sistemas de seguros, valores y fianzas que operan en cada país.

**ARTICULO 13**

Las Partes se comprometen a intercambiar información y experiencias en relación a las políticas y reformas introducidas en sus respectivas organizaciones hacendario-financieras.

**ARTICULO 14**

Con el fin de coordinar las acciones derivadas del presente Acuerdo, de asegurar mejores condiciones para su aplicación y de contar con un mecanismo de seguimiento, las Partes convienen en crear el Grupo de Asuntos Financieros y Hacendarios Brasil-México. El Grupo se encargará de promover, evaluar y vigilar el cumplimiento del presente Acuerdo, para lo cual se reunirá en forma alternada en Brasil y en México en las fechas acordadas por ambas partes, e informara de sus labores a la Subcomisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial y ésta a su vez a la Comisión Mixta de Coordinación Brasileño-Mexicana.

El Grupo de Asuntos Financieros y Hacendarios Brasil-México estará integrado por funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Economía, Hacienda y Planeación de Brasil y de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de

cada una de las reuniones. Para temas que requieran tratamiento particular, participarán funcionarios de los sectores financieros de ambos países.

El financiamiento de los Programas de Trabajo a que se refiere la presente disposición, será convenido por las Partes.

#### ARTICULO 15

Para la ejecución del presente Acuerdo, el Grupo creado en el Artículo anterior establecerá programas de trabajo anuales que comprendan los diversos aspectos y sectores de la cooperación.

#### ARTICULO 16

Todo aviso, solicitud o comunicación que las Partes deban dirigirse en virtud del presente Acuerdo se efectuará por escrito al destinatario a menos que las partes convengan por escrito de otra manera. Por la parte Brasileña esta actividad se llevará a cabo a través del Departamento Económico del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Departamento de Asuntos Internacionales del Ministerio de Economía, Hacienda y Planeación y por la Parte mexicana de la Dirección General de Asuntos Hacendarios Internacionales de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

#### ARTICULO 17

Ambas Partes convienen en prestar su colaboración, cuando las actividades que deseen realizar en ejecución del presente Acuerdo, requieran de la participación de otros organismos e instituciones de sus respectivos países.

## ARTICULO 18

Cada una de la Partes comunicará a la Otra, a través de la vía diplomática, del cumplimiento de sus requisitos legales, necesarios para su entrada en vigor, la cual se dará en la fecha de recepción de la segunda notificación. El Acuerdo tendrá una vigencia de tres años y se prorrogará automáticamente por plazos similares, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la Otra, con seis meses de anticipación su intención de denunciarlo.

El presente Acuerdo se suscribe en la ciudad de Brasilia, a los **JO** días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Ministerio  
de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Por la Secretaría  
de Hacienda y Crédito Público  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

PEDRO ASPE ARMELLA

Por el Ministerio  
de Economía, Hacienda y Planeación  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ZÉLIA CARDOSO DE MELLO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION IN TREASURY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND OF ECONOMIC AFFAIRS, THE TREASURY AND PLANNING OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE SECRETARIAT OF THE TREASURY AND PUBLIC CREDIT OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Ministries of Foreign Affairs and of Economic Affairs, the Treasury and Planning of the Federative Republic of Brazil and

The Secretariat of the Treasury and Public Credit of the United Mexican States, hereinafter described as the "Parties",

Considering

That the international economic situation calls for the strengthening of the bonds of cooperation between the countries of Latin America;

The need for machinery designed to take advantage of existing technical, operative and institutional infrastructure in the financial sector and to provide a basis for carrying out specific action to develop the economic relations existing between the two countries;

The desire of the Parties to have closer Treasury and financial relations,

Have agreed as follows:

*Article I*

The object of this Framework Agreement for Cooperation in Treasury and Financial Matters is to promote cooperation in this field and to strengthen the ties between the financial sectors in the two countries.

*Article II*

For this purpose, both Parties agree that cooperation in Treasury and financial matters shall be carried out through consultation and coordination machinery with regard to international financial matters of mutual interest; through mutual technical assistance between the respective national institutions competent in the field of Treasury and financial relations; and through support for projects of economic complementarity between the two countries.

*Article III*

The Parties undertake to exchange information and, in so far as possible, to cooperate in the following areas:

- Foreign debt;
- Intraregional debt;

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article XVIII (1).

- Multilateral and regional financial institutions;
- Financing instruments for integration;
- Stabilization and privatization programmes for public enterprises;
- Formation and application of economic and financial policies;
- Commercial banking;
- Insurance and securities;
- Treasury-administration organization;
- Other areas of mutual interest as agreed by both Parties.

*Article IV*

Each Party shall regularly exchange information with the other concerning its foreign debt, the terms of new external financing, and the rescheduling of its foreign debt.

*Article V*

The Parties agree to exchange information and experience with regard to debt within Latin America and to establish machinery for information and technical consultation concerning the functioning and implementation of debt payment formulas within Latin America as alternatives or additions to payment in currency, such as swapping debt for assets or payment with foreign debt, in accordance with the agreements reached in the Rio Group, or any other method elaborated by technical teams from both countries.

*Article VI*

By virtue of Brazil's and Mexico's membership in the Inter-American Development Bank and other similar institutions, their respective executive directors shall consult each other with a view to coordinating their positions in those institutions.

*Article VII*

Similarly, the two Parties shall consult each other on financial matters involving international trade which are dealt with by various international organizations.

*Article VIII*

The Parties shall promote cooperation between their respective competent institutions, with a view to strengthening trade between the two countries and supporting industrial projects and projects of economic complementarity.

*Article IX*

In respect of programmes for the stabilization and privatization of public enterprises, the Parties undertake to exchange information and experience regarding the privatization process in their respective countries.

*Article X*

The Parties shall exchange information and experience with regard to the formulation and implementation of economic and financial policies.

*Article XI*

The Parties shall exchange information and experience with regard to commercial banking policies, control and regulation in each country, through their respective regulatory and control agencies.

*Article XII*

The Parties agree to exchange experience and information with regard to the systems of insurance, securities and bonds operating in each country.

*Article XIII*

The Parties undertake to exchange information and experience with regard to policies and reforms introduced in their respective Treasury-administrative organizations.

*Article XIV*

1. In order to coordinate the actions arising out of this Agreement, ensure the best conditions for their implementation, and provide a follow-up mechanism, the Parties agree to establish a Brazil-Mexico Group of Financial and Treasury Affairs. The Group shall be responsible for promoting, evaluating and supervising the implementation of this Agreement and for that purpose shall meet alternately in Brazil and Mexico on the dates agreed upon by both Parties and shall report on its work to the Joint Subcommission on Economic and Trade Cooperation, which in turn shall report to the Brazilian-Mexican Joint Coordinating Commission.

2. The Group of Financial and Treasury Affairs shall be composed of officials from the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Economic Affairs, the Treasury and Planning of Brazil and from the Secretariat of the Treasury and Public Credit of Mexico, who shall be appointed by their respective Governments on the occasion of each meeting. In the case of issues requiring special treatment, officials from the financial sectors of each country shall participate.

3. The financing of the programmes of work referred to in this provision shall be agreed by both Parties.

*Article XV*

For the purpose of executing this Agreement, the Group provided for in the previous article shall establish annual programmes of work which shall cover the various dimensions and sectors of cooperation.

*Article XVI*

Any notice, request or communication that the Parties have to convey to each other by virtue of this Agreement shall be transmitted to the addressee in writing unless the Parties agree otherwise in writing. For Brazil, this activity shall be carried out by the Economic Division of the Ministry of Foreign Affairs and by the Division of International Affairs of the Ministry of Economic Affairs, the Treasury and Planning, and for Mexico, by the Office of International Treasury Affairs of the Secretariat of the Treasury and Public Credit.

*Article XVII*

The Parties agree to cooperate when the activities that they wish to carry out pursuant to this Agreement require the participation of other bodies and institutions from their respective countries.

*Article XVIII*

1. Each Party shall inform the other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal formalities required for the entry in force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the second notification.

2. The Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically extended for similar periods, unless one of the Parties notifies the other in writing, with six months' prior notice, of its intention to denounce it.

DONE at Brasília, on 10 October 1990, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry  
of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Secretariat  
of the Treasury and Public Credit  
of the United Mexican States:

PEDRO ASPE ARMELLA

For the Ministry  
of Economic Affairs,  
the Treasury and Planning  
of the Federative Republic of Brazil:

ZÉLIA CARDOSO DE MELLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD-CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ET DE TRÉSOR PUBLIC ENTRE LES MINISTÈRES DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DE L'ÉCONOMIE, DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SECRÉTARIAT AUX FINANCES ET AU CRÉDIT PUBLIC DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

---

Les Ministères des relations extérieures et de l'économie, des finances et de la planification de la République fédérative du Brésil et

Le Secrétariat aux finances et au crédit public des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant

Que la situation économique internationale exige le renforcement des liens de coopération entre les pays de l'Amérique latine;

La nécessité de disposer d'un instrument permettant de tirer profit de l'infrastructure technique, opérative et institutionnelle existant dans le secteur financier, et qui puisse servir de base pour mener à bien des actions concrètes visant à développer les relations économiques entre les deux pays;

La volonté des Parties de resserrer les relations financières et de trésorerie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'objectif du présent Accord-cadre de coopération financière et de Trésor public consiste à favoriser la coopération dans ce domaine et à renforcer les liens entre les secteurs financiers des deux pays.

*Article II*

A cette fin, les Parties conviennent que la coopération financière et de Trésor public s'effectuera par l'intermédiaire d'un mécanisme de consultation et de coordination concernant les questions financières internationales d'intérêt mutuel et d'assistance technique mutuelle entre les organismes nationaux respectifs ayant une compétence en matière de finances et de Trésor public, et par un appui à des projets de complémentarité économique entre les deux pays.

*Article III*

Les Parties s'engagent à échanger des informations et, dans toute la mesure possible, à coopérer dans les domaines suivants :

- Dette extérieure;
- Dette intrarégionale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales intérieures nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

- Organismes financiers multilatéraux et régionaux;
- Instruments de financement pour l'intégration;
- Programmes de stabilisation et de privatisation d'entreprises publiques;
- Formulation et application de politiques économiques et financières;
- Institutions bancaires commerciales;
- Assurances et valeurs;
- Organisation financière-administrative;
- Autres domaines d'intérêt mutuel convenus par les deux Parties.

#### *Article IV*

Les Parties échangeront régulièrement des informations sur leurs dettes extérieures et sur les conditions de réalisation de nouveaux financements extérieurs, ainsi que sur la reprogrammation desdites dettes.

#### *Article V*

Les Parties conviennent d'échanger des informations et des expériences sur la dette intra-latino-américaine, ainsi que d'établir un mécanisme d'information et de consultation technique pour le fonctionnement et la mise en œuvre de formules visant à régler la dette intra-latino-américaine, remplaçant ou complétant le paiement en devises, telles que l'échange de dettes contre des actifs et/ou le paiement avec dette extérieure, conformément aux engagements pris au Groupe de Rio, ou toute autre modalité qui serait formulée par les équipes techniques des deux pays.

#### *Article VI*

Tenant compte du fait que le Brésil et le Mexique sont membres de la Banque interaméricaine de développement et d'autres organismes similaires, les Directeurs exécutifs des deux pays se consulteront en vue de la coordination des positions dans les organismes en question.

#### *Article VII*

De même, les deux Parties se consulteront sur les questions financières relatives au commerce international dont il est traité dans divers organismes internationaux.

#### *Article VIII*

Les Parties favoriseront l'accroissement de la coopération entre leurs organismes compétents respectifs, afin de renforcer les échanges commerciaux entre les deux pays et de soutenir les projets industriels et de complémentarité économique.

#### *Article IX*

En matière de programmes de stabilisation et de privatisation d'entreprises publiques, les Parties s'engagent à échanger des informations et des expériences concernant les processus de privatisation mis au point dans les pays respectifs.

#### *Article X*

Les Parties échangeront des informations et des expériences concernant la formulation et la mise en œuvre de politiques économiques et financières.

*Article XI*

Les Parties échangeront des informations et des expériences concernant la politique, le contrôle et la réglementation des institutions bancaires commerciales des deux pays, par l'intermédiaire de leurs organismes respectifs de réglementation et de contrôle.

*Article XII*

Les Parties conviennent d'échanger des expériences et des informations concernant les systèmes d'assurances, de valeurs et de finances fonctionnant dans chaque pays.

*Article XIII*

Les Parties s'engagent à échanger des informations et des expériences en ce qui concerne les politiques et les réformes introduites dans leurs organisations administratives et de trésorerie respectives.

*Article XIV*

1. Afin de coordonner les actions découlant du présent Accord-cadre, d'assurer de meilleures conditions pour leur mise en œuvre et de disposer d'un mécanisme d'accompagnement, les Parties conviennent de créer un Groupe des affaires financières et de trésorerie Brésil-Mexique. Le Groupe se chargera de promouvoir, d'évaluer et de surveiller l'application du présent Accord-cadre, et à cette fin se réunira alternativement au Brésil et au Mexique aux dates convenues par les Parties et fera rapport sur l'avancement de ses travaux à la Sous-Commission mixte de coopération économique et commerciale, et cette dernière, à son tour, à la Commission mixte de coordination brasilo-mexicaine.

2. Le Groupe des affaires financières et de trésorerie sera composé de fonctionnaires du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'économie, des finances et de la planification du Brésil et du Secrétariat aux finances et au crédit public du Mexique, lesquels seront désignés par leurs Gouvernements respectifs à l'occasion de chacune des réunions.

3. Le financement des programmes de travail auxquels se réfère la présente disposition sera convenu par les Parties.

*Article XV*

Pour l'exécution du présent Accord-cadre, le Groupe créé en vertu de l'article qui précède établira des programmes de travail annuels comprenant les divers aspects et secteurs de la coopération.

*Article XVI*

Tout avis, demande ou communication que les Parties devront s'adresser en vertu du présent Accord-cadre, devra être effectué par écrit, à moins que les Parties ne conviennent, également par écrit, d'une autre modalité. Pour la Partie brésilienne, cette activité sera assumée par le Département de l'économie du Ministère des relations extérieures et par le Département des affaires internationales du Ministère de l'économie, des finances et de la planification et, pour la Partie mexicaine, par la Direction générale des affaires financières internationales du Secrétariat aux finances et au crédit public.

*Article XVII*

Les Parties conviennent d'apporter leur collaboration lorsque les activités qu'elles désirent réaliser en exécution du présent Accord-cadre exigent la participation d'autres organismes et institutions de leurs pays respectifs.

*Article XVIII*

1. Chacune des Parties fera part à l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales intérieures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde notification.

2. L'Accord aura une durée de validité de trois ans et sera prorogé automatiquement par périodes similaires, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 10<sup>e</sup> jour du mois d'octobre 1990, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère  
des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Secrétariat  
aux finances et au crédit public  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

PEDRO ASPE ARMELLA

Pour le Ministère  
de l'économie, des finances  
et de la planification  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ZÉLIA CARDOSO DE MELLO

No. 29072

---

**BRAZIL  
and  
LATIN-AMERICAN FACULTY  
OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO)**

**Agreement concerning the operation of the academic office of  
the Latin-American Faculty of Social Sciences in Brazil.  
Signed at Brasília on 3 December 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 July 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE  
DES SCIENCES SOCIALES (FLACSO)**

**Accord relatif au fonctionnement du siège académique de la  
Faculté latino-américaine des sciences sociales au Brésil.  
Signé à Brasília le 3 décembre 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A FACULDADE LATINO-AMERICANA DE CIÊNCIAS SOCIAIS — FLACSO PARA O FUNCIONAMENTO DA SEDE ACADÊMICA DA FLACSO NO BRASIL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais (FLACSO),  
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de dar continuidade a iniciativas de cooperação de interesse do Governo brasileiro nas áreas de competência e atuação indicadas nos programas de trabalho da FLACSO, e

Tendo em vista o disposto no Artigo VIII, 1, do Acordo sobre a FLACSO e a Resolução VIII/05 de sua Assembléia Geral Ordinária,

Convêm no seguinte:

ARTIGO I

1. A FLACSO será representada junto ao Governo brasileiro pela Sede Acadêmica FLACSO - Brasil, com sede em Brasília.

2. O Governo brasileiro designará um representante junto à FLACSO.

ARTIGO II

A Sede Acadêmica FLACSO - Brasil executará atividades de docência de pós-graduação, pesquisa e outras modalidades de cooperação no campo do desenvolvimento econômico e social e da integração da América Latina e do Caribe, em cumprimento a programas e projetos previamente acordados com os órgãos competentes do Governo brasileiro ou com instituições de ensino superior e centros de pesquisa, mediante consulta prévia ao Governo brasileiro, através de seu representante.

ARTIGO III

A direção e a administração das atividades da Sede Acadêmica FLACSO - Brasil serão confiadas ao Diretor da Sede, designado pela Assembléia Geral da FLACSO.

ARTIGO IV

1. A FLACSO, seus bens e ativo, gozarão de imunidade de todas as formas de processo legal, exceto na medida em que, em qualquer caso determinado, houver expressamente renunciado a essa imunidade. Fica entendido, porém, que nenhuma renúncia de imunidade se estenderá a qualquer medida de execução.

2. A Sede Acadêmica FLACSO - Brasil, seus arquivos e documentos, serão invioláveis.

3. A FLACSO, seu ativo e bens no Brasil estarão:

a) isentos de qualquer imposto direto. Fica, todavia, entendido que a Sede Acadêmica não poderá solicitar isenção de impostos que não sejam mais do que uma simples remuneração dos serviços de utilidade pública;

b) isentos de qualquer direito de alfândega, proibição ou restrição de importação ou exportação para objetos importados ou exportados pela Sede Acadêmica FLACSO - Brasil para seu uso oficial. Fica entendido, todavia, que os artigos importados de acordo com essa isenção não serão vendidos no território brasileiro, salvo se em conformidade com as normas vigentes no Brasil;

c) isentos de todo direito de alfândega e de toda proibição ou restrição de importação e exportação para suas publicações oficiais.

4. A FLACSO gozará, no que diz respeito a tarifas postais, de tratamento não menos favorável que o tratamento concedido a qualquer outro Governo, inclusive à missão diplomática deste.

#### ARTIGO V

O Diretor da Sede Acadêmica, ou seu representante devidamente autorizado, proporá ao Governo brasileiro os nomes dos funcionários e do pessoal internacional que se beneficiarão das prerrogativas mencionadas neste Acordo.

#### ARTIGO VI

O Diretor e funcionários da Sede Acadêmica e o pessoal internacional que para ela trabalhar no Brasil:

- a) serão imunes de processo legal quanto às palavras faladas ou escritas e a todos os atos por eles executados na sua qualidade oficial;
- b) gozarão de isenção de impostos, quanto aos salários e vencimentos a eles pagos pela FLACSO;
- c) terão direito de importar, com isenção de direitos, seus móveis e objetos, quando assumirem pela primeira vez o seu posto no Brasil.

#### ARTIGO VII

Não gozarão das imunidades previstas no Artigo precedente as pessoas nele enumeradas que forem de nacionalidade brasileira.

#### ARTIGO VIII

1. Os privilégios e imunidades são concedidos aos funcionários, representantes ou pessoal internacional da Sede Acadêmica FLACSO - Brasil apenas no interesse da mesma, e não para benefício pessoal dos próprios indivíduos.

2. A FLACSO terá o direito e o dever de renunciar à imunidade de qualquer funcionário, representante ou pessoal internacional em qualquer caso em que a imunidade impeça o andamento da justiça e possa ser dispensada sem prejuízo para os interesses da Sede Acadêmica.

#### ARTIGO IX

A Sede Acadêmica FLACSO - Brasil será responsável pelos gastos decorrentes do seu funcionamento, assegurados por uma parcela representativa da Contribuição Anual do Governo brasileiro à FLACSO, fixada, no presente, em quantia equivalente a US\$ 100,000.00, e que poderá ser paga em moeda nacional. Não obstante, tais gastos poderão ser adicionalmente custeados por contribuições de instituições brasileiras com as quais a Sede FLACSO - Brasil mantenha convênio para a prestação de cooperação técnica.

#### ARTIGO X

O presente Convênio entrará em vigor na data em que a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais - FLACSO acusar o recebimento da notificação do Governo brasileiro de que o Convênio foi aprovado segundo as normas constitucionais brasileiras.

#### ARTIGO XI

Emendas ao presente Convênio poderão ser propostas por qualquer das Partes. Qualquer emenda, desde que mutuamente acertada, poderá ser efetuada por troca de notas e entrará em vigor na data em que a FLACSO acusar recebimento da notificação do Governo brasileiro de que a emenda foi aprovada segundo as normas constitucionais brasileiras.

#### ARTIGO XII

O presente Convênio poderá ser terminado por consenso mútuo ou mediante denúncia, efetuada por via diplomática e com antecedência mínima de um ano.

Feito em Brasília, aos 3 dias do mês de dezembro de 1990,  
em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo  
ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]  
IGOR TORRES CARRILHO

Pela Faculdade  
Latino-Americana de Ciências  
Sociais — FLACSO:

[*Signed — Signé*]  
AYRTON FAUSTO

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES — FLACSO/PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA SEDE ACADEMICA DE LA FLACSO EN EL BRASIL**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

La Facultad Latinoamericana de Ciencias sociales (FLACSO), (en adelante denominados "Partes"),

Deseosos de dar continuidad a iniciativas de cooperación de interés del Gobierno brasileño en las áreas de competencia y actuación indicadas en los programas de trabajo de la FLACSO, y

Teniendo en vista lo dispuesto en el Artículo VIII, 1, del Acuerdo sobre la FLACSO y la Resolución VII/05 de su Asamblea General Ordinaria,

Convienen lo siguiente:

*Artículo I*

1. La FLACSO será representada ante el Gobierno brasileño por la Sede Académica FLACSO-Brasil, con sede en Brasilia.

2. El Gobierno brasileño designará un representante ante la FLACSO.

*Artículo II*

La Sede Académica FLACSO-Brasil ejecutará actividades de docencia de posgraduación, investigación y otras modalidades de cooperación en el campo del desarrollo económico y social y de la integración de América Latina y el Caribe, en cumplimiento de programas y proyectos previamente acordados con los órganos competentes del Gobierno brasileño o con instituciones de enseñanza superior y centros de investigación, mediante consulta previa al Gobierno brasileño, a través de su representante.

*Artículo III*

La dirección y la administración de las actividades de la Sede Académica FLACSO-Brasil serán confiadas al Director de la Sede, designado por la Asamblea General de la FLACSO.

*Artículo IV*

1. La FLACSO, sus bienes y activo, gozarán de inmunidades de todas las formas de proceso legal, excepto en la medida en que, en cualquier caso determinado, hubiera expresamente renunciado a esa inmunidad. Queda entendido, no obstante, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a cualquier medida de ejecución.

2. La Sede Académica FLACSO-Brasil, sus archivos y documentos, serán inviolables.

3. La FLACSO, su activo y bienes en el Brasil estarán:
  - a) Exentos de cualquier impuesto directo. Queda, aún, entendido que la Sede Académica no podrá solicitar exención de impuestos que no sean más que una simple remuneración de los servicios de utilidad pública;
  - b) Exentos de cualquier derecho de aduanas, prohibición o restricción de importación o exportación para objetos importados o exportados por la Sede Académica FLACSO-Brasil para su uso oficial. Queda entendido, aún, que los artículos importados de acuerdo con esa exención no serán vendidos en el territorio brasileño, a menos que lo sean de acuerdo con las normas vigentes en el Brasil;
  - c) Exentos de todo derecho de aduanas y de toda prohibición o restricción de importación y exportación para sus publicaciones oficiales.
  - d) La FLACSO gozará, en lo que concierne a las tarifas postales, de un tratamiento no menos favorable que el tratamiento concedido a cualquier otro Gobierno, inclusive a la misión diplomática de éste.

#### *Artículo V*

El Director de la Sede Académica, o su representante debidamente autorizado, propondrá al Gobierno brasileño los nombres de los funcionarios y del personal internacional a quienes corresponden las prerrogativas mencionadas en este Acuerdo.

#### *Artículo VI*

El Director y funcionarios de la Sede Cadaémica así como el personal internacional que trabaje para ella en el Brasil:

- a) Serán inmunes de proceso legal en cuanto a las palabras habladas o escritas y a todos los actos por ellos ejecutados en su calidad oficial;
- b) Gozarán de exención de impuestos, en cuanto a los salarios y vencimientos a ellos pagados por la FLACSO;
- c) Tendrán derecho de importar, con exención de derechos, sus muebles y objetos, cuanto asumieren por la primera vez su puesto en el Brasil.

#### *Artículo VII*

No gozarán de las inmunidades previstas en el Artículo precedente las personas en él enumeradas que fueren de nacionalidad brasileña.

#### *Artículo VIII*

1. Los privilegios e inmunidades son concedidos a los funcionarios, representantes o personal internacional de la Sede Académica FLACSO-Brasil solamente en el interés de la misma, y no para beneficio personal de los propios individuos.

1. La FLACSO tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, representante o personal internacional en cualquier caso en que la inmunidad impida la marcha de la justicia y pueda ser dispensada sin perjuicio para los intereses de la Sede Académica.

#### *Artículo IX*

La Sede Académica FLACSO-Brasil será responsable por los gastos recurrentes de su funcionamiento, asegurados por una parcela representativa de la Con-

tribución Anual del Gobierno brasileño a la FLACSO, fijada, actualmente, en una cuantía equivalente a US\$ 100.000, y que podrá ser pagada en moneda nacional. No obstante, tales gastos podrán ser adicionalmente costeados por contribuciones de instituciones brasileñas con las cuales la Sede FLACSO-Brasil mantenga convenio para la prestación de cooperación técnica.

#### *Artículo X*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales — FLACSO acusare recibo de la notificación del Gobierno de que el Convenio fue aprobado según las normas constitucionales brasileñas.

#### *Artículo XI*

Enmiendas al presente Convenio podrán ser propuestas por cualquiera de las Partes. Cualquier enmienda, desde que sea mutuamente acordada, podrá ser efectuada por intercambio de notas y entrará en vigor en la fecha en que la FLACSO acusare recibo de la notificación del Gobierno de que la enmienda fue aprobada según las normas constitucionales brasileñas.

#### *Artículo XII*

El presente Convenio podrá ser terminado por consenso mutuo o mediante denuncia, efectuada por vía diplomática con antecedencia mínima de un año.

FIRMADO en Brasília, a los 3 días del mes de Diciembre de 1990, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por la Facultad  
Latino-Americana de Ciencias  
Sociales (FLACSO):

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Igor Torres Carrilho — Signé par Igor Torres Carrilho.  
<sup>2</sup> Signed by Ayrton Fausto — Signé par Ayrton Fausto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONCERNING THE OPERATION OF THE ACADEMIC OFFICE OF THE LATIN-AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES IN BRAZIL**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO), (hereinafter described as "Parties"),

Desiring to provide continuity to cooperation initiatives of interest to the Brazilian Government in the areas of competence and action referred to in the programmes of work of FLACSO, and

Bearing in mind article VIII (1) of the Agreement<sup>2</sup> on FLACSO and resolution VIII/05 of its ordinary General Assembly,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. FLACSO shall be represented before the Brazilian Government by the FLACSO-Brazil Academic Office, with headquarters in Brasília.
2. The Brazilian Government shall appoint a representative to represent it before FLACSO.

*Article II*

The FLACSO-Brazil Academic Office shall carry out postgraduate teaching activities, research and other forms of cooperation in the fields of economic and social development and the integration of Latin America and the Caribbean, in accordance with the programmes and projects previously agreed upon with the competent bodies of the Brazilian Government and with institutes of higher education and research centres in prior consultations with the Brazilian Government through its representative.

*Article III*

The management and administration of the activities of the FLACSO-Brazil Academic Office shall be entrusted to the Director of the Office, appointed by the General Assembly of FLACSO.

*Article IV*

1. FLACSO, its property and assets shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived such

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1992, the date on which the Faculty acknowledged receipt of a notification from the Government confirming that the Agreement had been approved pursuant to Brazil's constitutional procedures, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129.

immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The FLACSO-Brazil Academic Office, its archives and documents shall be inviolable.

3. FLACSO, its assets and property in Brazil shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Academic Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from all customs duties and prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the FLACSO-Brazil Academic Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Brazilian territory except in accordance with current regulations in Brazil;

(c) Exempt from all custom duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its official publications;

4. FLACSO shall enjoy, as regards postal tariffs, treatment not less favourable than that accorded to any other Government, including the diplomatic mission of such Government.

#### *Article V*

The Director of the Academic Office, or his duly authorized representative, will communicate to the Brazilian Government the names of the officials and the international personnel to whom the privileges referred to in this Agreement shall apply.

#### *Article VI*

The Director of the Academic Office and the international personnel working for the Office in Brazil shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by FLACSO;

(c) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Brazil.

#### *Article VII*

Persons referred to in the previous article who are Brazilian nationals shall not enjoy the immunities provided for under that article.

#### *Article VIII*

1. Privileges and immunities are accorded to the officials, representatives and international personnel of the FLACSO-Brazil Academic Office solely for the benefit of the Office and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. FLACSO shall have the right and the duty to waive the immunity of any official, representative or international official in all cases where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interests of the Academic Office.

*Article IX*

The FLACSO-Brazil Academic Office shall be responsible for its own operating expenses, guaranteed by a representative portion of the annual contribution of the Brazilian Government to FLACSO, currently fixed at a sum equivalent to US\$ 100,000, which shall be payable in local currency. Nonetheless, such expenses may in addition be defrayed by contributions from Brazilian institutions with which the FLACSO-Brazil Office has concluded agreements for the provision of technical cooperation.

*Article X*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) acknowledges receipt of the notification by the Government that the Agreement has been approved in accordance with the constitutional requirements of Brazil.

*Article XI*

Amendments to this Agreement may be proposed by either Party. Any amendment, once it has been mutually agreed, shall be communicated through an exchange of notes and shall enter into force on the date on which FLACSO acknowledges receipt of the notification of the Government that the amendment has been approved in accordance with the constitutional requirements of Brazil.

*Article XII*

This Agreement may be terminated by mutual accord or by denunciation through the diplomatic channel with advance notice of at least one year.

DONE at Brasília, on 3 December 1990, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

IGOR TORRES CARRILHO

For the Latin American Faculty  
of Social Sciences (FLACSO):

AYRTON FAUSTO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DES SCIENCES SOCIALES — FLACSO RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU SIÈGE ACADEMIQUE DE LA FLACSO AU BRÉSIL**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
La Faculté latino-américaine des sciences sociales (FLACSO) (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de donner suite aux initiatives de coopération dans l'intérêt du Gouvernement brésilien dans les domaines de compétence et d'activité indiqués dans les programmes de la FLACSO, et

Ayant en vue les dispositions de l'article VIII du paragraphe 1 de l'Accord relatif à la FLACSO<sup>2</sup> et la Résolution VIII/05 de son Assemblée générale ordinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La FLACSO sera représentée auprès du Gouvernement brésilien par le Siège académique FLACSO-Brésil, ayant son siège à Brasília.

2. Le Gouvernement brésilien désignera un représentant auprès de la FLACSO.

*Article II*

Le Siège académique FLACSO-Brésil exercera des activités d'enseignement postuniversitaire, recherche et autres modalités de coopération dans le domaine du développement économique et social et de l'intégration de l'Amérique latine et des Caraïbes, en exécution de programmes et projets préalablement convenus avec les organes compétents du Gouvernement brésilien et avec les établissements d'enseignement supérieur et centres de recherche, moyennant consultation préalable du Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire de son représentant.

*Article III*

La direction et l'administration des activités du Siège académique FLACSO-Brésil seront confiées au Directeur du Siège, désigné par l'Assemblée générale de la FLACSO.

*Article IV*

1. La FLACSO, ses biens et avoirs, jouiront de l'immunité de toutes formes de procès légal, sauf dans la mesure où, dans un cas déterminé, elle aurait expres-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1992, date à laquelle la Faculté a accusé réception de la notification du Gouvernement confirmant que l'Accord avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles brésiliennes, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129.

sément renoncé à cette immunité. Il est entendu toutefois qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étendra à une quelconque mesure d'exécution.

2. Le Siège académique FLACSO-Brésil, ses archives et documents, seront inviolables.

3. La FLACSO, ses biens et avoirs au Brésil seront :

a) Exemptés de tout impôt direct. Il est toutefois entendu que le Siège académique ne pourra demander l'exonération d'impôts qui ne représentent qu'une simple rémunération des services d'utilité publique;

b) Exemptés de tout droit de douane, interdiction ou restriction de l'importation ou de l'exportation concernant les objets importés ou exportés pour le Siège académique FLACSO-Brésil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles importés conformément à cette exemption ne seront pas vendus sur le territoire brésilien, sauf conformément aux normes en vigueur au Brésil;

c) Exemptés de tout droit de douane et de toute interdiction ou restriction à l'importation et à l'exportation pour ses publications officielles.

4. La FLACSO jouira, en ce qui concerne les tarifs postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre Gouvernement, y compris à la Mission diplomatique de ce dernier.

#### *Article V*

Le Directeur du Siège académique, ou son représentant dûment autorisé, communiquera au Gouvernement brésilien les noms des fonctionnaires et du personnel international qui bénéficieront des prérogatives mentionnées dans le présent Accord.

#### *Article VI*

Le Directeur et les fonctionnaires du Siège académique ainsi que le personnel travaillant pour lui au Brésil :

a) Sont au bénéfice de toute juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Jouissent de l'exemption d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par la FLACSO;

c) Auront le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, lorsqu'ils prendront possession de leurs fonctions pour la première fois au Brésil.

#### *Article VII*

Ne jouiront pas des immunités prévues à l'article précédent, les personnes énumérées dans cet article qui seraient de nationalité brésilienne.

#### *Article VIII*

1. Les priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires ou au personnel international du Siège académique FLACSO-Brésil uniquement dans l'intérêt du Siège et non pour l'avantage personnel des intéressés.

2. La FLACSO aura le droit de lever l'immunité de tout fonctionnaire, représentant ou membre du personnel international dans tous les cas où cette immunité

empêcherait le fonctionnement normal de la justice et où il pourrait y être renoncé sans préjudice pour les intérêts du Siège académique.

#### *Article IX*

Le Siège académique FLACSO-Brésil sera responsable pour les frais découlant de son fonctionnement, assurés pour une part représentative par la Contribution annuelle du Gouvernement brésilien à la FLACSO, équivalant actuellement à 100 000 dollars des Etats-Unis et qui pourra être payée en monnaie nationale. Toutefois, ces frais pourraient être couverts à titre complémentaire par des contributions d'institutions brésiliennes avec lesquelles le Siège académique FLACSO-Brésil aurait conclu un accord pour la prestation d'une coopération technique.

#### *Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Faculté latino-américaine des sciences sociales (FLACSO) aura accusé réception de la notification du Gouvernement brésilien selon laquelle l'Accord a été approuvé conformément aux normes constitutionnelles brésiliennes.

#### *Article XI*

Des amendements au présent Accord pourront être proposés par l'une quelconque des Parties. Tout amendement, dès qu'il aura été convenu, pourra être effectué par un échange de notes et entrera en vigueur à la date à laquelle la FLACSO aura reçu la notification du Gouvernement selon laquelle l'amendement a été approuvé conformément aux normes constitutionnelles brésiliennes.

#### *Article XII*

Il pourra être mis fin au présent Accord par consentement mutuel ou moyennant dénonciation, effectuée par la voie diplomatique et avec un préavis d'au moins un an.

FAIT à Brasília, le 3<sup>e</sup> jour du mois de décembre 1990, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Pour la Faculté  
de la République Fédérative du Brésil : latino-américaine des sciences sociales  
(FLACSO) :

[Signé]

IGOR TORRES CARRILHO

[Signé]

AYRTON FAUSTO



**No. 29073**

---

**MEXICO  
and  
CHILE**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed  
at Mexico City 2 October 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 July 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
CHILI**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Mexico  
le 2 octobre 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 juillet 1992.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en lo sucesivo denominados "las Partes",

CONSIDERANDO la importancia de sus vínculos históricos y culturales;

RECONOCIENDO los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus respectivos pueblos;

CONVENCIDAS de que la participación de México y de Chile en los distintos foros regionales son un instrumento valioso para la integración latinoamericana;

DESEOSAS de consolidar su relación mediante la concertación de acciones de cooperación;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos obtenidos en las áreas de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

- a) la colaboración entre sus instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas, con el objeto de cooperar en la realización de actividades de interés común.
- b) el intercambio de profesores, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para impartir y recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias.
- c) el otorgamiento reciproco de becas para realizar estudios en sus instituciones de educación superior, o para recibir capacitación en dichos centros.
- d) el intercambio de libros, publicaciones e impresos, así como materiales de apoyo para la realización de las actividades concertadas en el marco del presente Convenio..
- e) la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.
- f) sin perjuicio de las modalidades descritas en los párrafos precedentes las Partes podrán convenir, de común acuerdo, otras que conduzcan a una cooperación más estrecha en los campos de la cultura y la educación.

## ARTICULO II

Las Partes facilitarán las negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de

equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos, de conformidad con las disposiciones legales en la materia.

### ARTICULO III

Las Partes impulsarán los intercambios culturales a través de las visitas de artistas y conjuntos artísticos, grupos musicales, teatrales y de artes visuales. Asimismo, organizarán la presentación de exposiciones y otras manifestaciones culturales.

### ARTICULO IV

Las Partes coordinarán en los foros internacionales, y en todas las situaciones en que se considere pertinente, sus políticas culturales a fin de fortalecer su identidad cultural y lograr que la enseñanza del idioma español y su cultura sean difundidas en las áreas de interés común.

### ARTICULO V

Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte para el enriquecimiento mutuo surgido de la diversidad cultural y el fortalecimiento de los

puntos de coincidencia, tendiendo así a apoyar la integración de América Latina.

#### ARTICULO VI

Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Parte, para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedades ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

#### ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el intercambio de documentos sobre sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales e intercambiarán información sobre historia natural, arte y artesanías.

#### ARTICULO VIII

Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte, mediante el intercambio de profesores, deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

#### ARTICULO IX

Para el seguimiento del presente Convenio, se crea la Comisión Mexicano-Chilena de Cooperación Cultural, la cual se reunirá alternativamente en México y Chile, cuando las Partes lo convengan, y estará integrada por igual número de miembros por cada una de Ellas. Dicha Comisión evaluará las actividades efectuadas en el marco del presente Convenio, y propondrá la realización de los programas que considere pertinentes.

#### ARTICULO X

El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes y a propuesta de cualquiera de ellas. Dichas modificaciones serán formalizadas por un canje de notas diplomáticas.

#### ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido las formalidades exigidas por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las

Partes, mediante notificación escrita, formulada por la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

La terminación del presente Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México a los dos días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the importance of their historical and cultural ties,

Acknowledging the close bonds of friendship which have traditionally united their respective peoples,

Convinced that the participation of Mexico and Chile in the various regional forums is a valuable tool for the integration of Latin America,

Desiring to strengthen their ties through agreement on cooperation activities,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall facilitate the exchange of experience and achievements in culture and education. To that end, the Parties shall promote:

(a) Cooperation among their cultural, academic, research and sports institutions, with the goal of carrying out joint activities of mutual interest;

(b) The exchange of teachers, experts, technicians, researchers and students to give and attend courses, seminars and lecture series;

(c) The reciprocal award of fellowships for study in their institutions of higher education or for training in such institutions;

(d) The exchange of books, publications and printed matter, as well as support materials for the implementation of the activities agreed within the framework of this Agreement;

(e) Cooperation between their competent institutions in the fields of radio, television and cinema;

(f) Without prejudice to the modalities described in the foregoing paragraphs, the Parties may, by mutual agreement, decide on other activities leading to closer cooperation in the fields of culture and education.

*Article II*

The Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of the two countries for possible mutual recognition of and, where appropriate, establishment of equivalency between advanced studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the relevant legislation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1992, the date on which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI.

*Article III*

The Parties shall promote cultural exchanges through visits by artists and artistic ensembles and musical, dramatic and visual arts groups. They shall also organize the holding of exhibits and other cultural events.

*Article IV*

The Parties shall coordinate their cultural policies in international forums and in any situation where they deem it appropriate, in order to strengthen their cultural identity and ensure that the teaching of the Spanish language and culture are disseminated in areas of common interest.

*Article V*

Each of the Parties shall promote in its country those activities that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party, for the mutual enrichment derived from cultural diversity and the expansion of common ground, with a view to facilitating the integration of Latin America.

*Article VI*

With a view to achieving closer cooperation, the Parties undertake to take the necessary measures, in accordance with their respective national laws and the international treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export and transfer of archaeological, artistic or historical property which is part of their respective cultural heritage.

*Article VII*

The Parties shall facilitate the exchange of documentation regarding their museums, libraries and other cultural institutions and shall exchange information on natural history, art and crafts.

*Article VIII*

The Parties shall facilitate cooperation in the field of physical education and sports through the exchange of instructors, athletes, coaches, specialists and teams.

*Article IX*

In order to monitor this Agreement, a Mexican-Chilean Commission for Cultural Cooperation shall be established, which shall meet alternately in Mexico and Chile when the Parties so agree. It shall be composed of an equal number of members from each Party. The Commission shall evaluate activities undertaken under this Agreement and shall propose such programmes as it deems appropriate.

*Article X*

This Agreement may be amended, at the proposal of either Party, by agreement between the Parties. Such amendments shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the formalities required to that end by their national legislation have been completed.

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated at any time by either of the Parties, giving six months' written notice through the diplomatic channel.

Termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects agreed to while it was in force.

DONE at Mexico City on 2 October 1990, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA  
Secretary for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Chile:

[*Signed*]

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'importance de leurs liens historiques et culturels;

Reconnaissant les liens étroits d'amitié qui ont traditionnellement uni leurs peuples respectifs;

Convaincus que la participation du Mexique et du Chili dans les diverses instances régionales constitue un instrument précieux pour l'intégration latino-américaine;

Désireux de consolider leurs relations moyennant la concertation d'actions de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favoriseront l'échange de données d'expérience et d'informations sur les progrès réalisés dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A cette fin, elles encourageront :

*a)* La collaboration entre leurs institutions culturelles, académiques, de recherche et sportives, en vue de coopérer à la réalisation d'activités d'intérêt commun;

*b)* Les échanges de professeurs, d'experts, de techniciens, de chercheurs et d'étudiants désireux de donner et de suivre des cours, séminaires et cycles de conférences;

*c)* L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses permettant de suivre des études dans leurs institutions d'enseignement supérieur, ou d'obtenir des diplômes dans ces centres;

*d)* L'échange de livres, revues, périodiques et autres documents de support pour la réalisation des activités concertées dans le cadre du présent Accord;

*e)* La coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma;

*f)* Sans préjudice des modalités décrites dans les paragraphes qui précèdent, les Parties pourront convenir, d'un commun accord, d'autres modalités permettant une coopération plus étroite dans les domaines de la culture et de l'enseignement.

*Article II*

Les Parties favoriseront la tenue de négociations entre les institutions compétentes des deux pays, en vue d'une éventuelle reconnaissance réciproque et, le cas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XI.

échéant, de la détermination d'équivalences des études supérieures, titres et grades universitaires, conformément aux dispositions légales en la matière.

### *Article III*

Les Parties encourageront les échanges culturels au moyen de visites d'artistes, d'ensembles musicaux, de troupes de théâtre et de groupes d'arts visuels. Elles organiseront également la présentation d'expositions et d'autres manifestations culturelles.

### *Article IV*

Les Parties cordonneront leurs politiques culturelles dans les instances internationales et dans toutes les circonstances qui s'y prêteront, afin de renforcer leur identité culturelle et d'obtenir que l'enseignement de la langue espagnole et de sa culture soit répandu dans les domaines d'intérêt commun.

### *Article V*

Chacune des Parties encouragera dans son pays les actions contribuant à une meilleure connaissance de la culture, de l'histoire et des coutumes de l'autre Partie en vue de l'enrichissement mutuel provenant de la diversité culturelle et du renforcement des points de convergence, tendant ainsi à favoriser l'intégration de l'Amérique latine.

### *Article VI*

Afin de parvenir à une meilleure collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites de biens faisant partie de leurs patrimoines culturels respectifs, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

### *Article VII*

Les Parties faciliteront les échanges de documents sur leurs musées, bibliothèques et autres institutions culturelles et échangeront des informations sur l'histoire naturelle, l'art et l'artisanat.

### *Article VIII*

Les Parties faciliteront la collaboration dans le domaine de la culture physique et des sports, au moyen d'échanges de professeurs, de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes.

### *Article IX*

Pour assurer le suivi du présent Accord, il est créé une Commission mexicano-chilienne de coopération culturelle, laquelle se réunira alternativement au Mexique et au Chili, lorsque les Parties en conviendront, et sera composée d'un nombre égal de membres pour chacune des Parties. Ladite Commission évaluera les activités réalisées dans le cadre du présent Accord, et proposera la réalisation des programmes qu'elle estimera pertinents.

*Article X*

Le présent Accord est sujet à modifications par accord mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Lesdites modifications seront effectuées au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informерont réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale à cet effet.

Le présent Accord aura une validité indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties, moyennant notification écrite, formulée par la voie diplomatique, six mois à l'avance.

La résiliation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, convenus au cours de sa validité.

FAIT en la ville de Mexico, le 2<sup>e</sup> jour du mois d'octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Le Secrétaire aux relations extérieures, [Signé]	Le Ministre des relations extérieures, [Signé]
FERNANDO SOLANA	ENRIQUE SILVA CIMMA

---



## **II**

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 12 June 1992 to 30 July 1992*

*No. 1063*

---

*Traité s et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 12 juin 1992 au 30 juillet 1992*

*Nº 1063*



No. 1063

---

SPAIN  
and  
MEXICO

**Convention relative to the exercise of the liberal professions.**  
**Signed at Mexico City on 28 May 1904**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 July 1992.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

ESPAGNE  
et  
MEXIQUE

**Convention relative à l'exercice des professions libérales.**  
**Signé à Mexico le 28 mai 1904**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 29 juillet 1992.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## [TRATADO ENTRE ESPAÑA Y MEXICO PARA ASEGURAR EL EJERCICIO DE PROFESIONES LIBERALES]

Su Majestad el Rey de España y el Sr. Presidente de los Estados Unidos Mejicanos, deseosos de adoptar, de común acuerdo, los medios más convenientes para asegurar en ambos Países el ejercicio de profesiones liberales, han resuelto con este fin celebrar una Convención, y al efecto han nombrado Sus Plenipotenciarios respectivos, á saber :

Su Majestad el Rey de España á Su Excelencia el Sr. Marqués de Prat de Nantouillet, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos Mejicanos,

Y el Sr. Presidente de los Estados Unidos Mejicanos al Sr. Licenciado D. Ignacio Mariscal, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse mostrado sus plenos poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

**Art. I.** — Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes podrán ejercer en el territorio de la otra la profesión para la cual estuvieren habilitados con un diploma ó título expedido por la Autoridad competente de su País.

**Art. II.** — Para que el título ó diploma á que se refiere el Artículo anterior produzca el expresado efecto, se requiere :

I. La exhibición del mismo, debidamente legalizado, ante el respectivo Ministro encargado de la instrucción pública.

II. Que el que lo exhiba, mediante certificado de la Legación ó el Consulado más cercano de su País, compruebe ser la persona á cuyo favor se ha extendido.

III. Que cuando se solicite por el interesado, en uno de los dos Países, el reconocimiento de la validez de un diploma ó título profesional expedido por otro País para ejercer profesión determinada, se acredite que dicho diploma ó título también habilita para

ejercer esa misma profesión en el País en donde se haya expedido.

**Art. III.** — Los certificados de estudios parciales expedidos por la Autoridad competente de uno de los dos Países serán válidos en el otro y servirán para continuar en éste los estudios subsecuentes previo el cumplimiento de los siguientes requisitos :

I. Que el interesado exhiba certificación, debidamente legalizada, con la cual acredite haber sido aprobado en las asignaturas respectivas en establecimiento cuyos exámenes ó certificados de aptitud tengan validez oficial en el Estado donde se hayan hecho los estudios.

II. Exhibición de certificado expedido por la Legación ó Consulado más próximo del País al que el interesado pertenezca, y con el cual compruebe que es la persona á cuyo favor se ha extendido la mencionada certificación.

III. Informe del Cuerpo consultivo ó docente designado por las leyes del País que extendió el certificado, haciendo constar los estudios exigidos por las disposiciones nacionales y que puedan estimarse equivalentes á los establecidos en el País donde se pretende hacer valer el certificado.

**Art. IV.** — Los títulos profesionales y los certificados de estudios parciales expedidos por uno de los Países Contratantes, sólo producirán en el otro los efectos á que se refieren los Artículos I y III de este Tratado, siempre que dichos estudios parciales sean equivalentes ó que los títulos de que se trate comprendan materias que puedan equipararse. En consecuencia, cuando en alguno de los dos Países se exijan, para expedir un título, estudios parciales no exigidos en el otro, dichos títulos no serán válidos sino hasta que el interesado, por medio del

**examen correspondiente, compruebe haber hecho esos estudios parciales.**

**Art. V.** — Para obtener un título ó diploma profesional, ó un certificado de estudios, en uno de los Paises Contratantes, los nacionales del otro deberán cumplir los mismos requisitos que las leyes locales establezcan para quienes hagan sus estudios en las escuelas del primero de dichos Paises.

**Art. VI.** — Cuando se trate de las profesiones de Medicina, Cirugia y Farmacia, ó de cualquiera otra relacionada con ellas, podrá exigirse en el País donde se prestende ejercer tales profesiones que el solicitante se someta á previo examen, según el plan de estudios en vigor en cada País.

**Art. VII.** — Los títulos expedidos por las Autoridades de uno de los Paises Contratantes á favor de una persona, no la autorizan para ejercer en el otro País cargo ó profesión reservados á los nacionales del mismo por cualquiera de sus leyes.

**Art. VIII.** — Cada una de las Altas Partes Contratantes pondrá en conocimiento de la

otra cuáles son sus Universidades ó Centros docentes autorizados á expedir títulos profesionales ó certificados de estudios, y le comunicará, además, todos los datos necesarios para el mejor cumplimiento del Artículo IV y demás de este Tratado.

**Art. IX.** — Los privilegios que concede este Tratado á los nacionales de ambas Partes Contratantes no podrán extenderse sino á los de Nación de habla española y mediante especial convenio.

**Art. X.** — La presente Convención permanecerá en vigor durante cinco años, contados desde el día en que se haga el canje de las ratificaciones. En caso de que ninguna de las Partes Contratantes participe á la otra, diez meses antes de que expire dicho periodo, la intención de hacer cesar sus efectos, la Convención seguirá siendo obligatoria por otros cinco años.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han formado el presente Tratado en dos originales, y puestoles sus sellos respectivos en la ciudad de Méjico, á los veintiocho días del mes de Mayo de mil novecientos cuatro.

El Marqués de Prat de Nantouillet

IGNACIO MARISCAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN SPAIN AND MEXICO RELATIVE TO  
THE EXERCISE OF THE LIBERAL PROFESSIONS

The President of the United States of Mexico, and His Majesty the King of Spain, desirous of adopting, by mutual agreement, the most advantageous means of assuring in both countries the right of exercising the liberal professions, have resolved, with this end in view, to celebrate a Convention, for which purpose they have nominated their respective Plenipotentiaries, viz.:

The President of the United States of Mexico: Señor Licenciado Don Ignacio Mariscal, Minister for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Spain: the Marquess the Prat de Nantouillet, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the United States of Mexico;

Who, after having mutually exhibited their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Art. I. The natives of the countries of each of the High Contracting Parties shall be permitted to exercise, in the territory of the other, the profession which, by means of a diploma or title, issued by a competent authority in their country, they have been authorized to carry on.

II. In order that the title or diploma referred to in the previous Article produce the result expressed, it is required

1. That the same, duly legalized, be exhibited before the Minister of Public Instruction.

2. That the exhibitor of such diploma or title furnish adequate proof, by means of a certificate from the Legation, or the nearest Consulate of his country, that he is actually the person in whose favour the said document has been issued.

3. That the interested party, on soliciting in one of the two countries, the recognition of the validity of a professional title or diploma issued by the other, for the exercise of a certain profession, furnish satisfactory proof that the said title or diploma also entitles him to exercise the same profession in the country in which it was issued.

III. Certificates of partially completed studies, issued by a competent authority in one of the two countries, shall be valid in the other, and shall admit of carrying on subsequent studies in that country, subject to the fulfilment of the following requirements:

1. That the interested party produce a duly legalized certificate, proving that he has successfully passed through the respective courses of instruction in an establishment of which the examinations or certificates of proficiency are officially recognized as valid, in the country in which the studies have been carried on.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. XCVIII, p. 745.

<sup>2</sup> Came into force on 23 December 1904 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article X.

2. The exhibition of a certificate issued by the Legation, or the nearest Consulate of the country to which the applicant belongs, proving that he is actually the person in whose favour the said certificate has been issued.

3. The production of a statement from the consultative or teaching body appointed by the laws of the country issuing the certificate, showing the studies demanded by the national regulations, which may be deemed the equivalent of those required by the country in which it is desired to make use of the certificate.

IV. Professional titles and certificates of partially completed studies, issued by one of the Contracting Countries, will only attain, in the other, the results referred to in Articles I and III of this Treaty, provided that the said partially completed studies be equivalent, or that the titles in question refer to matters which admit of a satisfactory comparison. Consequently, when in one of the two countries partial studies are required for the issue of a title, which are not required in the other country, the said titles shall not be valid until the holders afford proof, by undergoing the corresponding examination, of having carried out these partial studies.

V. In order to obtain a professional title or diploma, or a certificate of studies in one of the Contracting Countries, the natives of the other must comply with the same requirements as are by local laws established for those who study in the schools of the first of the said countries.

VI. In the case of the professions of medicine, surgery, and pharmacy, or of any other allied profession, it may be demanded, in the country in which the right to exercise such profession be claimed, that the applicant submit to a previous examination, on the basis of the studies in vogue in either country.

VII. The titles issued by the authorities of one of the Contracting Countries, in favour of any individual, do not authorize him to exercise, in the other country, any employment or profession reserved to the natives of that country by any of its laws.

VIII. Each of the High Contracting Parties shall inform the other respecting which of its Universities or teaching centres are authorized to issue professional titles or certificates of studies, and shall further communicate all the necessary data for insuring the fulfilment of Article IV and other Articles of this Treaty.

IX. The privileges conceded by this Treaty to the natives of the countries of both Contracting Parties can only be extended to those of the Spanish speaking race, and by means of special agreement.

X. The present Convention shall remain in force for five years, counting from the day on which the exchange of ratifications is effected.

In the case that neither of the Contracting Parties notify the other, ten months before the expiration of the aforementioned period of its determination to annul the Convention, the same shall remain in force for a further period of five years.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in two original copies, and sealed them with their respective seals, in the City of Mexico, on the 28th day of the month of May, 1904.

IGNACIO MARISCAL

The Marquess de Prat de Nantouillet

TERMINATION OF THE CONVENTION ON 28 MAY 1904<sup>1</sup> BETWEEN  
SPAIN AND MEXICO RELATIVE TO THE EXERCISE OF THE  
LIBERAL PROFESSIONS (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of Spain registered on 26 November 1991 the Agreement concerning the recognition and revalidation of certificates, titles, diplomas and academic degrees between the Kingdom of Spain and the United Mexican States signed at Madrid on 10 June 1985.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 7 October 1991, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Convention of 28 May 1904.

(29 July 1992)

---

<sup>1</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. 1-28508.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE RELATIVE  
À L'EXERCICE DES PROFESSIONS LIBÉRALES**

---

Sa Majesté le Roi d'Espagne et M. le Président des Etats-Unis Mexicains, désireux d'adopter d'un commun accord les moyens les plus convenables pour assurer dans les deux Pays l'exercice des professions libérales, ont résolu à cette fin de faire une Convention et, à cet effet, ils ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence M. le Marquis de Prat de Nantouillet, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-Unis Mexicains,

Et M. le Président des Etats-Unis Mexicains, M. le Licencié D. Ignacio Mariscal, Ministre des Relations Extérieures;

Lesquels, après s'être exhibé leurs pleins pouvoirs qui furent trouvés en bonne et due forme, ont convenu des Articles suivants :

**Art. I.** Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront exercer sur le territoire de l'autre la profession pour laquelle ils ont été habilités en vertu d'un diplôme ou d'un titre délivré par l'Autorité compétente.

**Art. II.** Pour que le titre ou diplôme auquel se réfère l'Article précédent produise l'effet sus-énoncé, il faudra :

**I.** La production du titre dûment légalisé devant le Ministre respectif chargé de l'instruction publique.

**II.** Que celui qui le produit justifie, au moyen d'un certificat de la Légation ou du Consulat le plus voisin, qu'il est bien la personne au profit de qui ledit certificat a été délivré.

**III.** Que lorsque l'intéressé sollicite dans l'un des deux Pays la reconnaissance de la validité d'un diplôme ou titre professionnel délivré dans un autre Pays pour exercer une profession déterminée, il justifie que ledit diplôme ou titre donne ainsi le droit d'exercer cette même profession dans le Pays où il a été délivré.

**Art. III.** Les certificats d'études partielles délivrées par l'Autorité compétente de l'un des deux Pays seront valables dans l'autre et serviront pour y continuer les études postérieures moyennant l'accomplissement des conditions suivantes :

1. Que l'intéressé produise l'attestation, dûment légalisée, justifiant que les matières d'enseignement respectives ont été approuvées dans un établissement dont les examens ou certificats d'aptitude ont une valeur officielle dans l'Etat où il a fait ses études.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Spain.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1904 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article X.

II. Production d'un certificat délivré par la Légation ou le Consulat le plus rapproché du Pays auquel l'intéressé appartient, établissant qu'il est bien la personne au profit de laquelle a été délivrée l'attestation susmentionnée.

III. Rapport du Corps consultatif ou enseignant désigné par les lois du Pays qui a délivré le certificat constatant les études exigées par les dispositions nationales et qui peuvent être jugées équivalentes à celles établies dans le Pays où l'on demande que le certificat ait une valeur.

Art. IV. Les titres professionnels et les certificats d'études partielles délivrés par l'un des Pays Contractants ne produiront dans l'autre les effets prévus dans les Articles I et III du présent Traité, que dans le cas seulement où les études partielles sont équivalentes ou que les titres en question comprennent des matières qui peuvent se comparer. En conséquence, lorsque dans l'un des deux Pays, on exige, pour délivrer un titre, des études partielles qui ne sont pas exigées dans l'autre, les titres ne seront valables qu'après que l'intéressé, au moyen d'un examen correspondant, aura justifié avoir fait lesdites études partielles.

Art. V. Pour obtenir un titre ou diplôme professionnel, ou un certificat d'études, dans l'un des Pays Contractants, les nationaux de l'autre Pays devront remplir les mêmes conditions que celles établies par les lois locales pour ceux qui font leurs études dans les écoles du premier desdits Pays.

Art. VI. Lorqu'il s'agit des professions de Médecin, Chirurgien et Pharmacien, ou d'une profession quelconque s'y rattachant, on pourra exiger dans le Pays où il veut exercer lesdites professions, que le postulant se soumettre à un examen préalable d'après le plan d'études en vigueur dans chaque Pays.

Art. VII. Les titres délivrés par les Autorités de l'un des Pays Contractants au profit d'une personne, ne l'autorisent pas à exercer dans l'autre Pays une charge ou profession réservée aux nationaux de ce Pays par l'une quelconque des lois dudit Pays.

Art. VIII. Chacune des Hautes Parties Contractantes fera connaître à l'autre ses Universités ou Centres d'enseignement qui sont autorisés à délivrer des titres professionnels ou certificats d'études, et elle lui communiquera, en outre, toutes les données nécessaires pour assurer au mieux l'exécution de l'Article IV et des autres Articles du présent Traité.

Art. IX. Les priviléges accordés par le présent Traité aux nationaux des deux Parties Contractantes ne pourront être étendus qu'aux Nationaux de langue espagnole et moyennant une Convention spéciale.

Art. X. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, dix mois avant l'expiration de cette période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à être obligatoire pendant un nouveau délai de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité en deux originaux, et ils y ont apposé leurs sceaux respectifs, dans la ville de Mexico, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre.

Le Marquis de Prat de Nantouillet  
IGNACIO MARISCAL

## ABROGATION DE LA CONVENTION DU 28 MAI 1904<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE RELATIVE À L'EXERCICE DES PROFESSIONS LIBÉRALES (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 26 novembre 1991 l'Accord relatif à la reconnaissance et à la revalidation de certificats, titres, diplômes et universitaires entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique signé à Madrid le 10 juin 1985<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 octobre 1991, stipule à son article 9, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 28 mai 1904.

(29 juillet 1992)

---

<sup>1</sup> Voir p. 223 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° 1-28508.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1441, 1527, 1596, 1642, 1654 and 1666.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 and 1666.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 and 1666.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 and 1666.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 et 1666.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 et 1666.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 et 1666.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654 et 1666.

## NOTIFICATIONS of continuity

*Received by the Government of Switzerland on:*

13 January 1982

## RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.)

## NOTIFICATIONS de continuité

*Reçue par le Gouvernement suisse le :*

13 janvier 1992

## FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

## SUCCESIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

26 March 1992

## SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State. Without entering the reservations<sup>1</sup> formulated by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.)

11 May 1992

## CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State. Without entering the reservations<sup>1</sup> formulated by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 29 July 1992.*

## SUCCESIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

26 mars 1992

## SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat. Sans formuler les réserves<sup>1</sup> faites en son temps par la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

11 mai 1992

## CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat. Sans formuler les réserves<sup>1</sup> faites en son temps par la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juillet 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 460.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 75, p. 461.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

#### NOTIFICATION of continuity

*Received by the Government of Switzerland on:*

13 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.)

#### NOTIFICATION de continuité

*Reçue par le Gouvernement suisse le :*

13 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

10 March 1992

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 8 June 1992.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

10 mars 1992

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 8 juin 1992.)

RESERVATIONS concerning the transfer of species from Appendix II to Appendix I

*Effectuated on:*

25 May 1992

LIECHTENSTEIN

SWITZERLAND

... the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation entered reservations against the transfer from Appendix II to

RÉSERVES relatives au transfert d'espèces de l'annexe II à l'annexe I

*Effectuées le :*

25 mai 1992

LIECHTENSTEIN

SUISSE

... la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse ont formulé des réserves contre le transfert, de l'Annexe II à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649 and 1669.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649 et 1669.

Appendix I of the genus *Discocactus* spp.—to the exclusion of the species *Discocactus horstii*—as well as of the species *Melocactus conoideus*, *Melocactus deinacanthus*, *Melocactus glaucescens* and *Melocactus paucispinus*.

*Certified statements were registered by Switzerland on 29 July 1992.*

---

l'Annexe I, du genre *Discocactus* spp.—à l'exclusion de l'espèce *Discocactus horstii*—ainsi que des espèces *Melocactus conoideus*, *Melocactus deinacanthus*, *Melocactus glaucescens* et *Melocactus paucispinus*.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juillet 1992.*

---

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

**NOTIFICATION of continuity**

*Received by the Government of Switzerland on:*

13 January 1992

**RUSSIAN FEDERATION**

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.)

**RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90**

*Declaration effected with the Government of Switzerland on:*

6 March 1992

**UNITED ARAB EMIRATES**

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وبما أن أحكام المادة (٩٠) من البروتوكول المذكور آنفا ، فقت بانها، لجنة دولية لتقسي الحقائق ،

وإذ ان الفقرة (أ) من المادة (٩٠) المشار إليها تنص : "يجوز للطرافين المتساينة ، لدى التوقيع أو التصديق على الملحق " البروتوكول " أو في أي وقت آخر لاحق، أن تعلن أنها تسترف اعتراضها واعتراضها خاص ، قبل أي مرفق سام متساقته اخر يقبل الالتزام ذاته - باختصار اللجنة بالتحقق في ادعاءات مثل هذا الطرف الآخر وفق ما تجيزه هذه المادة،

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654 and 1666.

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉE À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

**NOTIFICATION de continuité**

*Reçue par le Gouvernement suisse le :*

13 janvier 1992

**FÉDÉRATION DE RUSSIE**

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

**RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90**

*Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

6 mars 1992

**EMIRATS ARABES UNIS**

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654 et 1666.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Considering that in accordance with the provisions of article 90 of the above-mentioned Protocol, an International Fact-Finding Commission shall be established,

Considering that, pursuant to paragraph *a*) of the said article, "The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.",

... Makes this declaration whereby it recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission as defined by article 90.

22 May 1992

SEYCHELLES

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Government of Seychelles accepts the competence of the International Fact-Finding Commission envisaged by article 90 of the Protocol additional to the Geneva Conventions (Protocol I).

## SUCCESIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

26 March 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State. Without entering the declaration formulated by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.)<sup>3</sup>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Attendu que conformément aux dispositions de l'article 90 du Protocole mentionné précédemment, une Commission internationale d'établissement des faits sera constituée,

Attendu qu'en application du paragraphe *a* dudit article, « Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre partie, comme l'y autorise le présent article. »,

Les Emirats arabes unis déclarent reconnaître la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits telle qu'elle est définie à l'article 90.

22 mai 1992

SEYCHELLES

« Le Ministère souhaite informer l'Ambassade que le Gouvernement des Seychelles accepte la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits prévue à l'article 90 du Protocole additionnel I, de la Convention de Genève. »

## SUCCESIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

26 mars 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat. Sans formuler la déclaration faite en son temps par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>1</sup>.)

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Switzerland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1140, p. 399.

With the following declaration:

"The Republic of Slovenia, pursuant to paragraph 2 of the Article 90 of Protocol I, recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligations, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article."

11 May 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State. Without entering the declaration formulated by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.)<sup>1</sup>

With the following declaration:

"The Republic of Croatia, pursuant to paragraph 2 of Article 90 of Protocol I, recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party relating to a grave breach or other serious violation of the Geneva Conventions of 1949 or of Protocol I."

#### RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

5 May 1992 a

BRAZIL

(With effect from 5 November 1992.)

8 May 1992

MADAGASCAR

(With effect from 8 November 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, la République de Slovénie reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise ledit article.

11 mai 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat. Sans formuler la déclaration faite en son temps par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>1</sup>.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, la République de Croatie reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie concernant une infraction grave ou toute autre violation importante des Conventions de Genève de 1949 ou du Protocole I.

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

5 mai 1992 a

BRÉSIL

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

8 mai 1992

MADAGASCAR

(Avec effet au 8 novembre 1992.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 399.

Vol. 1683, A-17512

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1140, p. 399.

27 May 1992

PORTUGAL

(With effect from 27 November 1992.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 29 July 1992.*

---

27 mai 1992

PORTUGAL

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par la Suisse le 29 juillet 1992.*

---

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

#### NOTIFICATION of continuity

*Received by the Government of Switzerland on:*

13 January 1992

#### RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.)

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### NOTIFICATION de continuité

*Reçue par le Gouvernement suisse le :*

13 janvier 1992

#### FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

26 March 1992

#### SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

11 May 1992

#### CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

26 mars 1992

#### SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

11 mai 1992

#### CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

#### RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

5 May 1992 a

#### BRAZIL

(With effect from 5 November 1992.)

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

5 mai 1992 a

#### BRÉSIL

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654 and 1666.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654 et 1666.

8 May 1992

MADAGASCAR

(With effect from 8 November 1992.)

8 mai 1992

MADAGASCAR

(Avec effet au 8 novembre 1992.)

27 May 1992

PORUGAL

(With effect from 27 November 1992.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 29 July 1992.*

27 mai 1992

PORUGAL

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par la Suisse le 29 juillet 1992.*

---

---

No. 21766. AGREEMENT CONCERNING NORDIC ASSISTANCE CO-OPERATION, CONCLUDED AT COPENHAGEN ON 5 MARCH 1981<sup>1</sup>

Nº 21766. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN MATIÈRE D'AIDE. CONCLU À COPENHAGUE LE 5 MARS 1981<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT BERGEN ON 13 MAY 1991

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BERGEN LE 13 MAI 1991

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 29 July 1992.*

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 29 juillet 1992.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Endringsprotokol til Aftale om Det Nordiske Bistandssamarbejde af 5. marts 1981 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, der som følge af udviklingen i samarbejdet under aftalen om nordisk bistandssamarbejde af 5. marts 1981 (Københavnsaftalen) anser det for hensigtsmæssigt at nedlægge den Rådgivende Komité for Bistandsspørsgsmål, er blevet enige om at ændre Københavnsaftalen som følger:

**Artikel I**

Københavnsaftalens artikel I stk. 1 får følgende nye ordlyd:

**Generelt:**

1. Administrationen af nordiske bistandsindsatser i udviklingslandene, som regeringerne beslutter sig til at gennemføre i medfør af denne aftale, skal ske gennem Nordisk Ministerråd og embedsmandskomiteen for bistandsspørsgsmål samt, for så

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 29.

Vol. 1683, A-21766

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 29.

vidt angår den løbende administration, gennem bistandsadministrationerne i de nordiske lande.

(Artiklens stk. 2 opretholdes uforandret).

#### Artikel II

Københavnsaftalens artikel III ophæves i sin helhed.

#### Artikel III

Denne ændringsprotokol træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af ændringsprotokollen.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser, og om tidspunktet for ændringsprotokollens ikrafttrædelse.

#### Artikel IV

Originalteksten til denne ændringsprotokol deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befudmægtigede repræsentanter undertegnet denne ændringsprotokol.

Udfærdiget i Bergen den 13. maj 1991 i ét exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 247 of this volume — Pour les signatures, voir p. 247 du présent volume.*]

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Pohjoismaisesta kehitysyhteistyöstä Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 5 päivänä maaliskuuta 1981 tehdyn sopimuksen

## L I S Ä P Ö Y T Ä K I R J A

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka 5 päivänä maaliskuuta 1981 tehdyn sopimuksen (Kööpenhaminan sopimus) puitteissa tapahtuneen yhteisyon kehityksen johdosta katsovat tarkoituksemukaiseksi, että kehitysyhteistyökysymysten neuvoa-antava komitea lakkautetaan, ovat sopineet seuraavista Kööpenhaminan sopimuksen muutoksista:

## I artikla

Kööpenhaminan sopimuksen I artiklan 1 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## Yleistä

1. Hallitusten tämän sopimuksen puitteissa kehitysmaissa toteuttavaksi päättämien yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden hallinto kuuluu pohjoismaiden ministerineuvostolle, kehitysyhteistyökysymysten virkamieskomitealle sekä juoksevien hallintotehtävien osalta pohjoismaisille kehitysyhteistyöelimille. (Artiklan 2 kappale pysyy muuttomattomana).

## II artikla

Kööpenhaminan sopimuksen III artikla kumotaan kokonaisuudessaan.

### III artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle lisäpöytäkirjan hyväksymisestä.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja lisäpöytäkirjan voimaantuloajankohdasta.

### IV artikla

Tämän lisäpöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

Tehty..... Bergeessa .13. päivänä ...tauko kuuta 1991 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[*For the signatures, see p. 247 of this volume — Pour les signatures, voir p. 247 du présent volume.]*

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## B Ó K U N

um breytingu á samningi frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja ráðvænlegt, með tilliti til breytinga sem hafa átt sér stað í samvinnu landanna samkvæmt samningi frá 5. mars 1981 um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar (Kaupmannahafnarsamningnum), að fella niður ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál, hafa komið sér saman um eftirfarandi breytingar á Kaupmannahafnar-samningnum:

## I.

1. töluliður 1. gr. Kaupmannahafnarsamningsins orðist svo:

Almenn ákvæði

1. Stjórn norrænnar þróunaraðstoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnanirnar á Norðurlöndunum.

(2. töluliður greinarinnar breytist ekki.)

## II.

3. gr. Kaupmannahafnarsamningsins fellur niður.

## III.

Bókun þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag sem allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hana.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær bókunin tekur gildi.

## IV.

Frumrīti bókunar þessarar skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hennar til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Björgvin 13. maí 1991 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

[*For the signatures, see p. 247 of this volume — Pour les signatures, voir p. 247 du présent volume.*]

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**Endringsprotokoll til Avtale om Det nordiske bistandssamarbeidet av 5. mars 1981 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som, på bakgrunn av utviklingen i samarbeidet i henhold til avtalen om nordisk bistandssamarbeid av 5. mars 1981 (Københavnavtalen), anser det som hensiktsmessig å nedlegge Den rådgivende komite for bistandsspørsmål, er blitt enige om å endre Københavnavtalen som følger:

**Artikkel I**

Københavnavtalens artikkel I punkt 1 får følgende nye ordlyd:

**Generelt**

1. Forvaltningen av nordiske bistandsinnsatser i utviklingslandene, som regjeringene beslutter å gjennomføre i henhold til denne avtale, skal skje gjennom Nordisk ministerråd og Embetsmannskomiteen for bistandsspørsmål samt hva den løpende forvaltning angår, gjennom bistandsorganene i de nordiske land.

(Artikkelens punkt 2 opprettholdes uforandret)

**Artikkel II**

Københavnavtalens artikkel III oppheves i sin helhet.

**Artikkel III**

Denne endring sprotokoll trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige parter har gitt det danske utenriksdepartement meddelelse om sin godkjennelse av endring sprotokollen.

Det danske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelsjer, og om tidspunktet for endring sprotokolls ikrafttredelss.

**Artikkel IV**

Originalteksten til denne endring sprotokoll deponeres i det danske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige parter bekrefte kopier av denne.

Til bekrefelse av detta har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne endringsprotokoll.

Utferdiget i ..... Bergen..... den .....13..mai.. 1991  
i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 247 of this volume — Pour les signatures, voir p. 247 du présent volume.]

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Ändringsprotokoll till avtalet om det nordiska biståndssamarbetet av den 5 mars 1981 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som en följd av utvecklingen av samarbetet enligt avtalet om nordiskt biståndssamarbete av den 5 mars 1981, nedan kallat Köpenhamnsavtalet, anser det ändamålsenligt att avveckla den rådgivande kommittén för biståndsfrågor, har enats om att ändra Köpenhamnsavtalet enligt följande:

## Artikel 1

Köpenhamnsavtalets artikel I första stycket får följande nya lydelse:

## Allmänt

1. Den förvaltning av nordiska biståndsinsatser i utvecklingsländer, som regeringarna beslutar att genomföra på grundval av detta avtal, skall ske genom Nordiska ministerrådet och ämbetsmannakommittén för biståndsfrågor samt, vad avser den löpande förvaltningen, genom biståndsorganisationerna i de nordiska länderna.

Artikelns stycke 2 kvarstår oförändrat.

## Artikel II

Köpenhamnsavtalets artikel III utgår i sin helhet.

## Artikel III

Detta ändringsprotokoll träder i kraft trettio dagar efter den dag, då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att ändringsprotokollet har godkänts.

Det danska utrikesministeriet underrättar övriga parter om mottagandet av dessa meddelanden, och om tidpunkten för ändringsprotokollets ikraftträdande.

## Artikel IV

Originalexemplaret till detta ändringsprotokoll deponeras hos det danska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de undertecknade vederbörligen befullmäktigande ombuden undertecknat detta ändringsprotokoll.

Som skedde i Bergen den 13. maj 1991  
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska  
och svenska språken, vilka samtliga texter har samma  
giltighet.

[*For the signatures, see p. 247 of this volume — Pour les signatures, voir p. 247 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

THOR PEDERSEN

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

OLE NORRBACK

Fyrir ríksstjórn Íslands:

[*Signed — Signé*]

JÓN JÚLISSON

Før Norges regering:

[*Signed — Signé*]

KJELL BORGEN

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

MATS HELLSTRÖM

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 5 MARCH 1981 CONCERNING  
NORDIC ASSISTANCE CO-OPERATION.<sup>2</sup> SIGNED AT BERGEN ON 13 MAY  
1991**

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, deeming it appropriate, in the light of developments in cooperation under the Agreement of 5 March 1981 concerning Nordic Assistance Cooperation<sup>2</sup> (the Copenhagen Agreement), to abolish the Advisory Committee on Assistance Matters, have agreed to amend the Copenhagen Agreement as follows:

*Article I*

Article I, paragraph 1, of the Copenhagen Agreement shall be amended to read:

“GENERAL PROVISIONS

“1. The administration of such joint Nordic assistance projects in the developing countries as the Governments decide to undertake under this Agreement shall be the responsibility of the Nordic Council of Ministers and the Government Officials’ Committee on Assistance Matters and, as regards current administration, the responsibility of assistance agencies in the Nordic countries.”

Paragraph 2 of this article shall remain unchanged.

*Article II*

Article III of the Copenhagen Agreement shall be deleted in its entirety.

*Article III*

This Protocol shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Protocol.

The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of such notifications, and of the date of entry into force of the Protocol.

*Article IV*

The original text of this Protocol shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1992, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Denmark of their approval, in accordance with article III:

Participant	Date of the notification
Denmark .....	9 August 1991
Finland .....	27 September 1991
Iceland .....	20 February 1992
Norway .....	5 November 1991
Sweden .....	25 July 1991

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 29.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Bergen on 13 May 1991 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[*Signed*]

THOR PEDERSEN

For the Government of Finland:

[*Signed*]

OLE NORRBACK

For the Government of Iceland:

[*Signed*]

JÓN JÚLISSON

For the Government of Norway:

[*Signed*]

KJELL BORGEN

For the Government of Sweden:

[*Signed*]

MATS HELLSTRÖM

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MARS 1981 RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN MATIÈRE D'AIDE<sup>2</sup>. SIGNÉ À BERGEN LE 13 MAI 1991**

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède qui, à la suite du développement de la coopération en vertu de l'Accord du 5 mars 1981 relatif à la coopération entre les pays nordiques en matière d'aide<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'Accord de Copenhague, considèrent qu'il convient de supprimer le Comité consultatif en matière d'aide, sont convenus d'amender comme suit l'Accord de Copenhague :

*Article premier*

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord de Copenhague est modifié comme suit :

« DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gestion des projets nordiques communs d'aide aux pays en développement dont les gouvernements décident l'exécution aux termes du présent Accord relève du Conseil des Ministres nordique et du Comité des hauts fonctionnaires chargés de l'aide et, pour la gestion quotidienne, des organismes d'aide des pays nordiques. »

(Le paragraphe 2 de cet article reste inchangé.)

*Article II*

L'article III de l'Accord de Copenhague est supprimé dans sa totalité.

*Article III*

Le présent Protocole d'amendement entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront notifié au Ministère danois des affaires étrangères leur approbation du Protocole d'amendement.

Le Ministère danois des affaires étrangères informera les autres Parties de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du Protocole d'amendement.

*Article IV*

Le texte original du présent Protocole d'amendement est déposé au Ministère danois des affaires étrangères, qui en adressera des copies conformes aux autres Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1992, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement danois leur approbation, conformément à l'article III :

Participant	Date de la notification
Danemark .....	9 août 1991
Finlande .....	27 septembre 1991
Islande .....	20 février 1992
Norvège .....	5 novembre 1991
Suède .....	25 juillet 1991

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1306, p. 29.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole d'amendement.

FAIT à Bergen, le 13 mai 1991, en un exemplaire, en danois, en finnois, en islandais, en norvégien et en suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[*Signé*]

THOR PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[*Signé*]

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[*Signé*]

JÓN JÚLISSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

KJELL BORGREN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

MATS HELLSTRÖM

---

